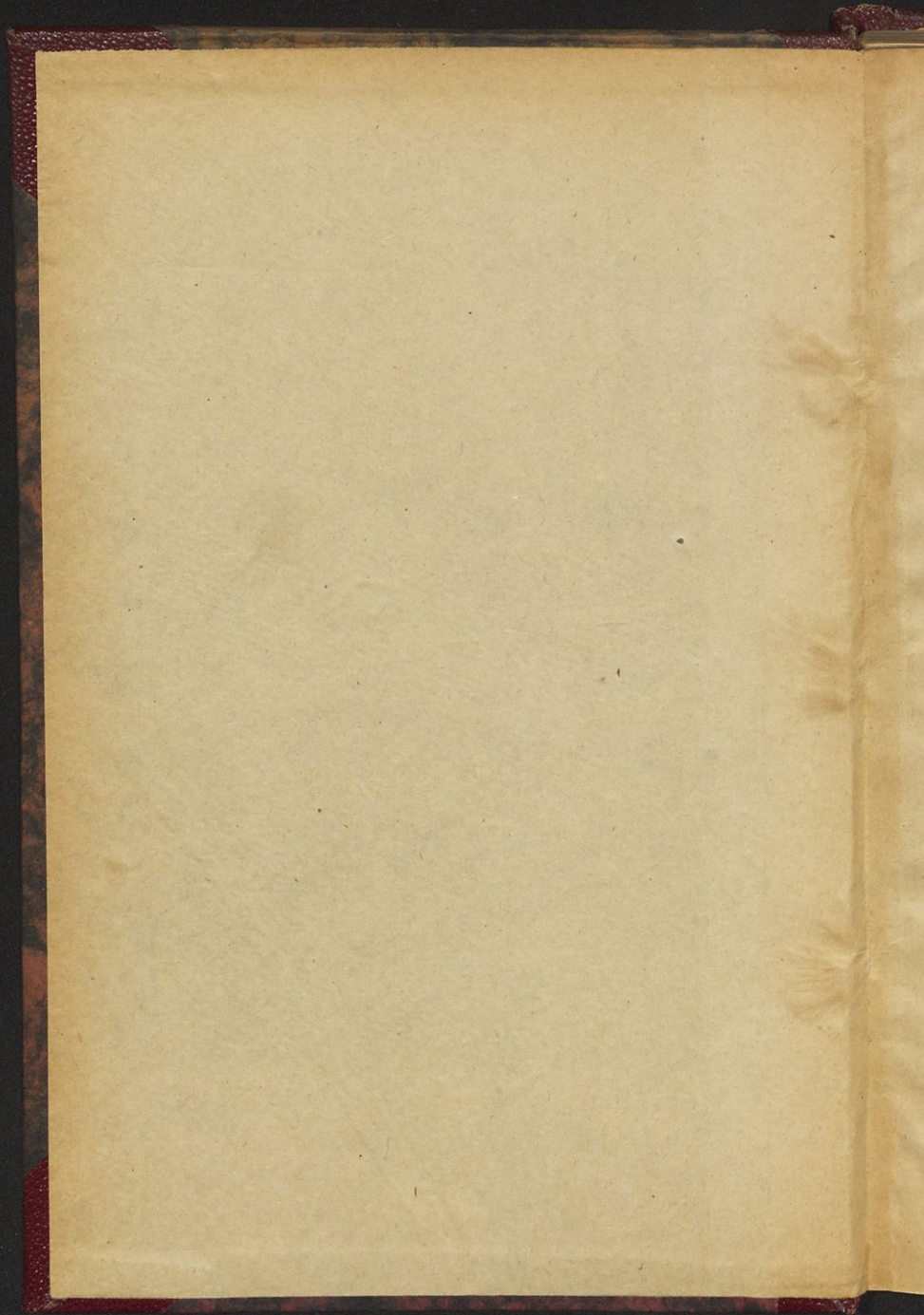


49046



Občinski red
in
občinski volilni red
za
deželno stolno mesto Ljubljano.

Založil mestni magistrat ljubljanski.
(Uradna izdaja.)

□ □ □

V LJUBLJANI 1910.
TISK J. BLASNIKA NASLEDNIKOV.

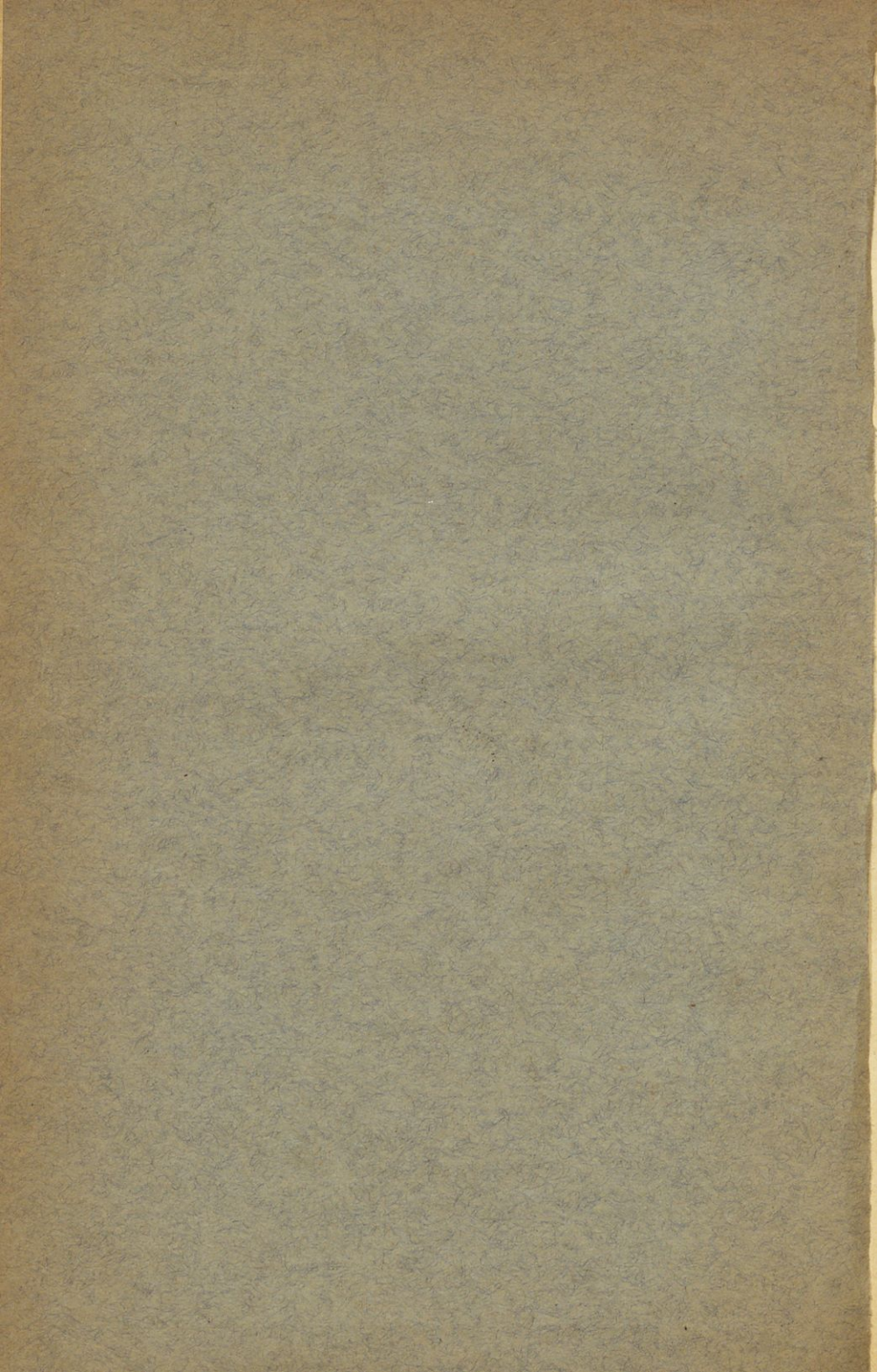


Gemeinde-Ordnung
und
Gemeinde-Wahlordnung
für die
Landeshauptstadt Laibach.

Selbstverlag des Stadtmagistrates Laibach.
(Amtliche Ausgabe.)

□ □ □

LAIBACH 1910.
DRUCK VON J. BLASNIK'S NACHFOLGERN.



Občinski red
in
občinski volilni red
za
deželno stolno mesto Ljubljano.

Založil mestni magistrat ljubljanski.
(Uradna izdaja.)

□ □ □

V LJUBLJANI 1910.
TISK J. BLASNIKA NASLEDNIKOV.



49046

030042479

Gemeinde=Ordnung
und
Gemeinde=Wahlordnung
für die
Landeshauptstadt Laibach.

Selbstverlag des Stadtmagistrates Laibach.
(Amtliche Ausgabe.)

□ □ □

LAIBACH 1910.
DRUCK VON J. BLASNIK'S NACHFOLGERN.

Zakon

z dne 5. avgusta 1887., dež. zak. št. 22,

**s katerim se izdaja občinski red in občinski volilni red
za deželno stolno mesto Ljubljano.**

Po nasvetu deželnega zbora Svoje vojvodine Kranjske izdajam priloženi občinski red in občinski volilni red ter ukazujem tako:

Člen I.

Ta občinski red in k njemu spadajoči občinski volilni red veljata za deželno stolno mesto Ljubljano ter stopita v veljavnost z dnevom njiju razglasila.

Člen II.

Sedaj izvoljeni občinski svetovalci ostanejo toliko časa v svojem poslovanji, dokler po začasnem občinskem redu ljubljanskem z dne 9. junija 1850., dež. zak. št. 276, ne pride vrsta nanje, da izstopijo.

Člen III.

Pri prvi prihodnji pravilni volitvi občinskih svetovalcev je postopati po priloženem občinskem volilnem redu.

Gesetz

vom 5. August 1887, L. G. Bl. Nr. 22,

mit welchem eine Gemeinde-Ordnung und eine Gemeinde-Wahlordnung für die Landeshauptstadt Laibach erlassen wird.

Über Antrag des Landtages Meines Herzogtumes Krain finde ich die angeschlossene Gemeinde-Ordnung und Gemeinde-Wahlordnung zu erlassen und zu verordnen, wie folgt:

Artikel I.

Diese Gemeinde-Ordnung und die dazu gehörige Gemeinde-Wahlordnung gelten für die Landeshauptstadt Laibach und treten mit dem Tage der Kundmachung in Kraft.

Artikel II.

Die dermal gewählten Gemeinderatsmitglieder bleiben so lange in ihrem Amte, bis sie nach der provisorischen Gemeinde-Ordnung für Laibach vom 9. Juni 1850, L. G. Bl. Nr. 276, die Reihe zum Austritte trifft.

Artikel III.

Bei der nächsten regelmässigen Wahl der Gemeinderatsmitglieder ist nach der angeschlossenen Gemeinde-Wahlordnung vorzugehen.

Člen IV.

Z dnevom, ko stopi v veljavnost priloženi občinski red in k njemu spadajoči občinski volilni red, izgubijo svojo veljavnost začasni občinski red za deželno stotno mesto ljubljansko z dne 9. junija 1850., dež. zak. št. 276, in zakona z dne 15. oktobra 1868., dež. zak. št. 14, in z dne 13. maja 1876., dež. zak. št. 10.

Člen V.

Mojemu ministru notranjih stvari je naročeno, izvršiti ta zakon.

V Kreuthu, dne 5. avgusta 1887. l.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Artikel IV.

Mit dem Tage der Wirksamkeit der angeschlossenen Gemeinde-Ordnung und der dazu gehörigen Gemeinde-Wahlordnung treten die provisorische Gemeinde-Ordnung für die Landeshauptstadt Laibach vom 9. Juni 1850, L. G. Bl. Nr. 276, und die Gesetze vom 15. Oktober 1868, L. G. Bl. Nr. 14, und vom 13. Mai 1876, L. G. Bl. Nr. 10, ausser Kraft.

Artikel V.

Mein Minister des Innern ist mit der Durchführung dieses Gesetzes beauftragt.

Kreuth, 5. August 1887.

Franz Joseph m. p.

Taaffe m. p.

Zakon

z dne 17. oktobra 1910., dež. zak. št. 31,

s katerim se izpreminjajo in dopolnjujejo nekatere določbe občinskega reda za deželno stolno mesto Ljubljano in izdaja nov občinski volilni red.

Po nasvetu deželnega zbora Svoje vojvodine Kranjske ukazujem tako:

Člen I.

Izpreminjaje in dopolnjeva občinski red za deželno stolno mesto Ljubljano, ki je bil izdan z zakonom z dne 5. avgusta 1887., dež. zak. št. 22, stopijo namesto spodaj oznamenjenih paragrafov občinskega reda, oziroma kot vstavki k posamnim paragrafom nastopna določila:*)

Člen II.

Z zakonom z dne 5. avgusta 1887., dež. zak. št. 22, izdani, oziroma z zakonom z dne 16. maja 1898. leta, dež. zak. št. 24, prenarejeni občinski volilni red za deželno stolno mesto Ljubljano se razveljavi in stopi na njegovo mesto sledeči občinski volilni red.**)

*) Dotična nova določila so uvrščena v besedilo zakona in so opremljena z opazko: „Zak. 17. oktobra 1910.“

**) Besedilo sledi po občinskem redu.

Gesetz

vom 17. Oktober 1910, L. G. Bl. Nr. 31,

mit welchem einige Bestimmungen der Gemeindeordnung für die Landeshauptstadt Laibach abgeändert und ergänzt werden und eine neue Gemeindewahlordnung erlassen wird.

Über Antrag des Landtages Meines Herzogtumes Krain finde ich anzuordnen, wie folgt:

Artikel I.

In Abänderung und Ergänzung der mit dem Gesetze vom 5. August 1887, L. G. Bl. Nr. 22, erlassenen Gemeindeordnung für die Landeshauptstadt Laibach haben an Stelle der nachfolgend bezeichneten Paragraphen der Gemeindeordnung, beziehungsweise als Einschaltungen zu einzelnen Paragraphen die nachstehenden Bestimmungen zu treten:*)

Artikel II.

Die mit dem Gesetze vom 5. August 1887, L. G. Bl. Nr. 22, erlassene, beziehungsweise durch das Gesetz vom 16. Mai 1898, L. G. Bl. Nr. 24, abgeänderte Gemeindewahlordnung für die Landeshauptstadt Laibach wird ausser Kraft gesetzt und hat an deren Stelle die nachfolgende Gemeindewahlordnung zu treten.**)

*) Die betreffenden neuen Bestimmungen sind in den Gesetzestext eingeordnet und mit der Anmerkung: „Ges. 17. Oktober 1910“ versehen.

**) Der Wortlaut folgt nach der Gemeindeordnung.

Člen III.

Ta zakon stopi v veljavo takoj.

S pripravami za nove volitve celega občinskega sveta deželnega stolnega mesta Ljubljane po tem zakonu je pričeti pravočasno, tako, da bodo najkasneje, ko poteče šest mesecev po razglasitvi tega zakona, imeniki volilcev razgrnjeni vsakomur na vpogled (§ 19. občinskega volilnega reda).

Dosedanjim članom občinskega sveta je poslovati tako dolgo, dokler se ne izvrše volitve po novem občinskem volilnem redu.

Ako se volitve, ki bodo prve po tem zakonu, ne bodo vršile meseca aprila, poteče volitvena doba občinskih svetovalcev in namestnikov meseca aprila tistega leta, v katerem bi bila izpolnjena triletna doba.

Člen IV.

Mojemu ministru za notranje stvari je naročeno izvršiti ta zakon.

Dunaj, dne 17. oktobra 1910.

Franc Jožef I. r.

Haerdtl I. r.

Artikel III.

Dieses Gesetz tritt sofort in Wirksamkeit.

Die Neuwahlen für den ganzen Gemeinderat der Landeshauptstadt Laibach nach diesem Gesetze sind so rechtzeitig einzuleiten, dass die Wählerlisten spätestens binnen sechs Monaten nach der Kundmachung dieses Gesetzes zu jedermanns Einsicht aufliegen werden (§ 19 der Gemeindewahlordnung).

Die bisherigen Gemeinderatsmitglieder bleiben im Amte, bis die Wahlen nach der neuen Gemeindewahlordnung durchgeführt sind.

Falls die ersten nach diesem Gesetze vorzunehmenden Wahlen nicht im Monate April stattfinden werden, so läuft die Wahlperiode der neugewählten Gemeinderatsmitglieder und der Ersatzmänner im Monate April desjenigen Jahres ab, in welchem die dreijährige Periode vollendet worden wäre.

Artikel IV.

Mein Minister des Innern ist mit der Durchführung dieses Gesetzes beauftragt.

Wien, am 17. Oktober 1910.

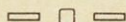
Franz Joseph m. p.

Haerdtl m. p.

Občinski red

za

deželno stolno mesto Ljubljano.



I. Poglavje.

O ozemlju občine, o občanih in vnanjih.

Obseg in razdelitev občinskega ozemlja.

§ 1.*)

Ozemlje mestne občine ljubljanske obsega šest okrajev, in sicer:

- I. okraj, ki se imenuje šolski;
- II. okraj, ki se imenuje šentjakobski;
- III. okraj, ki se imenuje dvorski;
- IV. okraj, ki se imenuje kolodvorski;
- V. okraj, h kateremu spadajo kraji Črna vas (Schwarzdorf), Ilovica, Hauptmanca, Karolinska zemlja (Karolinengrund), Hradeckega vas (Hradeckydorf) in Kurja vas (Hühnerdorf);
- VI. okraj, ki se imenuje Vodmat.

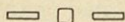
Te okraje je po občinskem sklepu natanko omejiti ter jih, ako je treba, zaradi lažjega oskrbovanja občinskih stvari razdeliti v podokraje.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Gemeinde-Ordnung

für die

Landeshauptstadt Laibach.



I. Hauptstück.

Von dem Gebiete der Gemeinde, den Gemeindegliedern und Auswärtigen.

Umfang und Einteilung des Gemeindegebietes.

§ 1. *)

Das Gebiet der Stadtgemeinde Laibach umfasst sechs Bezirke, und zwar:

- I. Bezirk, Schulviertel genannt;
- II. Bezirk, Jakobsviertel genannt;
- III. Bezirk, Burgviertel genannt;
- IV. Bezirk, Bahnviertel genannt;
- V. Bezirk, zu welchem die Orte Schwarzdorf (Črna vas), Ilovica, Hauptmanca, Karolinengrund (Karolinska zemlja), Hradetzkydorf (Hradeckega vas) und Hühnerdorf (Kurja vas) gehören;

VI. Bezirk, Udmat genannt.

Diese Bezirke sind durch Gemeindebeschluss genau zu begrenzen und zum Zwecke der leichteren Besorgung der Gemeindeangelegenheiten nach Bedarf in Unterbezirke zu teilen.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Izpremembe ozemlja.

§ 1 a. *)

Take izpremembe mestnih mejá, po katerih se združijo posamni kosi ozemlja sosednih občin z mestno občino, ne da bi zato sosedne občine prenehale kot selske občine, ali po katerih se odkažejo posamni kosi ozemlja mestne občine sosednim občinam, sme ukreniti deželni odbor sporazumno s političnim deželnim oblastvom, brez razločka, če je bilo doseženo soglasje pri taki izpremambi med prizadetimi občinami ali ne.

Vsekako pa je deželni odbor obvezan, še predno se obrne do političnega deželnega oblastva za pritrditev, pozvati mestno občino in druge prizadete občine, da podajo svojo izjavo o nameravani izpremambi ozemlja tekom določenega neprestopnega roka, ki pa ne sme biti krajši nego dva meseca.

§ 1 b. *)

Združitev doslej samostojnih občin z mestno občino ljubljansko se more, ako ne ugovarja iz javnih ozirov politično deželno oblastvo, izvršiti po sklepu deželnega zbora, ki potrebuje Najvišjega odobrenja.

Občani in vnanji.

§ 2.

V občini se razločujejo:

1. občani,
2. vnanji (tujci).

Občani so:

- a) občinski domačinci,
- b) občinski družniki.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Gebietsänderungen.

§ 1 a. *)

Änderungen in den Grenzen der Stadtgemeinde, wodurch einzelne Gebietsteile von Nachbargemeinden mit der Stadtgemeinde vereinigt werden, ohne dass die Nachbargemeinden als Ortsgemeinden zu bestehen aufhören, oder wodurch einzelne Gebietsteile der Stadtgemeinde Nachbargemeinden zugewiesen werden, können durch den Landesausschuss im Einvernehmen mit der politischen Landesbehörde verfügt werden, ohne Unterschied, ob ein Einverständnis der an einer solchen Grenzänderung beteiligten Gemeinden erzielt wurde oder nicht.

Jedenfalls ist der Landesausschuss verpflichtet, noch ehe er um die Zustimmung der politischen Landesbehörde einschreitet, die Stadtgemeinde und die übrigen beteiligten Gemeinden aufzufordern, innerhalb einer bestimmten Präklusivfrist, die jedoch nicht kürzer sein darf als zwei Monate, ihre Äusserung über die beabsichtigte Gebietsänderung zu erstatten.

§ 1 b. *)

Die Vereinigung bisher selbständiger Gemeinden mit der Stadtgemeinde Laibach kann nach vorausgegangener Erklärung der politischen Landesstelle, dass dieselbe dagegen aus öffentlichen Rücksichten nichts einzuwenden findet, durch einen Allerhöchst genehmigten Beschluss des Landtages erfolgen.

Gemeindemitglieder und Auswärtige.

§ 2.

In der Gemeinde unterscheidet man:

1. Gemeindemitglieder,
2. Auswärtige (Fremde).

Die Gemeindemitglieder sind:

- a) Gemeindeangehörige,
- b) Gemeindegewonnenen.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Občinski domačinci.

§ 3. *)

Občinski domačinci so tisti občani, ki imajo v občini domovinsko pravico.

Samo avstrijski državljani morejo biti občinski domačinci.

Kako kdo pridobi ali izgubi občinsko domačinstvo, je razsojati po zakonih, ki urejajo domovinske razmere.

O prošnjah, da se komu podeli domovinska pravica, razsoja občinski svet.

Proti razsodbam o prošnjah glede prostovoljnega sprejema v občinsko zvezo pritožbe niso dopustne.

Za prostovoljni sprejem v občinsko zvezo mora prosilec plačati enkratno pristojbino do 200 kron v občinsko blagajnico.

Visokost pristojbine določi občinski svet vsako leto naprej.

Občinski meščani.

§ 4.

Tisti občinski domačinci, ki imajo že zdaj meščansko pravico (meščanstvo), ali katerim toisto vprihodnje občina izrečno podeli, imenujejo se meščani.

Meščanstvo se sme podeljevati samo takim občinskim domačincem, kateri so s svojo rodbino vred na dobrem glasu, kateri dokažejo, da imajo toliko premoženja ali tak zaslužek, da je ž njim zagotovljeno vzdrževanje njih rodbine, in katerih gledé volitve ne ovira noben v občinskem volilnem redu naštetih izjemnih ali izključevalnih vzrokov.

Vsak, komur se podeli meščanstvo, mora plačati v občinsko blagajnico sprejemščino, znašajočo 50 K**) do 100 K.,

*) Zak. 17. oktobra 1910.

**) V izvirniku zakona so denarni zneski računani še v goldinarjih. To se je moralo tukaj popraviti.

Gemeindeangehörige.

§ 3. *)

Gemeindeangehörige sind jene Gemeindemitglieder, welche in der Gemeinde heimatberechtigt sind.

Nur österreichische Staatsbürger können Gemeindeangehörige sein.

Die Erwerbung und der Verlust der Gemeindeangehörigkeit sind nach den Gesetzen, betreffend die Regelung der Heimatverhältnisse zu beurteilen.

Über Gesuche um Verleihung des Heimatrechtes entscheidet der Gemeinderat.

Gegen Entscheidungen über Ansuchen, welche die freiwillige Aufnahme in den Gemeindeverband betreffen, sind Beschwerden nicht zulässig.

Für die freiwillige Aufnahme in den Gemeindeverband hat der Gesuchwerber eine einmalige Gebühr bis zu 200 Kronen an die Gemeindekasse zu bezahlen.

Die Höhe der Gebühr bestimmt der Gemeinderat alljährlich im vorhinein.

Gemeinde-Bürger.

§ 4.

Jene Gemeindeangehörigen, welche dormalen das Bürgerrecht besitzen oder dasselbe in der Folge durch ausdrückliche Verleihung von Seite der Gemeinde erwerben, werden Bürger genannt.

Das Bürgerrecht darf nur solchen Gemeindeangehörigen verliehen werden, welche sich samt ihrer Familie eines unbescholtenen Rufes erfreuen, den Besitz eines, den Unterhalt einer Familie sichernden Vermögens oder Nahrungszweiges nachweisen, und welchen keiner der in der Gemeindevahlordnung enthaltenden Ausnahms- oder Ausschlussgründe hinsichtlich der Wahl im Wege steht.

Jeder, dem das Bürgerrecht verliehen wird, hat eine Aufnahmestaxe von 50 K**) bis 100 K und einen Bürgerfonds-

*) Ges. 17. Oktober 1910.

**) Im ursprünglichen Gesetzeswortlaute sind die Geldbeträge noch in Gulden berechnet. Dies musste hier berichtigt werden.

in donesek za meščanski zaklad, znašajoč 100 K do 200 K. Iz važnih vzrokov ga sme občina tudi oprostiti od plačila teh pristojbin.

Žene občinskih meščanov.

§ 5.

Ženske same si ne morejo pridobiti meščanstva; ako pa se omože z meščanom, ali ako si njih zakonski mož pridobi meščanstvo, zadobé gmotne koristi, ki so združene s tem.

Izguba občinskega meščanstva, oziroma njegovih koristi.

§ 6.

Občinski meščan izgubi svoje meščanstvo:

- a) ako preneha biti občinski domačinec ljubljanski;
- b) ako gledé njegove osebe nastopijo take okoliščnosti, s katerimi je po določilih, naštetih v občinskem volilnem redu, združena izključitev od aktivne in pasivne volilne pravice.

Vendar kvarni nasledki izgube meščanstva, v slučaju pod b) navedenem, zadenejo le njega samega, tedaj niti ne njegove nedolžne zakonske žene, niti ne njegovih pred tem časom rojenih otrok.

Zakonska žena pa izgubi po § 5. pridobljene koristi, ako se zakon spozna za neveljaven, kakor tudi, ako se zakon razveže, razven če se to zgodi s smrtjo zakonskega moža; nadalje ako ona zakrivi zakonsko ločitev, kakor tudi ako se kot vdova omoži z možem, ki nima meščanstva ljubljanskega mesta.

beitrag von 100 K bis 200 K an die Gemeindekasse zu entrichten. Aus wichtigen Gründen kann ihn die Gemeinde von der Zahlung dieser Gebühren auch befreien.

Frauen der Gemeinde-Bürger.

§ 5.

Frauen können selbständig das Bürgerrecht nicht erwerben; sie erlangen jedoch durch Verhehlung mit einem Gemeinde-Bürger oder durch Erwerbung des Bürgerrechtes von Seite ihres Ehegatten die mit demselben verbundenen materiellen Vorteile.

Verlust des Gemeinde-Bürgerrechtes, beziehungsweise seiner Vorteile.

§ 6.

Der Gemeinde-Bürger verliert das Bürgerrecht:

- a) wenn er aufhört, Gemeindeangehöriger von Laibach zu sein;
- b) wenn rücksichtlich seiner Person solche Umstände eintreten, mit welchen nach den in der Gemeinde-Wahlordnung enthaltenen Bestimmungen die Ausschließung von dem aktiven und passiven Wahlrechte verbunden ist.

Doch treffen die nachteiligen Folgen des Verlustes des Bürgerrechtes in dem unter *b)* angeführten Falle nur ihn allein, folglich weder seine schuldlose Ehegattin, noch die vor diesem Zeitpunkte erzeugten Kinder.

Die Ehegattin verliert aber die nach § 5 erlangten Vorteile des Bürgerrechtes im Falle der Ungiltigkeits-Erklärung der Ehe, sowie der Auflösung derselben, ausser wenn die letztere durch der Tod des Ehegatten erfolgt; ferner im Falle der von ihr verschuldeten Ehescheidung, wie auch ihrer Wiederverhehlung als Witwe mit einem Manne, welcher das Bürgerrecht der Stadt Laibach nicht besitzt.

Občinski družniki.

§ 7.

Občinski družniki so tisti avstrijski državljani, kateri v občini nimajo domovinske pravice, a vendar v nje ozemlju stanujejo in ali tamkaj posedujejo kako hišo ali kako zemljišče, ali od svojega v občini izvrševanega obrta ali od svojega zaslužka ali od kakega drugega dohodka plačujejo v nji predpisani davek.

Častno meščanstvo.

§ 8.

Občina je upravičena, avstrijskim državljanom, ki so si za državo, za deželo ali za mesto pridobili zaslug, brez ozira na njih stanovišče podeliti častno meščanstvo.

Občinska matica.

§ 9.

O vseh občanih se vodi matica, v katero pogledati je vsakomur dopuščeno.

Vnanji.

§ 10.

Vse osebe v občini, katere niso občani, imenujejo se vnanji.

Pravice občanov in vnanjih.

§ 11. *)

Vsakdo v občini ima pravico:

- a) da se mu varuje njegova oseba in kar je njegove imovine v občinskem ozemlju;
- b) da uživa javni rabi namenjeno občinsko imovino**) in občinske naprave po meri dotičnih uredb.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

**) Zakon misli pod izrazom „občinska imovina“ na občinsko blago; slednji izraz je že vkoreninjeni slovenski terminus technicus za „Gemeindegut“ (gl. stari § 11. v zak. z dne 5. avg. 1887. drž. zak. št. 22).

Gemeindegenossen.

§ 7.

Gemeindegenossen sind jene österreichischen Staatsbürger, welche, ohne in der Gemeinde heimatberechtigt zu sein, im Gebiete derselben ihren Wohnsitz und entweder daselbst einen Haus- oder Grundbesitz haben, oder von ihrem in der Gemeinde betriebenen Gewerbe oder ihrem Erwerbe oder sonstigem Einkommen eine hier vorgeschriebene Steuer entrichten.

Ehrenbürgerrecht.

§ 8.

Die Gemeinde ist berechtigt, österreichischen Staatsbürgern, die sich um den Staat, das Land oder die Stadt verdient gemacht haben, ohne Rücksicht auf den Wohnsitz das Ehrenbürgerrecht zu verleihen.

Gemeindematrikel.

§ 9.

Über alle Gemeindemitglieder wird eine Matrikel geführt, deren Einsicht jedermann freisteht.

Auswärtige.

§ 10.

Alle Personen in der Gemeinde, die nicht Gemeindemitglieder sind, werden Auswärtige genannt.

Rechte der Gemeindemitglieder und der Auswärtigen.

§ 11. *)

Jedermann in der Gemeinde hat Anspruch:

- a) auf Schutz seiner Person und seines im Gemeindegebiete befindlichen Eigentumes;
- b) auf Benützung des zu öffentlichem Gebrauche bestimmten Gemeindegutes und der Gemeindeanstalten nach Mass der betreffenden Einrichtungen.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Občani imajo poleg tega tudi aktivno in pasivno volilno pravico za občinski zastop po določenih volilnega reda.

Občinski domačinci imajo, ako obubožajo, pravico, da jih podpira ali preskrbi občina iz občinskih sredstev po meri njih potrebe in po namenu naprav, obstoječih za preskrbovanje ubožcev.

Občinski meščani imajo poleg te pravice občinskih domačincev tudi pravico do preskrbovanja iz njim namenjenih ustanov in zakladov.

Častni meščani uživajo pravice meščanov, ne da bi imeli iste dolžnosti, kakor le-ti.

Vnanjim, ki se s svojo domovinsko pravico izkažejo ali vsaj izpričajo, da so storili, kar je treba, da dobe tak izkaz, občina toliko časa ne sme braniti bivanja v občinskem ozemlju, dokler s svojimi vred neomadeževano žive in dokler ne žive ob javni milodarnosti.

Ako vnanji misli, da se mu godi v tem oziru vsled odredbe občine krivica, sme iskati pomoči pri političnem deželnem oblastvu, zoper katerega razsodbo je obema strankama dopuščen priziv na ministrstvo za notranje stvari.

Dolžnosti občanov in vnanjih.

§ 12.

Vsakdo v občini je dolžan izpolnovati, kar je občina zaukazala v svojem zakonitem področju.

Občani, ž njimi vred pa tudi druge, v občini davku podvržene osebe, ki niso občani, morajo vrhu tega nositi občinska bremena po določenih tega zakona.

Die Gemeindemitglieder haben überdies das aktive und passive Wahlrecht für die Gemeindevertretung nach Massgabe der Wahlordnung.

Die Gemeindeangehörigen haben im Falle der Verarmung das Recht auf Unterstützung oder Versorgung aus Gemeindemitteln nach Massgabe ihrer Bedürftigkeit und der für die Armenversorgung bestehenden Einrichtungen.

Die Gemeindebürger haben nebst diesem Rechte der Gemeindeangehörigen auch Anspruch auf Versorgung aus den für sie bestimmten Stiftungen und Fonds.

Die Ehrenbürger haben die Rechte der Gemeindebürger, ohne mit ihnen die Verpflichtungen zu teilen.

Auswärtigen, die sich über ihre Heimatberechtigung ausweisen oder wenigstens dartun, dass sie zur Erlangung eines solchen Nachweises die erforderlichen Schritte gemacht haben, darf die Gemeinde den Aufenthalt im Gemeindegebiete nicht verweigern, solange dieselben mit ihren Angehörigen einen unbescholtenen Lebenswandel führen und solange sie der öffentlichen Mildtätigkeit nicht zur Last fallen.

Fühlt sich ein Auswärtiger in dieser Beziehung durch eine Verfügung der Gemeinde beschwert, so kann er sich um Abhilfe an die politische Landesbehörde wenden, gegen deren Entscheidung beiden Teilen die Berufung an das Ministerium des Innern offen steht.

Pflichten der Gemeindemitglieder und der Auswärtigen.

§ 12.

Jedermann in der Gemeinde ist verpflichtet, die von derselben in ihrem gesetzlichen Wirkungskreise getroffenen Anordnungen zu befolgen.

Die Gemeindemitglieder, mit ihnen aber auch andere, in der Gemeinde steuerpflichtige Personen, die nicht Gemeindemitglieder sind, haben überdies die Gemeindelasten nach den Bestimmungen dieses Gesetzes zu tragen.

II. Poglavje.

O občinski ustavi.

Občinski zastop.

§ 13.

Občino zastopa v njenih stvareh občinski svet, kateri jih oskrbuje ali sam, ali po županu z magistratom vred, ali po okrajnih načelnikih.

I. oddelek.

O občinskem svetu.

Sestava občinskega sveta.

§ 14.*)

Občinske svetovalce voli občina izmed sebe.

Njih število je petinštirideset.

Za vsakega občinskega svetovalca je voliti tudi namestnika.

Volitve se vrše praviloma meseca aprila (§ 16., 2. odstavek).

Natančnejša določila o tem, kdo sme voliti in kdo izvoljen biti, kakor tudi o tem, kako postopati pri volitvi, obsega občinski volilni red.

Dolžnost, sprejeti volitev v občinski svet.

§ 15.

Vsak občan, ki sme izvoljen biti, je praviloma dolžan, sprejeti volitev v občinski svet ter s svojim poslom združene dolžnosti spolnovati do konca volitvene dobe.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

II. Hauptstück.

Von der Gemeindeverfassung.

Gemeindevertretung.

§ 13.

Die Gemeinde wird in ihren Angelegenheiten durch den Gemeinderat vertreten, der dieselben teils selbst, teils durch den Bürgermeister mit dem Magistrate, teils durch die Bezirksvorsteher besorgt.

I. Abschnitt.

Von dem Gemeinderate.

Zusammensetzung des Gemeinderates.

§ 14. *)

Die Mitglieder des Gemeinderates werden von der Gemeinde aus ihrer Mitte gewählt.

Die Zahl derselben ist auf fünfundvierzig festgesetzt.

Für jedes Gemeinderatsmitglied ist auch ein Ersatzmann zu wählen.

Die Wahlen finden in der Regel im Monate April statt (§ 16, 2. Absatz).

Die näheren Bestimmungen über die Wahlberechtigung und die Wählbarkeit sowie über das Verfahren bei der Wahl enthält die Gemeindewahlordnung.

Verpflichtung zur Annahme der Wahl in den Gemeinderat.

§ 15.

In der Regel ist jedes wählbare Gemeindemitglied verpflichtet, die auf dasselbe gefallene Wahl in den Gemeinderat anzunehmen und die mit seinem Amte verbundenen Obliegenheiten bis zum Ablaufe der Wahlperiode zu erfüllen.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Pravico odkloniti volitev, ali odpovedati se sprejetemu mandatu, imajo :

- a) dušni pastirji in javni učitelji;
- b) aktivni državni, deželni in javnih zakladov uradniki;
- c) vojaške osebe;
- d) tisti, ki imajo že nad 60 let;
- e) tisti, ki so bili pretekla zadnja tri leta pred volitvijo občinski svetovalci, za prihodnja tri leta.

Kdor brez takega odklonilnega vzroka ne sprejme volitve navzlic ponovljenemu pozivu, ali se sprejetemu mandatu odpove, zapade glôbi, znašajoči do 200 K. Ta glôba, ki jo določi občinski svet, steka se v občinsko blagajnico.

Samo iz vzrokov, posebnega ozira vrednih, sme občinski svet, kadar ne veljajo zgoraj navedeni odklonilni razlogi, oprostiti od sprejema volitve, ali eventualno dopustiti odpoved sprejetemu mandatu.

Volitvena doba.

§ 16.*)

Občinski svetovalci in namestniki se izvolijo praviloma za tri leta, ostanejo pa v uradnem poslu tudi po preteku tega časa, dokler se na njih mesto ne pokličejo novoizvoljeni.

Ako se nove volitve po razpustu občinskega sveta (§ 87.) ne izvršijo meseca aprila, poteče volitvena doba občinskih svetovalcev in namestnikov meseca aprila tistega leta, v katerem bi bila izpolnjena triletna volitvena doba.

Tisti, ki izstopijo, smejo biti iznova izvoljeni, ako zoper nje ni zakonitega zadržka.

Izguba mandata.

§ 17. *)

Občinski svetovalec kakor tudi namestnik izgubi svoj uradni posel, kadar nastopi ali se izve okolnost, zaradi ka-

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Ein Recht, die Wahl abzulehnen oder das angenommene Mandat zurückzulegen, haben:

- a) Seelsorger und öffentliche Lehrer;
- b) aktive Staats-, Landes- und öffentliche Fondsbeamte;
- c) Militärpersonen;
- d) Personen, die über 60 Jahre alt sind;
- e) Personen, welche die drei letztverflossenen Jahre vor der Wahl hindurch Mitglieder des Gemeinderates waren, für die nächsten drei Jahre.

Wer ohne einen solchen Ablehnungsgrund die Annahme der auf ihn gegebenen Wahl ungeachtet wiederholter Aufforderung verweigert oder das angenommene Mandat zurücklegt, verfällt in eine vom Gemeinderate zu bemessende, in die Gemeindekasse fließende Geldbusse bis 200 K.

Nur aus besonders rücksichtswürdigen Gründen kann bei Abgang der obigen Ablehnungsgründe der Gemeinderat von der Annahme der Wahl befreien oder eventuell die Zurücklegung des angenommenen Mandates gestatten.

Dauer der Wahlperiode.

§ 16. *)

Die Mitglieder des Gemeinderates wie auch die Ersatzmänner werden in der Regel auf drei Jahre gewählt. Sie verbleiben auch nach Ablauf dieser Zeit bis zur Berufung der Neugewählten im Amte.

Falls die Neuwahlen nach der Auflösung des Gemeinderates (§ 87) nicht im Monate April durchgeführt werden, so läuft die Wahlperiode der Gemeinderatsmitglieder und der Ersatzmänner im Monate April desjenigen Jahres ab, in welchem die dreijährige Wahlperiode vollendet worden wäre.

Die Austretenden können, wenn ihnen kein gesetzliches Hindernis im Wege steht, wiedergewählt werden.

Verlust des Mandates.

§ 17. *)

Ein Mitglied des Gemeinderates wie auch ein Ersatzmann wird seines Amtes verlustig, wenn ein Umstand eintritt

*) Ges. 17. Oktober 1910.

tere bi njegova volitev prvotno ne bila dopuščena (§§ 9., 10., 11. občinskega volilnega reda).

Ako pride občinski svetovalec ali namestnik v preiskavo zavoljo onih kaznivih dejanj, s katerimi je v slučaju obsodbe združena izguba pravice izvoljenemu biti, ali kadar se o njegovem premoženju razglasi konkurz, tedaj toliko časa ne sme izvrševati svojega posla, dokler traja kazenska pravda ali konkurzna obravnava.

Vstop namestnikov.

§ 18. *)

Namestnik vstopi v občinski svet le tedaj, če se iz kakršnegakoli vzroka izprazni mesto kakega občinskega svetovalca, v katerem slučaju je postopati v smislu določil §§ 50. in 52. občinskega volilnega reda.

Volitev župana in podžupana.

§ 19.

Občinski svet voli iz svoje srede župana, kakor tudi podžupana. Zadnji je dolžan, v vseh občinskega sveta se tikajočih poslih nadomestovati župana, kadar je le-ta začasno zadržan.

Kako je izvršiti to volitev, o tem obsega občinski volilni red natančnejša določila.

Potrditev volitve županove.

§ 20.

Da je volitev županova veljavna, treba, da jo potrdi cesar.

Prisega županova.

§ 21.

Potrjeni župan mora v zbranem občinskem svetu pred političnim deželnim načelnikom priseči, da bode zvest in

*) Zak. 17. oktobra 1910.

oder bekannt wird, vermöge dessen ursprünglich seine Wahl unzulässig gewesen wäre (§§ 9, 10, 11 der Gemeindewahlordnung).

Verfällt ein Gemeinderat oder ein Ersatzmann in eine Untersuchung wegen einer jener strafbaren Handlungen, mit denen im Falle der Verurteilung der Verlust der Wählbarkeit verbunden ist, oder wird über sein Vermögen der Konkurs eröffnet, so kann derselbe, solange das Strafverfahren oder die Konkursverhandlung dauert, sein Amt nicht ausüben.

Eintritt der Ersatzmänner.

§ 18.)*

Der Ersatzmann tritt in den Gemeinderat nur dann ein, wenn die Stelle eines Gemeinderatsmitgliedes aus was immer für einem Grunde erledigt wird, in welchem Falle im Sinne der Bestimmungen der §§ 50 und 52 der Gemeindewahlordnung vorzugehen ist.

Wahl des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters.

§ 19.

Der Gemeinderat wählt aus seiner Mitte den Bürgermeister, sowie den Vizebürgermeister, welcher letzterer in allen den Gemeinderat betreffenden Geschäften den Bürgermeister in Fällen zeitweiliger Verhinderung zu vertreten hat.

Über den Vorgang bei der Wahl enthält die Gemeindewahlordnung die näheren Bestimmungen.

Bestätigung der Wahl des Bürgermeisters.

§ 20.

Die Wahl des Bürgermeisters unterliegt der Bestätigung des Kaisers.

Eidesleistung des Bürgermeisters.

§ 21.

Nach erfolgter Bestätigung hat der Bürgermeister im versammelten Gemeinderate Treue und Gehorsam dem

*) Ges. 17, Oktober 1910.

pokoren cesarju, da bode ravnal po ustavi, izpolnoval zakone in vestno izvrševal uradne svoje dolžnosti. O tem je spisati listino, katero mora župan svojeróčno podpisati.

Doba uradnega poslovanja županovega in podžupanovega.

§ 22. *)

Volitev županova in podžupanova velja praviloma za tri leta.

Določila § 16., drugi odstavek, in § 17. se uporabljajo tudi za župana in za podžupana.

Ako se med uradno dobo izprazni mesto županovo ali podžupanovo, mora se v 14 dneh po izpraznitvi za ostali čas opravilne dobe izvršiti nova volitev po določilih občinskega volilnega reda.

Oba smeta, ako izstopita, iznova biti izvoljena.

Službarina županova in občinskih svetovalcev.

§ 23.

Župan prejema, dokler županuje, opravilno službarino, katero določi občinski svet.

Vsi drugi člani občinskega sveta opravljajo svoj posel brez plače. Samo za oskrbovanje občinskih stvari zunaj občinskega ozemlja jim pristaja odškodnina iz občinske blagajnice, katera se za vsak slučaj določi posebej.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Kaiser, Wahrung der Verfassung, Beobachtung der Gesetze und gewissenhafte Erfüllung seiner Amtspflichten vor dem politischen Landeschef zu beschwören, und ist die hierüber aufgenommene Urkunde von dem Bürgermeister eigenhändig zu unterschreiben.

Dauer der Amtsführung des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters.

§ 22. *)

Die Wahl des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters gilt in der Regel auf drei Jahre.

Die Bestimmungen des § 16, zweiter Absatz, und des § 17 finden auch auf den Bürgermeister und den Vizebürgermeister Anwendung.

Wird die Stelle des einen oder des anderen während der Amtsdauer derselben erledigt, so ist binnen 14 Tagen vom Zeitpunkte der Erledigung eine neue Wahl für die restliche Dauer der Funktionsperiode nach den Bestimmungen der Gemeindewahlordnung vorzunehmen.

Die Austretenden können wiedergewählt werden.

Gebühren des Bürgermeisters und der Gemeinderäte.

§ 23.

Der Bürgermeister erhält für die Dauer seiner Amtsführung die durch Gemeindebeschluss festzusetzenden Funktionsgebühren.

Alle übrigen Mitglieder des Gemeinderates verwalten ihr Amt unentgeltlich. Nur bei Besorgung von Gemeindeangelegenheiten ausserhalb des Gemeindegebietes gebührt ihnen eine von Fall zu Fall zu bestimmende Entschädigung aus der Gemeindekasse.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

II. oddelek.

O magistratu in okrajnih načelnikih.

§ 24. *)

Magistrat je sestavljen:

- a) iz župana kot načelnika in, kadar je on zadržan, iz županovega namestnika (§ 64.);
- b) iz devetih občinskih svetovalcev, katere občinski svet izvoli, vpoštevajoč določbe odstavkov 2., 3. in 4. § 55., iz svoje srede za eno leto;
- c) iz enega ali več magistratnih svetovalcev kot poročevalcev, izmed katerih mora biti vsaj eden pravnik;
- d) iz poročevalcev, kolikor jih je še treba;
- e) iz potrebnega pomožnega osebja.

Da podpirajo župana in magistrat v oskrbovanju krajno policijskih in drugih krajnih poslov, smejo se postaviti posamnim okrajem načelniki (okrajni načelniki, §§ 13., 47. in 74.).

III. Poglavje.

O občinski upravi.

I. oddelek.

Občinsko področje sploh.

Vrste občinskega področja.

§ 25.

Občinsko področje je:

- a) samosvoje,
- b) izročeno.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

II. Abschnitt.

Von dem Magistrate und den Bezirksvorstehern.

§ 24. *)

Den Magistrat bilden:

- a) der Bürgermeister als Vorstand und in dessen Verhinderung der Bürgermeisterstellvertreter (§ 64);
- b) neun Mitglieder des Gemeinderates, welche unter Beobachtung der Bestimmungen der Absätze 2, 3 und 4 des § 55 aus seiner Mitte auf ein Jahr gewählt werden;
- c) ein oder mehrere Magistratsräte als Referenten, von welchen wenigstens einer rechtskundig sein muss;
- d) die sonst noch erforderlichen Referenten;
- e) das erforderliche Hilfspersonal.

Zur Unterstützung des Bürgermeisters und des Magistrates in der Besorgung lokalpolizeilicher und anderer örtlicher Geschäfte können Vorsteher (Bezirksvorsteher) für die einzelnen Gemeindebezirke bestellt werden (§§ 13, 47 und 74).

III. Hauptstück.

Von der Gemeindeverwaltung.

I. Abschnitt.

Wirkungskreis der Gemeinde überhaupt.

Arten des Wirkungskreises.

§ 25.

Der Wirkungskreis der Gemeinde ist:

- a) ein selbständiger,
- b) ein übertragener.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Obseg samosvojega področja.

§ 26.

Samosvoje področje, t. j. tisto področje, v katerem sme občina, držeč se obstoječih državnih in deželnih zakonov, ukazovati in odrediti po svobodni samodoloči, obseza vse, kar se najprej dotika občinske koristi in kar more občina v svojih mejah po svojih močéh oskrbovati in izvrševati.

V tem smislu spadajo posebno tu-sem:

1. Svobodno oskrbovanje svojega premoženja in svojih na občinsko zvezo se odnašajočih stvari.

2. Stvari krajne policije, zlasti:

- a) skrb za varnost osebe in lastnine;
- b) skrb za vzdrževanje, pomoščevanje (tlakovanje), snaženje in razsvetljevanje občinskih cest, potov, trgov, mostov, za varni in lahki promet po cestah in vodah, za vzdrževanje kanalov, javnih vodnjakov, vodovodov, javnih kopališč in drugih mestnih naprav;
- c) poljska policija;
- d) policijsko nadzorovanje živil in tržnega prometa, zlasti pažnja na mero in vago;
- e) zdravstvena policija;
- f) policijska pažnja na posle in delavce, vkolikor se ta pažnja ne tiče obrtnih delavcev, kakor tudi skrb, da se izvršuje poselski red;
- g) npravstvena policija;
- h) stavbinska policija, izvrševanje stavbinskega reda in izdajanje policijskih stavbinskih dovolil;
- i) požarna policija.

3. Vse, kar se tiče ubogih, in skrb za občinske dobrodelne naprave.

Umfang des selbständigen Wirkungskreises.

§ 26.

Der selbständige Wirkungskreis, d. i. derjenige, in welchem die Gemeinde mit Beobachtung der bestehenden Reichs- und Landesgesetze nach freier Selbstbestimmung anordnen und verfügen kann, umfasst alles, was das Interesse der Gemeinde zunächst berührt und innerhalb ihrer Grenzen durch ihre eigenen Kräfte besorgt und durchgeführt werden kann.

In diesem Sinne gehören hieher insbesondere:

1. Die freie Verwaltung ihres Vermögens und ihrer auf den Gemeindeverband sich beziehenden Angelegenheiten.

2. Die Angelegenheiten der Ortspolizei, namentlich:

- a) die Sorge für die Sicherheit der Person und des Eigentumes;
- b) die Sorge für die Erhaltung, Pflasterung, Reinigung und Beleuchtung der Gemeindestrassen, Wege, Plätze, Brücken, für die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs auf Strassen und Gewässern, für die Instandhaltung der Kanäle, öffentlicher Brunnen, Wasserleitungen, öffentlicher Badeanstalten und sonstiger städtischer Anlagen;
- c) die Flurenpolizei;
- d) die Lebensmittelpolizei und die Überwachung des Marktverkehrs, insbesondere die Aufsicht über Mass und Gewicht;
- e) die Gesundheitspolizei;
- f) die Gesinde- und Arbeiterpolizei, insofern es sich bei letzterer nicht um gewerbliche Arbeiter handelt, sowie die Handhabung der Dienstbotenordnung;
- g) die Sittlichkeitspolizei;
- h) die Baupolizei, die Handhabung der Bauordnung und die Erteilung der polizeilichen Baubewilligungen;
- i) die Feuerpolizei.

3. Das Armenwesen und die Sorge für die Gemeindegewohltätigkeitsanstalten.

4. Po zakonu uravnani vpliv za srednje šole, katere vzdržuje občina, potem na ljudske šole in skrb za njih ustanavljanje, vzdrževanje in zalaganje po določilih dotičnih zakonov.

5. Poskušnja, sporne stranke poravnati po zaupnih možeh, izvoljenih iz občine.

6. Izvrševanje prostovoljne prodaje premičnih in prostovoljnega v zakup dajanja nepremičnih stvari po dražbi.

Iz višjih državnih ozirov se smejo določena opravila krajne policije potom zakona odkazati posebnim cesarskim organom.

Obseg izročenega področja.

§ 27.

Izročeno področje občine, t. j. nje dolžnost, sodelovati za namene javne uprave, določujejo splošni zakoni in v njih mejah deželni zakoni.

Občini je v svojem ozemlju oskrbovati zlasti opravila, po zakonu spadajoča k področju političnih okrajnih oblastev.

II. oddelek.

Področje občinskega sveta.

Občna določila.

§ 28.

Občinski svet je v občinskih stvareh sklepajoči in nadzorovalni organ.

On je v zakonitih mejah dolžan, občino zastopati v izvrševanju njenih pravic in dolžnosti, zanjo delati vezalne sklepe ter nadzorovati njih izvrševanje, vsestransko varovati nje koristi ter skrbeti za to, da se pospešujejo.

4. Die durch das Gesetz normierte Einflussnahme auf die von der Gemeinde erhaltenen Mittelschulen, dann auf die Volksschulen, und die Sorge für die Errichtung, Erhaltung, und Dotierung der letzteren nach Massgabe der betreffenden Gesetze.

5. Der Vergleichsversuch zwischen streitenden Parteien durch aus der Gemeinde gewählte Vertrauensmänner.

6. Die Vornahme freiwilliger Feilbietungen beweglicher und freiwilliger, im Versteigerungswege stattfindender Verpachtungen unbeweglicher Sachen.

Aus höheren Staatsrücksichten können bestimmte Geschäfte der Ortspolizei besonderen landesfürstlichen Organen im Wege des Gesetzes zugewiesen werden.

Umfang des übertragenen Wirkungskreises.

§ 27.

Den übertragenen Wirkungskreis der Gemeinde, das ist die Verpflichtung derselben zur Mitwirkung für die Zwecke der öffentlichen Verwaltung, bestimmen die allgemeinen Gesetze und innerhalb derselben die Landesgesetze.

Die Gemeinde hat innerhalb ihres Gebietes insbesondere die nach dem Gesetze zum Wirkungskreise der politischen Bezirksbehörden gehörigen Geschäfte zu besorgen.

II. Abschnitt.

Wirkungskreis des Gemeinderates.

Allgemeine Bestimmungen.

§ 28.

Der Gemeinderat ist in den Angelegenheiten der Gemeinde das beschliessende und überwachende Organ.

Er ist innerhalb der gesetzlichen Grenzen berufen, die Gemeinde in der Ausübung ihrer Rechte und Pflichten zu vertreten, bindende Beschlüsse für dieselbe zu fassen und deren Vollzug zu überwachen, die Interessen der Gemeinde allseitig zu wahren und für deren Förderung zu sorgen.

Uredba občinskih uradov.

§ 29.

V področje občinskega sveta spada uredba občinskih uradov, ustanovitev dotičnih služb, določitev plač in dohodkov občinskih uradnikov, diurnistov in slug, njih dolžnosti in načina njih službovanja, njih sposobnosti v dosego nameščenja, disciplinarnega ravnanja ž njimi, in njih pokojninskih in preskrbninskih užitkov.

Občinski konceptni uradniki, ki kot taki ne smejo biti v nobenem drugem službinskem razmerju, morajo biti za poslovanje tako vsposobljeni, kakor je predpisano za upravno državno službo; vendar sme občinski svet določiti, da se od tega načela odjenja gledé takih služb, katere zahtevajo druge posebne strokovnjaške izvedenosti, in za katere se tudi v državni službi ne terja sposobnost za politično poslovanje.

Uradniki, kakor tudi stalno nameščeni sluge se pravilno imenujejo za vse življenje.

Pokojninsko in preskrbninsko sposobnost stalno nameščenih oseb, kakor tudi njih vdov in sirot, je, dokler se kaj drugega ne ukrene, presoati po predpisih, veljavnih za državne uradnike in sluge upravnih oblastev.

Imenovanje, vpokojevanje, začasno in stalno odstavljanje od službe in dovoljevanje dopusta občinskim uradnikom in slugam.

§ 30.

Občinskemu svetu pristaja, stalno in začasno imenovati občinske uradnike, stalno imenovati občinske sluge, devati jih v začasni ali trdni pokoj, določevati provizije njim in njih zaostalim, začasno in stalno odstavljati od službe te uradnike in sluge po disciplinarni poti ter jim na njih prošnjo dovoljevati daljši kot štiritedenski dopust.

Pred imenovanjem se mora služba razpisati.

Organisierung der Gemeindeämter.

§ 29.

In den Wirkungskreis des Gemeinderates fällt die Organisierung der Gemeindeämter, die Systemisierung der betreffenden Stellen, die Bestimmung der Besoldungen und Bezüge der Gemeindebeamten, Diurnisten und Diener, ihrer Obliegenheiten und der Art ihrer Dienstleistung, ihrer Befähigung zur Erlangung der Anstellung, ihrer Disziplinarbehandlung, sowie ihrer Ruhe- und Versorgungsgenüsse.

Die Konzeptsbeamten der Gemeinde, die sich als solche in keinem anderen dienstlichen Verhältnisse befinden dürfen, müssen zur Geschäftsführung in der für den administrativen Staatsdienst vorgeschriebenen Weise befähiget sein; doch kann der Gemeinderat von diesem Grundsatz abweichende Bestimmungen für solche Dienstposten treffen, welche sonstige besondere Fachkenntnisse erfordern und für welche auch im Staatsdienste die Befähigung zur politischen Geschäftsführung nicht verlangt wird.

Die Beamten, sowie die definitiv angestellten Diener werden in der Regel auf Lebenszeit ernannt.

Die Pensions- und Provisionsfähigkeit der bleibend Angestellten, sowie ihrer Witwen und Waisen ist bis auf weiteres nach den für Staatsbeamte und Diener der Verwaltungsbehörden geltenden Vorschriften zu beurteilen.

Ernennung, Pensionierung, Suspendierung, Entlassung, Beurlaubung der Gemeindebeamten und Diener.

§ 30.

Dem Gemeinderate steht die definitive und provisorische Anstellung der Gemeindebeamten, sowie die definitive Anstellung der Gemeindediener, die Quieszierung, Pensionierung Provisionierung derselben und ihrer Hinterbliebenen, die Suspendierung und Entlassung dieser Beamten und Diener im Disziplinarwege und die Erteilung eines von ihnen angesuchten mehr als vierwöchentlichen Urlaubes zu.

Der Anstellung hat eine Konkursausschreibung vorausgehen.

Gledé začasnega in stalnega odstavljanja občinskih uradnikov in slug od službe veljajo, dokler se ne izda posebna službena pragmatika, zakoniti predpisi, v tem obziru obstoječi za državne uradnike in slugе upravnih oblastev. Magistrat opravlja dotične poizvedbe in o njih rezultatu sklepa občinski svet. Sklepe njegove je dopuščeno izpodbijati samo zaradi formalnih pogrěškov (§ 84., 2. odstavek).

Vporaba zgoraj naštetih določil pri občinskih zavodih.

§ 31.

Določila §§ 29. in 30. se nalično vporablajo tudi pri občinskih zavodih, vkolikor ni po ustanovi ali pogodbi predpisano kaj drugega.

Druge, k opraviłom občinskega sveta spadajoče stvari.

§ 32.

K opraviłom občinskega sveta spadajo nadalje:

1. volitev župana in podžupana (§ 19.), kakor tudi določitev opravilne službarine županu in povračila drugim občinskim svetovalcem, katero jim morebiti pristaja za oskrbovanje občinskih stvari (§ 23.);

2. sprejemanje v občinsko zvezo (§ 3.), podeljevanje meščanstva (§ 4.), kakor tudi v obeh slučajih določevanje dotične sprejemščine, nadalje podeljevanje častnega meščanstva (§ 8.) in drugih priznanj;

3. izvrševanje peticijske pravice v imenu občine;

4. izvrševanje občini pristojne patronatske in prezentacijske pravice, kakor tudi oskrbovanje in podeljevanje ustanov po zakonitih predpisih in po ustanovnih določilih.

Bezüglich der Suspendierung und Entlassung der Gemeindebeamten und Diener haben bis zur Erlassung einer eigenen Dienstpragmatik die diesfalls für Staatsbeamte und Diener der Verwaltungsbehörden bestehenden gesetzlichen Vorschriften zu gelten. Der Magistrat pflegt die einschlägigen Erhebungen, über deren Ergebnis der Gemeinderat seinen Beschluss fasst, welcher nur wegen formeller Gebrechen angefochten werden kann (§ 84, 2. Absatz).

Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen auf die Gemeindeanstalten.

§ 31.

Die Bestimmungen der §§ 29 und 30 finden auch auf die Anstalten der Gemeinde, insoweit durch Stiftung oder Vertrag nicht etwas anderes vorgeschrieben ist, analoge Anwendung.

Weitere, zur Wirksamkeit des Gemeinderates gehörige Angelegenheiten.

§ 32.

Zur Wirksamkeit des Gemeinderates gehören ferner:

1. Die Wahl des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters (§ 19), sowie die Bestimmung der Funktionsgebühren des ersteren und der den übrigen Mitgliedern des Gemeinderates für die Besorgung von Gemeindeangelegenheiten allenfalls gebührenden Vergütung (§ 23);

2. die Aufnahme in den Gemeindeverband (§ 3), die Verleihung des Bürgerrechtes (§ 4), sowie in beiden Fällen die Bestimmung der betreffenden Aufnahmegebühren, ferner die Verleihung des Ehrenbürgerrechtes (§ 8) und sonstiger Anerkennungen;

3. die Ausübung des Petitionsrechtes im Namen der Gemeinde;

4. die Ausübung eines der Gemeinde zustehenden Patronats- oder Präsentationsrechtes, sowie die Verwaltung und die Verleihung von Stiftungen nach Vorschrift der Gesetze und nach den Stiftungsanordnungen.

Opravila občinskega sveta v stvareh občinskega gospodarstva.

§ 33.

Gledé občinskega gospodarstva so od posvetovanja in sklepov občinskega sveta zavisne te stvari:

1. vsaka odredba, ki se tiče glavinske lastnine občinske;
2. določevanje, kako jo je rabiti;
3. proračun občinskih dohodkov in potroškov, kakor tudi skrb za to, kako je pokriti nedostatek;
4. reševanje letnih računov;
5. sploh vse gospodarstva se tikajoče stvari, katere ne spadajo k navadni upravi premoženja.

Ta določila veljajo tudi za občinske zavode, vkolikor gledé zadnjih ni nič drugega določeno s posebnimi ustanovami ali pogodbami.

Občinski inventar. Neoddadnost glavinske lastnine.

§ 34.

Občinski svet je dolžan, vso premično in nepremično lastnino, kakor tudi vse pravice občine in njenih zavodov imeti v razpreglednosti z natančnim inventarjem, katerega je vsako leto popraviti in razglasiti.

Glavinsko lastnino občine in njenih zavodov je nezmanjšano ohraniti (§§ 57., 80., 81.).

Oskrbovanje občinskega premoženja, vporaba prebitkov in prihranil.

§ 35.

Občinskemu svetu je skrbeti za to, da se vse plodovito premoženje občine in njenih zavodov z ozirom na obstoječe ustanove in odmembe oskrbuje tako, da se iz njega dosežejo kar največji stanoviti dohodki.

Wirksamkeit des Gemeinderates in Angelegenheiten des Gemeindehaushaltes.

§ 33.

In Absicht auf den Haushalt der Gemeinde unterliegen der Beratung und Schlussfassung des Gemeinderates:

1. Jede Verfügung über das Stammeigentum der Gemeinde;
2. die Bestimmung über die Art der Benützung desselben;
3. der Voranschlag der Einnahmen und der Ausgaben der Gemeinde, sowie die Vorsorge für die Bedeckung des Abganges;
4. die Erledigung der Jahresrechnung;
5. überhaupt alle den Haushalt betreffenden Angelegenheiten, welche nicht zur gewöhnlichen Vermögensverwaltung gehören.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Gemeindeanstalten, insoweit bezüglich der letzteren nicht durch besondere Stiftungen oder Verträge etwas anderes bestimmt ist.

Gemeinde-Inventar. Unveräußerlichkeit des Stammeigentums.

§ 34.

Der Gemeinderat ist verpflichtet, das gesamte bewegliche und unbewegliche Eigentum, sowie sämtliche Gerechtsamen der Gemeinde und ihrer Anstalten mittelst eines genauen, von Jahr zu Jahr richtig zu stellenden und jährlich zu veröffentlichenden Inventars in Übersicht zu halten.

Das Stammeigentum der Gemeinde und ihrer Anstalten ist ungeschmälert zu erhalten (§§ 57, 80, 81).

Verwaltung des Gemeindevermögens, Verwendung der Überschüsse und Ersparnisse.

§ 35.

Der Gemeinderat hat dafür zu sorgen, dass das gesamte ertragsfähige Vermögen der Gemeinde und ihrer Anstalten, mit Rücksicht auf die bestehenden Stiftungen und Widmungen, in der Art verwaltet werde, dass daraus die möglichst grösste nachhaltige Rente erzielt werde.

Ako ostane konec leta kaj prebitkov, porabiti jih je za pokritje potrebščin v prihodnjem letu, in vkolikor jih ni treba za to, naložiti jih je plodonosno. Kar se je na ta način prihranilo, sme se tri leta pridržati, da se, ako je treba, porabi za bodoče potrebščine, razven tega je taka prihranila prišteti glavninskemu premoženju.

Druge, občinskemu svetu pridržane stvari.

§ 36.

Od sklepov občinskega sveta so vrhu tega zavisne te stvari: dovolitev, da se smejo v imenu občine skleniti in razdreti pogodbe, zlasti, da se smejo izvršiti kreditne operacije; da se smejo začeti in opustiti pravde in skleniti poravnave, kakor tudi volitev pravnega zastopnika, katerega je postaviti; dalje dovolitev, da se smejo o občinskih stroških izvršiti nove stavbe ali prezidave, odpis neizterljivih občinskih terjatev, odpuščanje povračil in predujmov, znižanje ali odpuščanje zakupnin.

Vstanovitev občinskih proračunov.

§ 37.

Občinski svet mora vsako leto na podlagi inventarjev in računov sestavljene proračune o dohodkih in potroških občine, kakor tudi vseh zakladov in zavodov, katere občina oskrbuje posebej, pregledati po vseh dohodnih in potrošnih postavkih, ter jih ustanoviti za naslednje leto.

Ti proračuni se morajo najmanj dva meseca pred začetkom občinskega upravnega leta, ki se ujema z upravnim letom državnim, z dotično utemeljitvijo predložiti občinskemu svetu (§ 71.).

Predno te proračune pretresa občinski svet, razgrniti jih je štirinajst dni javno v občinskem uradu občanom na vpogled, kar je o pravem času razglasiti v občini.

Die allfälligen Jahresüberschüsse sind zur Deckung der Erfordernisse im nächsten Jahre zu verwenden und, insoweit sie hiezu nicht benötigt werden, fruchtbringend anzulegen. Die auf diese Art erzielten Ersparnisse können für allfällige künftige Erfordernisse durch drei Jahre vorbehalten bleiben, sonst sind sie zum Stammvermögen zu schlagen.

Fernere dem Gemeinderate vorbehaltene Angelegenheiten.

§ 36.

Der Schlussfassung des Gemeinderates unterliegt die Bewilligung zur Eingehung und Auflösung von Verträgen im Namen der Gemeinde, insbesondere zur Vornahme von Kreditoperationen; dann zur Einleitung von Rechtsstreiten und AbsteHung von denselben, zur Eingehung von Vergleichen, sowie die Wahl des zu bestellenden Rechtsvertreters; ferner die Bewilligung von Neu- und Rekonstruktionsbauten auf Gemeindekosten; die Abschreibung uneinbringlich gewordener Forderungen der Gemeinde, die Nachsicht von Ersätzen und Vorschüssen, die Herabsetzung oder der Nachlass von Bestandszinsen.

Feststellung der Gemeindevoranschläge.

§ 37.

Der Gemeinderat hat alljährlich die auf Grundlage der Inventarien und Rechnungen verfassten Voranschläge der Einnahmen und Ausgaben der Gemeinde sowie sämtlicher unter abgesonderter Verwaltung der Gemeinde stehenden Fonde und Anstalten in allen Einnahms- und Ausgabsposten zu prüfen und für das nächstfolgende Jahr festzustellen.

Diese Voranschläge müssen jährlich wenigstens zwei Monate vor Beginn des Verwaltungsjahres der Gemeinde, welches mit jenem des Staates zusammenfällt, dem Gemeinderate mit der dazu gehörigen Begründung vorgelegt werden (§ 71).

Vor der Prüfung durch den Gemeinderat sind dieselben im Gemeindeamte zur Einsicht der Gemeindemitglieder durch vierzehn Tage öffentlich aufzulegen, was rechtzeitig in der Gemeinde kundzumachen ist.

Opazke, katere občani navedó o proračunih, je pri presotovanju vzeti v premislek.

Ob vseh ne proračunjenih izdatkih je praviloma treba, da jih občinski svet poprej za vsak slučaj posebej dovoli (§ 69.).

Zalaganje občinskih potrebščin po dohodkih.

§ 38.

Vse potroške za občinske namene je v prvi vrsti založiti iz dohodkov, ki se stekajo v občinsko blagajnico.

Ako je v pokritje katerih potroškov odmenjeno posebno premoženje, porabiti je za to najprej dohodke tega premoženja.

Ti dohodki se ne smejo odtegniti svoji odmembi.

Zalaganje občinskih potrebščin po prikladah.

§ 39.

V založitev potroškov za občinske namene, ki po § 38. niso pokriti, sme občinski svet skleniti, da se uvedo občinske priklade.

Take priklade so :

1. doklade k direktnim davkom in k užitnini ;
2. naklade in davščine, ki ne spadajo v vrsto davčnih doklad.

Porazdelitev doklad k neposrednim davkom.

§ 40. *)

Praviloma je doklade k direktnim davkom porazdeliti na vse v občini predpisane davke te vrste, brez razločka, je li davku podvrženi občan ali ni, ter jih naložiti v enaki meri na vse razrede teh davkov. Če pa se deželne doklade k di-

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Die von den Gemeindemitgliedern über die Voranschläge vorgebrachten Erinnerungen sind bei der Prüfung in Erwägung zu ziehen.

In der Regel sind alle nicht präliminierten Auslagen von Fall zu Fall an die vorläufige Bewilligung des Gemeinderates gebunden (§ 69).

Bestreitung der Gemeindebedürfnisse durch Einkünfte.

§ 38.

Alle Ausgaben für Gemeindezwecke sind zunächst aus den in die Gemeindekasse einfließenden Einkünften zu bestreiten.

Besteht zur Bedeckung gewisser Ausgaben ein besonders gewidmetes Vermögen, so sind hiezu vorerst die Einkünfte dieses Vermögens zu verwenden.

Dieselben dürfen ihrer Widmung nicht entzogen werden.

Bestreitung der Gemeindebedürfnisse durch Umlagen.

§ 39.

Zur Bestreitung der nach § 38 nicht bedeckten Ausgaben zu Gemeindezwecken kann der Gemeinderat die Einführung von Gemeindeumlagen beschliessen.

Die Arten dieser Umlagen sind:

1. Zuschläge zu den direkten Steuern und zur Verzehrungssteuer;
2. Auflagen und Abgaben, welche in die Kategorie der Steuerzuschläge nicht gehören.

Aufteilung der Zuschläge zu den direkten Steuern.

§ 40. *)

In der Regel sind die Zuschläge zu den direkten Steuern auf alle in der Gemeinde vorgeschriebenen Steuern dieser Gattung ohne Unterschied, ob der Steuerpflichtige Gemeindemitglied ist oder nicht, aufzuteilen und auf alle Arten dieser Steuern gleichmässig umzulegen. Sofern jedoch die Landes-

*) Ges. 17. Oktober 1910.

rektnim davkom nalože v različnih odstotkih na posamne razrede teh davkov, je tudi stopnjevanje občinskih doklad v enakem razmerju dopustno.

Oprostitev od občinskih priklad.

§ 41.

Doklade k direktnim davkom se ne smejo nalagati dvorskim, državnim, deželnim, občinskim in javnih zakladov uradnikom in slugam, potem vojaškim osebam, kakor tudi ne vdovam in sirotam gledé njih službene plače in gledé njih iz službinskega razmerja izvirajočih pokojnin, provizij, vzgojevalnih doneskov in miloščinskih užitkov.

Tudi se ne smejo službeni dohodki dušnih pastirjev zakonito priznanih verskih združb do zneska 2000 kron in plače javnih učiteljev prikrajševati z občinskimi prikladami.

Doklade k užitnini.

§ 42.

Doklada k užitnini sme zadevati samo použitek v občinskem ozemlju, a ne pridelovanja, niti trgovinskega prometa.

Pravni pripomočki zoper sklepe o občinskih prikladah.

§ 43.

Sklepe občinskega sveta o občinskih prikladah vsake vrste je javno dati na znanje (§ 62., zadnji odstavek).

Kdor misli, da se mu s takimi sklepi godi krivica, mora svoje ugovore zoper nje vložiti v odprtem roku (§ 85.).

S takimi ugovori je, ako občinskega sveta sklep ne potrebuje daljšega potrdila, ravnati kakor s prizivom (§ 84.), v nasprotnem slučaju pa jih je priložiti prošnji za potrdilo sklepa (§ 81.).

zuschläge zu den direkten Steuern nach einem verschiedenen Prozentsatze zu den einzelnen Arten dieser Steuern umgelegt werden, kann auch eine Abstufung der Gemeindegzuschläge in dem gleichen Verhältnisse Platz greifen.

Befreiung von Gemeindeumlagen.

§ 41.

Von Zuschlägen zu den direkten Steuern können Hof-, Staats-, Landes-, öffentliche Fonds- und Gemeinde-Beamte und Diener, dann Militärpersonen, sowie deren Witwen und Waisen hinsichtlich ihrer Dienstbezüge und aus dem Dienstverhältnisse entsprungenen Pensionen, Provisionen, Erziehungsbeiträge und Gnadengenüsse nicht getroffen werden.

Auch dürfen das Dienst Einkommen der Seelsorger gesetzlich anerkannter Religionsgenossenschaften bis zum Betrage von 2000 Kronen, sowie die Bezüge der öffentlichen Lehrer durch Gemeindeumlagen nicht geschmälert werden.

Zuschläge zur Verzehrungssteuer.

§ 42.

Durch den Zuschlag zur Verzehrungssteuer darf blos der Verbrauch im Gemeindegebiete und nicht die Produktion und der Handelsverkehr getroffen werden.

Rechtsmittel gegen Beschlüsse über Gemeindeumlagen.

§ 43.

Beschlüsse des Gemeinderates über Gemeindeumlagen jeder Art sind öffentlich kundzumachen (§ 62, letzter Absatz).

Wer sich durch derlei Beschlüsse beschwert erachtet, hat seine Erinnerungen dagegen in offener Frist (§ 85) einzubringen.

Die Erinnerungen sind, wenn der Beschluss des Gemeinderates einer weiteren Genehmigung nicht bedarf, als Berufung zu behandeln (§ 84), im entgegengesetzten Falle aber dem Einschreiten um Genehmigung des Beschlusses (§ 81) beizuschliessen.

Izdajanje predpisov v stvareh krajne policije in izročenega področja.

§ 44.

Vkolikor izvrševanje krajne policije po zakonu ni odkazano cesarskim organom, sme občinski svet v mejah obstoječih zakonov in brez škode njih določilom izdajati krajno-polijske, za obseg občine veljavne zapovedi in prepovedi, ter tistim, ki bi jih prestopili, zapretiti globo v znesku do dvesto kron, ali, kadar bi se ta od prestopnika ne mogla izterjati, po jeden dan zapora za vsakih deset kron.

Ako je občini prepuščeno, kako ji je oskrbovati posamezna opravila izročenega področja, ukrene občinski svet v ti reči potrebne sklepe, oziraje se na dotične zakonite predpise.

Priskrbovanje pripomočkov za izvrševanje krajne policije in za oskrbovanje opravil izročenega področja.

§ 45.

Občinski svet je dolžan, za zavode in naprave, ki so potrebni za zvrševanje krajne policije, kakor tudi za namenu primerno oskrbovanje opravil izročenega področja dovoliti potrebne novce, in on je odgovoren za vsak opust, katerega zakrivi v tem oziru.

Občinski svet mora nadalje priskrbeti pripomočke, ki so potrebni za oskrbovanje takih opravil krajne policije, ki so odkazana cesarskim organom (§ 26., zadnji odstavek, in § 83., 3. odstavek). Visokost doneska, katerega mora v ta namen plačati občina, določi se po dogovoru med vlado in občinskim svetom.

Erlassung von Vorschriften in Angelegenheiten der Ortspolizei und des übertragenen Wirkungskreises.

§ 44.

Insoweit die Handhabung der Ortspolizei nicht landesfürstlichen Organen im Wege des Gesetzes zugewiesen ist, kann der Gemeinderat innerhalb der bestehenden Gesetze und unbeschadet der Bestimmungen derselben ortspolizeiliche, für den Umfang der Gemeinde gültige Anordnungen und Verbote erlassen und gegen die Nichtbeachtung derselben eine Geldstrafe bis zum Betrage von zweihundert Kronen, oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Übertreters Arrest von je einem Tage für zehn Kronen androhen.

Wird die Art der Besorgung einzelner Geschäfte des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinde überlassen, so fasst der Gemeinderat die diesfalls nötigen Beschlüsse mit Rücksichtnahme auf die einschlägigen gesetzlichen Vorschriften.

Beschaffung der Mittel zur Handhabung der Ortspolizei und zur Besorgung der Geschäfte des übertragenen Wirkungskreises.

§ 45.

Der Gemeinderat ist verpflichtet, für die Anstalten und Einrichtungen, die zur Handhabung der Ortspolizei, sowie zum Behufe der zweckentsprechenden Besorgung der Geschäfte des übertragenen Wirkungskreises erforderlich sind, die nötigen Geldmittel zu bewilligen, und er ist für jede ihm in dieser Beziehung zur Last fallende Unterlassung verantwortlich.

Der Gemeinderat hat ferner die zur Besorgung der landesfürstlichen Organen zugewiesenen Geschäfte der Ortspolizei (§ 26, letzter Absatz und § 83, 3. Absatz) erforderlichen Mittel zu beschaffen. Das Mass des von der Gemeinde zu diesem Zwecke zu leistenden Beitrages wird im Wege der Übereinkunft zwischen der Regierung und dem Gemeinderate festgesetzt.

§ 45 a. *)

Dokler občina izvršuje krajno policijo, je dolžna odškodovati vsakogar, ki bi utrpel kako škodo vsled zane-marjenja dolžnosti, ki jih ima nositi v tem oziru občina.

Dalje je pa občina na vsak način dolžna plačati vsako škodo, ki se napravi komursibodi v nje mejah vsled silovitosti po skupljanju, če se ne more najti krivcev in je občina kriva kake nemarnosti ob odvrnitvi teh silovitosti. Rzsodba o dolžnosti plačati odškodnino pristoji deželni vladi s pridržkom pravnih sredstev. Ako ne pride do sporazuma o višini odškodnine, se ista določi sodnim potem.

Preskrbovanje ubogih.

§ 46.

Občinski svet mora svojo posebno pažnjo obračati na preskrbovanje ubogih. Ako v to ne zadostujejo pripomočki obstoječih dobrodelnih in ubožnih naprav, za katerih vzdrževanje je skrbeti z ozirom na dotične ustanove, in tudi ne drugi v to odmenjeni pripomočki, mora občinski svet pri-skrbeti znesek, ki je v pokritje potreben, in sme določiti, kako ga je vporabiti.

Uredba zadev okrajnih načelnikov.

§ 47.

Občinski svet sklepa o številu okrajnih načelnikov, kakor tudi o tem, kako je postaviti nje in njih namestnike, o njih področju, o dobi njih uradnega poslovanja, o njih more-bitnih plačah in o navodilu, katero jim je dati.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

§ 45. a. *)

Solange die Ortspolizei durch die Gemeinde ausgeübt wird, ist dieselbe in Fällen, wo durch Vernachlässigung in den ihr diesfalls obliegenden Verpflichtungen jemand zu Schaden kommt, diesem ersatzpflichtig.

Die Gemeinde ist jedoch unter allen Umständen für den innerhalb ihrer Grenzen durch eine mit Zusammenrottung verübte Gewalttätigkeit entstandenen Schaden dem Beschädigten Ersatz zu leisten verbunden, wenn die Täter nicht zustande gebracht werden und der Gemeinde eine Vernachlässigung in betreff der Verhinderung dieser Gewalttätigkeit zur Last fällt. Das Erkenntnis über die Verpflichtung zum Ersatz ist von der Landesregierung vorbehaltlich des gesetzlichen Instanzenzuges zu fällen. Wird über das Mass der Entschädigung kein Einverständnis erzielt, so ist die Höhe des Entschädigungsbetrages im gerichtlichen Wege festzustellen.

Armenversorgung.

§ 46.

Der Gemeinderat hat der Armenversorgung seine besondere Aufmerksamkeit zu widmen. Wenn hiezu die Mittel der bestehenden Wohltätigkeits- und Armenanstalten, für deren Erhaltung mit Rücksicht auf die betreffenden Stiftungen zu sorgen ist, und sonstige hiefür gewidmete Mittel nicht ausreichen, hat der Gemeinderat den erforderlichen Bedeckungsbetrag aufzubringen und kann die Art der Verwendung desselben bestimmen.

Regelung der Angelegenheiten der Bezirksvorsteher.

§ 47.

Der Gemeinderat beschliesst über die Zahl der Bezirksvorsteher, sowie über die Art und Weise der Bestellung derselben und ihrer Stellvertreter, über ihren Wirkungskreis, die Dauer ihrer Amtsführung, ihre allfälligen Bezüge und die ihnen zu erteilende Instruktion.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Volitev zaupnih moč za poskušnjo poravnjav.**§ 48.**

Občinski svet voli izmed občanov zaupne moče za poskušnjo poravnave med spornimi strankami.

Natančnejša določila o tem obsega dotični državni, oziroma deželni zakon.

Oddajanje mnenj.**§ 49.**

Občinski svet je dolžan, oddati svoje mnenje, ako je zahteva politično deželno oblastvo ali v stvareh samosvojega področja občinskega deželni odbor.

Izročitev upravnih stvari magistratu v razsojevanje.**§ 50.**

Občinski svet določuje, katere upravne stvari se prepuščajo magistratu v razsojevanje.

Vendar se stvari, o katerih je po §§ 29., 30., 31., 32., 33., 36., 37., 39., 44., 45., 46., 47., 48. in 49. sklepati občinskemu svetu, ne smejo prepuščati magistratu.

Izvrševanje prigleda po občinskem svetu.**§ 51.**

Občinskemu svetu pristaja prigled ob vsem poslovanju, tako v stvareh samosvojega, kakor izročenega področja občinskega.

Občinski svet mora tedaj nadzorovati poslovanje magistrata in dotičnih posebnih uradov, okrajnih načelnikov in oskrbništev občinskih zavodov. Upravičen je, v ta namen,

Wahl von Vertrauensmännern zum Vergleichsversuche.

§ 48.

Der Gemeinderat wählt aus den Gemeindemitgliedern die Vertrauensmänner zum Vergleichsversuche zwischen streitenden Parteien.

Die näheren Bestimmungen über diese Einrichtung sind in dem betreffenden Reichsgesetze, respektive Landesgesetze enthalten.

Erstattung von Gutachten.

§ 49.

Der Gemeinderat ist verpflichtet, die von der politischen Landesbehörde, oder in Angelegenheiten des selbständigen Wirkungskreises der Gemeinde von dem Landesausschusse abgeforderten Gutachten zu erstatten.

Übertragung von Verwaltungsangelegenheiten an den Magistrat zur Entscheidung.

§ 50.

Der Gemeinderat hat zu bestimmen, welche Verwaltungsangelegenheiten dem Magistrate zur Entscheidung überlassen werden.

Jedoch kann eine Übertragung der, in Gemässheit der §§ 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 39, 44, 45, 46, 47, 48 und 49 der Schlussfassung des Gemeinderates unterliegenden Angelegenheiten an den Magistrat nicht stattfinden.

Ausübung der Kontrolle durch den Gemeinderat.

§ 51.

Dem Gemeinderate steht die Kontrolle über die gesamte Geschäftsführung sowohl in Angelegenheiten des selbständigen als des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinde zu.

Der Gemeinderat hat demnach die Geschäftsführung des Magistrates und der betreffenden besonderen Ämter, der Bezirksvorsteher und der Verwaltungen der Gemeindeanstalten zu überwachen. Er ist berechtigt, hiezu, sowie

kakor tudi v nadzorovanje občinskih podjetij, dalje v oddajanje mnenj in nasvetov v občinskih stvareh postavljati posebne komisije ter k takim komisijam klicati tudi zaupne može zunaj svoje srede. Vrh tega sme, izvršujoč prigled, zahtevati, da se mu predlože spisi, listine, računi, pisma in poročila, ki se tičejo posameznih opravil.

Hranitev in pregledovanje blagajnic.

§ 52.

Občinski svet je dolžan skrbeti za to, da se občinske blagajnice primerno hranijo, in da jih komisariji, katere izvoli on, večkrat med letom pregledajo in, ako je treba, dado likvidirati.

Pretresovanje in reševanje letnih računov.

§ 53.

Občinskemu svetu pristaja, pretresati in končno reševati vse račune o prejemkih in potroških občine in občinskih naprav.

Račune je vsako leto najdalje tri mesece po preteklem upravnem letu, za katero so položeni, izročiti občinskemu svetu (§ 71.).

Predno jih začne pretresati občinski svet, razgrniti jih je štirinajst dni javno v občinskem uradu občanom na vpogled, kar je v občini pravočasno dati na znanje. Opazke katere občani navedo o računih, vzeti je pri pretresanju v premislek.

Ako se računski postavki, katere je ometal občinski svet, ne opravičijo dovoljno, tedaj le-ta izreče upravno razsodbo zoper tistega, ki je dolžan plačati, s pridržkom daljnega zakonitega postopanja.

zur Überwachung von Gemeindeunternehmungen, ferner zur Erstattung von Gutachten und Anträgen in Gemeindeangelegenheiten eigene Kommissionen zu bestellen und zu solchen Kommissionen auch Vertrauensmänner ausser seiner Mitte zu berufen. Er kann übrigens in Ausübung der Kontrolle die Vorlage der die einzelnen Geschäfte betreffenden Akten, Urkunden, Rechnungen, Schriften und Berichte verlangen.

Verwahrung und Skontrierung der Kassen.

§ 52.

Der Gemeinderat ist verpflichtet, für eine entsprechende Verwahrung der Gemeindekassen zu sorgen, und hat dieselben mehrmals im Laufe des Jahres durch von ihm zu wählende Kommissäre skontrieren und im erforderlichen Falle liquidieren zu lassen.

Prüfung und Erledigung der Jahresrechnungen.

§ 53.

Dem Gemeinderate steht die Prüfung und definitive Erledigung sämtlicher Rechnungen über die Empfänge und Ausgaben der Gemeinde und der Gemeindeanstalten zu.

Die Rechnungen sind alljährlich längstens drei Monate nach Ablauf des Verwaltungsjahres, für welches sie gelegt werden, dem Gemeinderate zu überreichen (§ 71).

Vor der Prüfung durch letzteren sind dieselben im Gemeindeamte zur Einsicht der Gemeindemitglieder durch vierzehn Tage öffentlich aufzulegen, was rechtzeitig in der Gemeinde kundzumachen ist. Die von den Gemeindemitgliedern über die Rechnungen vorgebrachten Erinnerungen sind bei der Prüfung in Erwägung zu ziehen.

Bei nicht genügender Rechtfertigung der von dem Gemeinderate bemängelten Rechnungsposten wird von demselben das administrative Erkenntnis gegen den Zahlungspflichtigen, vorbehaltlich des weiteren gesetzlichen Verfahrens, geschöpft.

Pravica občinskega sveta razsojati o pritožbah.

§ 54.

Občinski svet razsoja o pritožbah dospelih do njega zoper razsodbe in odredbe magistratove v stvareh samosvojega področja občinskega, in to tudi v onih slučajih, kadar je občinski svet take stvari odkazal magistratu v obravnavanje (§ 50.), vkolikor razsodba o takih pritožbah ne pristaja po § 84. političnemu oblastvu.

Kako se oskrbujejo opravila.

§ 55. *)

Občinski svet se razdeli v odseke v ta namen, da se le-ti prej posvetujejo o različnih opravilih njegovega področja; število odsekov določi sam. Vrhutega sme za predposvetovanje ali oskrbo posamnih opravil določiti posebne odseke, katerih člane izvoli za vsak slučaj posebej.

Člane odsekov je porazdeliti na posamne liste strank po razmerju na njih podlagi izvoljenih občinskih svetovalcev (§ 47. občinskega volilnega reda), če to zahteva tudi le en sam občinski svetovalec.

Stranke, po katerih listah je izvoljenih manj kakor devetina vseh občinskih svetovalcev, ne morejo zahtevati, da bi se pri porazdelitvi odsekovih članov v smislu prejšnjega odstavka morale vpoštevati.

Po eni listi izvoljeni občinski svetovalci izvolijo odsekove člane, ki pripadejo njihovi stranki, v posebni volitvi.

Občinskemu svetu je pridržano, da oziraje se na določila občinskega reda, vravna svoje, kakor tudi magistratovo in

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Entscheidungsrecht des Gemeinderates in Beschwerdefällen.

§ 54.

Der Gemeinderat hat über die an ihn gelangenden Beschwerden wider Entscheidungen und Verfügungen des Magistrates in den Angelegenheiten des selbständigen Wirkungskreises der Gemeinde, und zwar auch in jenen Fällen zu entscheiden, in welchen solche Angelegenheiten von dem Gemeinderate dem Magistrate zur Behandlung zugewiesen worden sind (§ 50), insoweit die Entscheidung über derlei Beschwerden nicht in Gemässheit des § 84 der politischen Behörde zusteht.

Art der Besorgung der Geschäfte.

§ 55. *)

Der Gemeinderat teilt sich behufs der Vorberatung der verschiedenen Geschäfte seines Wirkungskreises in Ausschüsse, deren Zahl von ihm bestimmt wird. Er kann ausserdem zum Zwecke der Vorberatungen oder der Vernehmung einzelner Geschäfte eigene Ausschüsse bestimmen, deren Mitglieder von Fall zu Fall von ihm gewählt werden.

Die Mitglieder der Ausschüsse sind über Verlangen auch nur eines Gemeinderates auf die einzelnen Parteilisten im Verhältnisse der auf Grund derselben gewählten Gemeinderäte zu verteilen (§ 47 der Gemeindewahlordnung).

Parteien, auf Grund deren Listen weniger als ein Neuntel der Gesamtzahl der Gemeinderäte gewählt wurden, können nicht verlangen, dass auf sie bei der Aufteilung der Ausschussmitglieder im Sinne des vorstehenden Absatzes Rücksicht genommen werden muss.

Die auf Grund einer Liste gewählten Gemeinderäte wählen die auf ihre Partei entfallende Zahl von Ausschussmitgliedern in eigenem Wahlgange.

Dem Gemeinderate bleibt es vorbehalten, seine sowie des Magistrates und der betreffenden besonderen Ämter Geschäftstätigkeit durch eine Geschäftsordnung, beziehungsweise

*) Ges. 17. Oktober 1910.

dotičnih posebnih uradov poslovanje z opravnim redom, oziroma z navodilom.

Izpremembe opravnega reda ali navodila se smejo skleniti samo na pismo predložen, z dnevnim redom (§ 56.) razglašen samostalen nasvet.

Zborovanje občinskega sveta.

§ 56.

Občinski svet določuje število in čas svojih rednih sej, h katerim skliče za vsak slučaj posebej župan ali, kadar je le-ta zadržan, podžupan, in to, nujne slučaje izvzemši, vsaj 48 ur prej vse občinske svetovalce, naznanjuje jim posvetovalne predmete.

Občinski svet se sme vrhutega sklicati tudi drugekrati, kadar se to treba zdi županu, oziroma podžupanu, a mora se sklicati, in to najdelj v osmih dneh, kadar najmanj tretjina članov občinskega sveta s pismo vlogo, ali kadar politični deželni načelnik to zahteva. V obeh zadnjih slučajah je, kadar sta zadržana župan kakor tudi podžupan, po letih najstarejši član občinskega sveta upravičen in dolžan, sklicati občinski svet.

Vsaka seja, katera se ni sklicala po predstojećih določilih, je nezakonita, in v taki seji narejeni sklepi so neveljavni.

Političnemu deželnemu načelniku je čas vsake seje občinskega sveta, in sicer zajedno, ko se k seji vabijo občinski svetovalci, naznaniti z dotičnim dnevnim redom.

Kdaj se more sklepati in kako se sklepa.

§ 57. *)

Da je občinski svet sklepčen, treba je praviloma, da je navzočih več nego polovica skupnega števila vseh njegovih

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Instruktion mit Rücksicht auf die Bestimmungen der Gemeindeordnung zu regeln.

Änderungen der einen oder der anderen können nur über einen schriftlich eingebrachten, mit der Tagesordnung (§ 56) bekanntgegebenen selbständigen Antrag beschlossen werden.

Versammlungen des Gemeinderates.

§ 56.

Der Gemeinderat bestimmt die Zahl und die Zeit seiner ordentlichen Sitzungen, zu welchen der Bürgermeister oder in dessen Verhinderung der Vizebürgermeister von Fall zu Fall sämtliche Gemeinderatsmitglieder, und zwar, dringende Fälle ausgenommen, wenigstens 48 Stunden früher, unter Bekanntgabe der Beratungsgegenstände, beruft.

Der Gemeinderat kann übrigens auch sonst, wenn der Bürgermeister, beziehungsweise der Vizebürgermeister es für nötig erachtet, er muss aber, und zwar längstens binnen acht Tagen berufen werden, wenn wenigstens ein Drittel der Mitglieder des Gemeinderates mit schriftlichem Einschreiten, oder der politische Landeschef es verlangt. In den beiden letzteren Fällen ist, wenn sowohl der Bürgermeister als der Vizebürgermeister verhindert sind; das an Jahren älteste Gemeinderatsmitglied berechtigt und verpflichtet, den Gemeinderat zu berufen.

Jede Sitzung, der nicht eine Berufung in Gemässheit der vorstehenden Bestimmungen zu Grunde liegt, ist ungesetzlich und es sind die in derselben gefassten Beschlüsse ungiltig.

Dem politischen Landeschef ist die Zeit jeder Gemeinderatssitzung, unter Mitteilung der betreffenden Tagesordnung, gleichzeitig mit der Verständigung der Gemeinderatsmitglieder anzuzeigen.

Beschlussfähigkeit und Beschlussfassung.

§ 57. *)

Zur Beschlussfähigkeit des Gemeinderates ist in der Regel die Anwesenheit von mehr als der Hälfte der Gesamt-

*) Ges. 17. Oktober 1910.

članov (§ 14.), za veljaven sklep pa je potrebna absolutna večina glasov pri seji navzočih.

Da se podeli komu častno meščanstvo (§ 8.), kakor tudi, da se po disciplinarni poti začasno ali stalno odstavi od službe definitivno nameščen uradnik (§ 30.), treba je, da temu pritrdi absolutna večina vseh članov občinskega sveta.

Da se uvedo doklade k davkom, katere potrebujejo višjega potrdila (§ 81.), kakor tudi, da se uvedo nove, v vrsto takih doklad ne spadajoče naklade in davščine, ali da se povišajo že obstoječe naklade in davščine te vrste, dalje da se odtuji glavinska lastnina občine in njenih zavodov, more se skleniti le v navzočnosti najmanj dveh tretjin vseh članov občinskega sveta z njih absolutno večino glasov.

Kadar občinski svet sklepa o zastavljanju glavinske lastnine, o dajanju poročstva, jemanju posojil, izsrševanju kreditnih operacij, vporablja se pri sklepanju nalično zgoraj naštetá določila o odtujitvi glavinske lastnine.

Predsednik glasuje pri volitvah, imenovanju in podeljevanju služb, drugače pa samo tedaj, kadar se glasovi enako porazdele in odloči v zadnjem slučaju s svojim glasom, pridruživši se enemu obeh glasov.

O sklepčnosti občinskega sveta za volitev župana, podžupana kakor tudi o glasovanju pri tej volitvi obsega natančnejša določila občinski volilni red.

Dolžnost občinskih svetovalcev, vdeleževati se sej.

§ 58.

Kadar k seji ne pride toliko članov občinskega sveta, kolikor je potrebnih za sklepčnost, povabiti mora župan

zahl aller Mitglieder (§ 14) und zu einem gültigen Beschlusse die absolute Stimmenmehrheit der bei der Sitzung Anwesenden erforderlich.

Zur Verleihung des Ehrenbürgerrechtes (§ 8) sowie zur Suspendierung oder Entlassung eines definitiv angestellten Beamten im Disziplinarwege (§ 30) ist die Zustimmung der absoluten Majorität sämtlicher Gemeinderatsmitglieder notwendig.

Die Einführung von an eine höhere Genehmigung (§ 81) gebundenen Zuschlägen zu den Steuern sowie die Einführung von neuen, in die Kategorie solcher Zuschläge nicht gehörigen Auflagen und Abgaben oder die Erhöhung von bereits bestehenden Auflagen und Abgaben dieser Art, ferner die Veräußerung des Stammeigentumes der Gemeinde und ihrer Anstalten kann nur bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln aller Gemeinderatsmitglieder mit absoluter Stimmenmehrheit der letzteren beschlossen werden.

Auf die Beschlussfassung über die Verpfändung des Stammeigentumes, die Leistung von Bürgschaften und die Aufnahme von Darlehen sowie die Vornahme von Kreditoperationen finden obige Bestimmungen, betreffend die Veräußerung des Stammeigentumes, analoge Anwendung.

Der Vorsitzende stimmt bei Wahlen, Ernennungen und Besetzungen von Stellen, sonst aber nur bei gleichgeteilten Stimmen mit und gibt im letzteren Falle durch Anschluss an die eine derselben mit seiner Stimme den Ausschlag.

Über die Beschlussfähigkeit des Gemeinderates zur Wahl des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters sowie über die Abstimmung hiebei enthält die Gemeindewahlordnung die näheren Bestimmungen.

Pflicht der Gemeinderatsmitglieder, den Sitzungen beizuwohnen.

§ 58.

Wenn zu einer Sitzung die zur Beschlussfähigkeit erforderliche Anzahl der Gemeinderatsmitglieder nicht erschienen ist, so hat der Bürgermeister die ausgebliebenen zur neuerlichen Sitzung mit dem Bedeuten zu laden, dass

izostale k novi seji s tem pristavkom, da se jim bode v ti seji opravičiti, zakaj so izostali od prve seje.

Občinski svet ima pravico, vsakega svojih članov, ki k novi seji spet ne pride in se tudi ne more opravičiti, zakaj je izostal, kaznovati z globo do 100 K.

Od vsakega občinskega svetovalca, kateri sejo ostavi prezgodaj, ter s tem zbor stori nesklepčen, mora župan poterjati globo 20 K, razven, če mu občinski svet globo odpusti, ker se je dovoljno opravičil.

O občinskih svetovalcih, kateri so izostali od treh sej zaporedoma, ne da bi se opravičili, sme občinski svet izreči, da so izgubili svoj mandat. V tem slučaju jih sme vrhutega še kaznovati z globo do 200 K. (§ 15.)

Vse take globe se stekajo v občinsko blagajnico.

Kdo je dolžan zdržati se obravnavanja in glasovanja.

§ 59.

Vsakemu članu občinskega sveta se je zdržati obravnavanja in glasovanja in mu je odstopiti, ako se predmet posvetovanja in sklepanja tiče njegove privatno-pravne koristi, ali koristi njegove žene ali njegovih sorodnikov ali njegovega svaštva do vštetega tretjega kolena, kakor tudi, kadar se presoja, je li njegova volitev za občinskega svetovalca veljavna ali ni (§ 28. občinskega volilnega reda).

Ako je predmet, o katerem se posvetuje in sklepa, uradno poslovanje župana ali kakega drugega člana občinskega sveta, morajo sicer vdeleženi, ako se to zahteva, pri seji biti navzočni, da dajo zaželjena pojasnila, vendar morajo odstopiti pred glasovanjem.

sie bei derselben ihr Ausbleiben von der ersten Sitzung zu rechtfertigen haben werden.

Der Gemeinderat ist berechtigt, gegen jedes Mitglied, welches bei der neuerlichen Sitzung abermals nicht erscheint und sein Ausbleiben nicht zu rechtfertigen vermag, eine Geldbusse bis zum Betrage von 100 K zu verhängen.

Von jedem Gemeinderatsmitgliede, welches die Sitzung vorzeitig verlässt und hiedurch die Versammlung beschlussunfähig macht, hat der Bürgermeister eine Geldbusse von 20 K einzuheben, es wäre denn, dass ihm selbe bei genügender Rechtfertigung vom Gemeinderate nachgesehen wird.

Gemeinderatsmitglieder, welche von drei aufeinander folgenden Sitzungen ausgeblieben sind, ohne dies gerechtfertigt zu haben, kann der Gemeinderat ihres Mandates verlustig erklären. In diesem Falle kann er gegen dieselben ausserdem eine Geldbusse bis zum Betrage von 200 K (§ 15) verhängen.

Alle diese Geldbussen fliessen in die Gemeindekasse.

Pflicht zur Enthaltung von der Verhandlung und Abstimmung.

§ 59.

Jedes Mitglied des Gemeinderates hat sich der Teilnahme an der Verhandlung und Abstimmung zu enthalten und zu entfernen, wenn der Gegenstand der Beratung und Schlussfassung sein privatrechtliches Interesse oder jenes seiner Ehegattin oder seiner Verwandten oder Verschwägerten bis einschliesslich zum dritten Grade betrifft, sowie wenn es sich um die Prüfung der Gültigkeit der auf ihn gefallenen Wahl als Gemeinderatsmitglied handelt (§ 28 der Gemeinde-Wahlordnung).

Wenn die ämtliche Gebarung des Bürgermeisters oder eines anderen Gemeinderatsmitgliedes den Gegenstand der Beratung und Schlussfassung bildet, so haben die Beteiligten zwar, wenn es gefordert wird, der Sitzung zur Erteilung der gewünschten Auskünfte beizuwohnen, haben jedoch vor der Abstimmung abzutreten.

Člani občinskega sveta, ki so objednem člani magistrata, morajo se pri obravnavanju o pritožbah, ki so vložene zoper razsodbe in odredbe magistratove (§ 54.), zdržati glasovanja.

Predsedstvo. Nasvetovanje predlogov.

§ 60.

Občinskemu svetu predseduje župan, ali, kadar je on zadržan, podžupan, eventualno (§ 56.) po letih najstarejši član občinskega sveta. Vsaka seja, pri kateri se ne ravna po tem, je neveljavna.

Predsednik otvarja in sklepa seje, vodi obravnavanje in zdržuje red v zboru.

On določuje tudi vrsto predmetov, katere je obravnavati.

Vsak član občinskega sveta ima pravico, v stvareh temu pristojnega področja stavljati samostalne predloge, s katerimi je ravnati po opravnem redu.

Stvari, katere ne spadajo v področje občinskega sveta, mora predsednik izključiti od posvetovanja.

O taki izključitvi sklepa, ako predlagatelj to zahteva, občinski svet.

Javnost sej.

§ 61.

Seje občinskega sveta so javne, vendar ima le-ta pravico, na predlog predsednika ali najmanj šestih občinskih svetovalcev skleniti, da se izključi javnost; toda pri obravnavanju o občinskem proračunu ali o občinskih računih se to nikoli ne sme zgoditi.

Poslušalcem se je vzdržati vsakega razodetja svojega mnenja.

Die Gemeinderatsmitglieder, welche zugleich Mitglieder des Magistrates sind, haben sich bei der Verhandlung über die gegen Entscheidungen und Verfügungen des Magistrates eingebrachten Beschwerden (§ 54) der Abstimmung zu enthalten.

Vorsitz. Antragstellung.

§ 60.

Den Vorsitz im Gemeinderate führt der Bürgermeister oder in dessen Verhinderung der Vizebürgermeister, eventuell (§ 56) das an Jahren älteste Gemeinderatsmitglied. Jede Sitzung, bei welcher dies nicht beobachtet wird, ist ungiltig.

Der Vorsitzende eröffnet und schliesst die Sitzungen, leitet die Verhandlungen und handhabt die Ordnung in der Versammlung.

Er bestimmt die Reihenfolge der zu verhandelnden Gegenstände.

Jedes Gemeinderatsmitglied hat das Recht, in Angelegenheiten des dem Gemeinderate zustehenden Wirkungskreises selbständige Anträge zu stellen, welche der geschäftsordnungsmässigen Erledigung zuzuführen sind.

Angelegenheiten, welche ausserhalb des Geschäftskreises des Gemeinderates liegen, hat der Vorsitzende von der Beratung auszuschliessen.

Gegen eine solche Ausschliessung ist über Begehren des Antragstellers der Beschluss des Gemeinderates einzuholen.

Öffentlichkeit der Sitzungen.

§ 61.

Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich, doch steht demselben das Recht zu, ausnahmsweise die Ausschliessung der Öffentlichkeit über Antrag des Vorsitzenden oder von wenigstens sechs Gemeinderatsmitgliedern zu beschliessen; nur darf dies bei Verhandlungen über den Gemeindevoranschlag oder die Gemeinderechnungen nie stattfinden.

Die Zuhörer haben sich jeder Äusserung zu enthalten.

Ako bi se poslušalci predrznili, na kakršen koli način motiti sejo, tedaj je predsednik upravičen in dolžan ukazati, da se po brezuspešnem opominu „k redu“ tisti, ki motijo mir, in ako je treba, tudi vsi poslušalci odstranijo iz določenega jim prostora.

Deputacije se v zbor občinskega sveta ne smejo dopuščati.

§ 62. *)

O sejnih obravnavah je pisati zapisnik, v katerega se zapišejo imena navzočih svetovalcev, vsi nasveti in sklepi, zadnji z dodanim rezultatom glasovanja in posebne, na zapisnik podane izjave. Ta zapisnik morajo, ko ga potrdi občinski svet, podpisati župan, dva občinska svetovalca in zapisnikar, potem ga je shraniti v občinskem arhivu in ga vsakemu občanu pokazati na vpogled, ako to zahteva.

O sklepih nejavnih sej naj se tekom treh dni po seji napravi poseben zapisnik, ki ga je predložiti na zahtevo vsakemu občanu na vpogled. Ta zapisnik podpišeta župan in zapisnikar.

Sicer je sklepe, kolikor se tičejo koristi vse občine ali posameznih okrajev, ali koristi celih vrsta občanov, v občini, kakor je navada, javno dati na znanje.

III. oddelek.

Področje županovo, magistratovo in okrajnih načelnikov.

Splošno določilo.

§ 63.

Župan z magistratom je v občinskih stvareh izvršujoči in upravni organ.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Sollten sich dieselben herausnehmen, die Sitzung in irgendeiner Weise zu stören, so ist der Vorsitzende berechtigt und verpflichtet, nach vorausgegangener fruchtloser Ermahnung „zur Ordnung“ die Ruhestörer und nötigenfalls auch sämtliche Zuhörer aus dem für diese bestimmten Raume entfernen zu lassen.

Deputationen dürfen in die Versammlung des Gemeinderates nicht zugelassen werden.

§ 62. *)

Über die Sitzungsverhandlungen ist ein Protokoll zu führen, in welches die Namen der anwesenden Gemeinderatsmitglieder, alle Anträge und Beschlüsse, letztere mit Angabe des Abstimmungsergebnisses, und besondere zu Protokoll gegebene Erklärungen aufzunehmen sind. Dasselbe ist nach erfolgter Agnoszierung durch den Gemeinderat von dem Vorsitzenden, zwei Mitgliedern des Gemeinderates und dem Schriftführer zu unterzeichnen, im Gemeindearchiv aufzubewahren und jedem Gemeindemitgliede auf Verlangen zur Einsicht vorzuweisen.

Über die in nicht öffentlicher Sitzung gefassten Beschlüsse ist binnen drei Tagen nach der Sitzung ein gesondertes Protokoll auszufertigen und jedem Gemeindemitgliede auf Verlangen zur Einsicht vorzuweisen. Dieses Protokoll ist vom Bürgermeister und Schriftführer zu fertigen.

Im übrigen sind die Beschlüsse, insofern sie das Interesse der gesamten Gemeinde oder einzelner Bezirke, oder das Interesse ganzer Klassen von Gemeindemitgliedern betreffen, in der Gemeinde in ortsüblicher Weise öffentlich kundzumachen.

III. Abschnitt.

Wirkungskreis des Bürgermeisters und des Magistrates, sowie der Bezirksvorsteher.

Allgemeine Bestimmung.

§ 63.

Der Bürgermeister mit dem Magistrate ist in den Angelegenheiten der Gemeinde das vollziehende und verwaltende Organ.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Načelnik magistratu in njegov namestnik.

§ 64.

Župan je neposredni načelnik magistratu.

Kadar je on zadržan, preidejo vse z njegovim uradom združene pravice in dolžnosti na njegovega namestnika, kateremu je oskrbovati županova opravila v samosvojem, kakor tudi v izročenem področju po njegovih zapovedih.

Županov namestnik v magistratu je prvi magistratni svetovalec pravoznanec, ako je ta zadržan, pa tisti uradnik, katerega določi župan.

Opravalno vodstvo in disciplinarna oblast županova.

§ 65.

Župan vodi in nadzoruje vsa magistratu naložena opravila.

On jih razdeljuje med občinske služnike, ki so njemu podrejeni in o katerih izvršuje disciplinarno oblast po predpisih v tem oziru obstoječih (§§ 29., 30. in 31.).

Njemu pristaja, izbirati in sprejemati, kakor tudi odpuščati diurniste in pomožne slugе, dalje dovoljevati jim dopust do 4 tednov in, proti poznejšemu odobrilo občinskega sveta, hipno od službe in plače začasno odstavljati uradnike in stalno nameščene slugе (§ 30.).

Zastopanje občine na zunaj. Izdajanje listin.

§ 66.

Župan zastopa občino na zunaj in posreduje nje opravilno občevarje v vseh državljansko - pravnih in upravnih stvareh.

Listine, s katerimi občina prevzema dolžnosti proti tretjim osebam, morajo se sklicevati na dotični sklep občin-

Vorsteher des Magistrates und sein Stellvertreter.

§ 64.

Der Bürgermeister ist der unmittelbare Vorsteher des Magistrates.

In Fällen seiner Verhinderung übergehen alle mit seinem Amte verbundenen Rechte und Pflichten auf seinen Stellvertreter, welcher die Geschäfte des Bürgermeisters sowohl im selbständigen, als übertragenen Wirkungskreise nach dessen Anordnungen zu versehen hat.

Bürgermeister-Stellvertreter im Magistrate ist der erste rechtskundige Magistratsrat, in dessen Verhinderung aber der vom Bürgermeister bestimmte Beamte.

Geschäftsleitung und Disziplinargewalt des Bürgermeisters.

§ 65.

Der Bürgermeister leitet und beaufsichtigt alle dem Magistrate obliegenden Geschäfte.

Er verteilt dieselben unter die Gemeindebediensteten, die ihm untergeordnet sind und über die er die Disziplinargewalt in Gemässheit der diesfalls bestehenden Vorschriften (§§ 29, 30 und 31) übt.

Ihm steht die Auswahl und Aufnahme, sowie die Entlassung der Diurnisten und Aushilfsdiener, ferner die Erteilung von Urlauben bis auf vier Wochen und, gegen nachträgliche Genehmigung des Gemeinderates, die augenblickliche Suspendierung der Beamten und definitiv angestellten Diener von Amt und Gehalt (§ 30) zu.

Vertretung der Gemeinde nach aussen. Ausstellung von Urkunden.

§ 66.

Der Bürgermeister vertritt die Gemeinde nach aussen und vermittelt den Geschäftsverkehr derselben in allen Zivilrechts- und Verwaltungsangelegenheiten.

Urkunden, durch welche Verbindlichkeiten der Gemeinde gegen dritte Personen begründet werden sollen,

skega sveta ali na morebitno višje odobrilo (§§ 36., 81.) in biti podpisane od župana in dveh občinskih svetovalcev.

Izvrševanje in ustavljanje sklepov občinskega sveta po županu.

§ 67.

Župan je dolžan, zakonito ukrenene sklepe občinskega sveta brez odlašanja izvršiti tako, kakor je določil le-ta; ako so pa sklepi zavisni od višjega odobrila (§ 81.), poprej sprostiti to.

Če pa misli, da sklep občinskega sveta presega njegovo področje ali nasprotuje temu občinskemu redu ali zakonom vobče, ali bistveno škoduje občini, tedaj je dolžan, počakati z izvršitvijo sklepa, to naznaniti občinskemu svetu in dotični predmet že v prvi prihodnji seji predložiti v novo posvetovanje in odločitev občinskega sveta. Kadar ta ostane pri svoji odločitvi, tedaj mora župan, ako bi po ponovljenem posvetovanju ne prišel do drugega prepričanja, napotiti brez odloga sklep v stvareh samosvojega področja, pri katerem se ni prelomil noben zakon, do deželnega odbora, v stvareh izročenega področja pa, ali tudi v stvareh samosvojega področja, pri čigar obravnavanju se je prelomil zakon, do političnega deželnega načelnika (§ 84.) v razsodbo, se li sme izvršiti ali ne.

Oskrbovanje opravil magistratovih pod vodstvom županovim.

§ 68.

Magistrat oskrbuje kot občinsko oblastvo njemu odka-

müssen die Beziehung auf den betreffenden Gemeinderatsbeschluss oder eine allfällige höhere Genehmigung (§§. 36, 81) enthalten und vom Bürgermeister und zwei Mitgliedern des Gemeinderates unterzeichnet sein.

Vollzug und Sistierung der Gemeinderatsbeschlüsse durch den Bürgermeister.

§ 67.

Der Bürgermeister ist verpflichtet, die gesetzmässig gefassten Beschlüsse des Gemeinderates in der von diesem bestimmten Art ohne Verzögerung in Vollzug zu setzen, falls aber die Beschlüsse an eine höhere Genehmigung gebunden sind (§. 81), vorher diese Genehmigung einzuholen.

Wenn er jedoch erachtet, das ein Beschluss des Gemeinderates dessen Wirkungskreis überschreite oder dieser Gemeinde-Ordnung oder den Gesetzen überhaupt zuwiderlaufe, oder der Gemeinde wesentlichen Schaden zufüge, so ist er verpflichtet, mit dem Vollzuge des Beschlusses innezuhalten, dies dem Gemeinderate bekannt zu geben und den betreffenden Gegenstand schon in der nächsten Sitzung zur abermaligen Beratung und Entscheidung des Gemeinderates zu bringen. Verharrt letzterer bei seiner Entscheidung, so hat der Bürgermeister, wenn er durch die wiederholte Beratung nicht zu einer anderen Überzeugung gelangt sein sollte, den Beschluss in Angelegenheiten des selbständigen Wirkungskreises, bei welchem keine Gesetzesverletzung unterlaufen ist, an den Landesausschuss, in Angelegenheiten des übertragenen Wirkungskreises aber, oder auch in jenen des selbständigen Wirkungskreises, bei deren Verhandlung eine Gesetzesverletzung unterlaufen ist, an den politischen Landeschef ohne Verzug zur Entscheidung zu leiten, ob der Beschluss vollzogen werden könne oder nicht (§ 84).

Geschäftsführung des Magistrates unter der Leitung des Bürgermeisters.

§ 68.

Der Magistrat versieht als Behörde der Gemeinde die ihm zugewiesenen Geschäfte des selbständigen und des

zana opravila samosvojega in izročenega področja pod neposrednim vodstvom in nadzorstvom županovim.

Taisti razsoja v upravnih, od občinskega sveta prepuščenih mu stvareh v njegovem imenu (§ 50.); gospodari z lastnino občine in njenih zavodov, kakor tudi s premoženjem, ki je odmenjeno za oskrbovanje ubogih, z ozirom na obstoječe ustanove in odmembe, ter nadzoruje posebna morebitna oskrbništva občinskih naprav; skrbi za vse, kar se tiče ubogih, po obstoječih predpisih in napravah; vodi in nadzoruje izvrševanje vseh občinskih podjetij; izvršuje prostovoljne, ne od sodne dovolitve odvisne prodaje premičnih in prostovoljno v zakup dajanje nepremičnih stvari po dražbi; izvršuje po obstoječih zakonih in ukazih krajno policijo, vkolikor niso nje posamezna opravila odkazana cesarskim organom (§ 26., zadnji odstavek), ter razsoja in ukazuje v vseh občinskih stvareh, ki niso pridržane pravilom občinskega sveta.

Magistrat poroča nadalje političnemu deželnemu načelniku ob vseh dogodkih v občinskem ozemlju, kateri zanimajo državno upravo, in oskrbuje opravila izročenega področja občinskega tako, kakor mu je ukazano po obstoječih zakonih.

Presežek proračuna.

§ 69.

Pri gospodarstvu s premoženjem se je magistratu natančno ravnati po postavkih ustanovičenega proračuna.

Ako se med upravnim letom pripete nujni izdatki, ki v dotičnem razpredelu proračuna ali celo niso, ali ne popolnoma pokriti, izprositi je zanje dovolitve občinskega sveta.

übertragenen Wirkungskreises unter der unmittelbaren Leitung und Aufsicht des Bürgermeisters.

Derselbe entscheidet in den ihm von dem Gemeinderate überlassenen Verwaltungsangelegenheiten im Namen desselben (§ 50); er verwaltet das Eigentum der Gemeinde und ihrer Anstalten nebst dem für die Armenpflege gewidmeten Vermögen mit Rücksicht auf die bestehenden Stiftungen und Widmungen und beaufsichtigt die allfälligen besonderen Verwaltungen der Gemeindeanstalten; er besorgt das Armenwesen nach den bestehenden Vorschriften und Einrichtungen, leitet und überwacht die Ausführung aller Gemeindeunternehmungen, nimmt freiwillige, nicht der gerichtlichen Bewilligung unterliegende Feilbietungen beweglicher und freiwillige, im Versteigerungswege stattfindende Verpachtungen unbeweglicher Sachen vor; er handhabt nach den bestehenden Gesetzen und Verordnungen die Ortspolizei, insoweit nicht einzelne Geschäfte derselben landesfürstlichen Organen zugewiesen sind (§ 26, letzter Absatz), und entscheidet und verfügt überhaupt in allen nicht der Wirksamkeit des Gemeinderates vorbehaltenen Gemeindeangelegenheiten.

Der Magistrat erstattet ferner über alle Vorkommnisse im Gemeindegebiete, welche für die Staatsverwaltung von Interesse sind, die Anzeige an den politischen Landeschef und besorgt die Geschäfte des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinde in der durch die betreffenden Gesetze vorgezeichneten Weise.

Überschreitung des Voranschlages.

§ 69.

Bei der Vermögensgebarung hat sich der Magistrat genau an die Ansätze des festgestellten Voranschlages zu halten.

Kommen im Laufe des Verwaltungsjahres dringende Auslagen vor, welche in der einschlägigen Rubrik des Voranschlages ihre Bedeckung gar nicht oder nicht vollständig finden, so ist hiezu die Bewilligung des Gemeinderates zu erwirken.

Kadar je slučaj tako nujen, da se dovolitev ne more poprej izprositi brez velike škode ali brez nevarnosti, tedaj sme župan pod svojo odgovornostjo ukazati poplačilo potrebnih potroškov, a mora nemudoma stvar predložiti občinskemu svetu, da sklene o nji (§ 37.).

Izvrševanje kazenske pravice.

§ 70.

Kadar je po zakonih, zapovedih in prepovedih, obstoječih o krajni, k občinskemu področju (§ 26.) spadajoči policiji izrečeno, da je kako dejanje ali opuščenje kaznivo, ali vsaj proti danim predpisom, tedaj glede dotičnih prestopkov, vkolikor se nanje ne more vporabljati splošno kazensko pravo, pristaja kazenska pravica magistratu, kateremu se je držati dotičnih zakonitih določil, in kateri, izvršujoč to pravico, sme, kadar ni posebnega izrečno ustanovičenega kazenskega določila, odmeriti globo znašajočo do dvesto kron, katero je, ako se ne more izterjati od obsojenega, izpremeniti v po jeden dan zavora za vsakih deset kron.

Ta kazenska pravica se izvršuje v izročnem področju.

Župan, izvršujoč krajno policijo, sme zoper prestopke na korist krajne policije ukazane neodložive in začasne odredbe zapreti globo do 40 kron, ali kadar bi se ta od prestopnika ne mogla izterjati, po jeden dan zavora za vsakih deset kron.

Glede kaznovanja veljajo zgoraj navedena določila tega paragrafa.

Globe se stekajo v občinsko blagajnico, ako dotični zakoniti predpisi ne določujejo nič drugega.

Vkolikor za posamezne zgoraj omenjene prestopke dotični zakoni ne ukazujejo nič drugega, ne smejo se ti

Ist der Fall so dringend, dass die vorläufige Einholung der Bewilligung ohne grossen Schaden oder ohne Gefahr nicht stattfinden kann, so darf der Bürgermeister unter seiner Verantwortlichkeit die Bestreitung der notwendigen Auslagen anordnen, muss jedoch unverzüglich hierüber die nachträgliche Beschlussfassung des Gemeinderates einholen (§ 37).

Ausübung des Strafrechtes.

§ 70.

Ist in den, über die zum Wirkungskreise der Gemeinde (§ 26) gehörige Ortspolizei bestehenden Gesetzen, Anordnungen und Verboten eine Handlung oder Unterlassung als strafbar oder doch als vorschriftswidrig erklärt, so steht hinsichtlich der diesfälligen Übertretungen, insoweit auf dieselben nicht das allgemeine Strafrecht Anwendung findet, dem Magistrate gegen Beobachtung der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen das Strafrecht zu, welcher in Ausübung dieses Rechtes, in Ermangelung einer besonderen ausdrücklich festgesetzten Strafsanktion, eine Geldstrafe bis zum Betrage von zweihundert Kronen verhängen kann, welche im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Verurteilten in Arrest von je einem Tage für zehn Kronen umzuwandeln ist.

Dieses Strafrecht wird im übertragenen Wirkungskreise ausgeübt.

Der Bürgermeister kann in Handhabung der Ortspolizei eine Geldstrafe bis zum Betrage von 40 K oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Übertreters Arrest von je einem Tage für 10 K gegen die Übertretung einer von ihm im ortspolizeilichen Interesse getroffenen unaufschieblichen und vorübergehenden Massregel androhen.

Bezüglich der Bestrafung gelten die obigen Bestimmungen dieses Paragraphes.

Die Geldstrafen fliessen, sofern die betreffenden gesetzlichen Vorschriften nicht etwas anderes bestimmen, in die Gemeindekasse.

Insoweit nicht für einzelne der obgedachten Übertretungen durch die bezüglichen Gesetze etwas Abweichendes ange-

prestopki več preiskovati in kaznovati, ako je od časa storjenega prestopka preteklo že tri mesece, ne da bi se bilo zoper prestopnika vpotilo postopanje s tem, da se je zanj izdal povabilni list.

Kako je magistratu opravljati občinske stvari po opravnem redu.

§ 71.

Magistratu se je pri opravljanju svojih opravil ravnati po opravnem redu (§ 55.), katerega je prejel od občinskega sveta.

On pripravlja za posvetovanje občinskemu svetu pridržane stvari.

Opravljeni red določuje, katere stvari je magistratu zbornu obravnavati.

Magistratove seje.

§ 72. *)

Pri zbornem obravnavanju magistratovem mora predsedovati, posvetovanje voditi in sklepe po absolutni večini glasov konštatovati župan, in ako je zadržan, njegov namestnik (§ 64.).

Magistrat ne more ukreniti nobenega veljavnega sklepa, ako mu ne predseduje župan ali njegov namestnik.

Pravico glasovati imajo razven devetih članov občinskega sveta (§ 24., lit. *b*) magistratovi svetovalci pravoznanci, kakor tudi vsak poročevalec v predmetu svojega referata.

Določilo 1. odstavka § 59., se zmiselno uporablja na člane magistratove.

Da je magistrat sklepčen, treba je, da je navzočih več nego polovica v § 24, lit. *a, b, c* naštetih njegovih članov, ki imajo pravico glasovati.

Predsednik ne glasuje, razven, kadar se glasovi enako porazdele. V tem slučaju odloči s svojim glasom, pridruživši se enemu obeh glasov.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

ordnet wird, hat die Untersuchung und Bestrafung wegen derselben zu entfallen, wenn vom Zeitpunkte der begangenen Übertretung drei Monate verstrichen sind, ohne das hierüber das Verfahren gegen den Übertreter durch Erlassung einer Vorladung an denselben eingeleitet worden ist.

Geschäftsordnungsmässige Behandlung der Gemeindeangelegenheiten des Magistrates.

§ 71.

Der Magistrat hat sich bei Behandlung seiner Geschäfte nach der vom Gemeinderate erhaltenen Geschäftsordnung (§ 55) zu richten.

Er bereitet die dem Gemeinderate vorbehaltenen Gegenstände zur Beratung in demselben vor.

Die Geschäftsordnung bestimmt, welche Angelegenheiten der Magistrat kollegialisch zu behandeln hat.

Magistratssitzungen.

§ 72. *)

Bei den kollegialischen Verhandlungen des Magistrates hat der Bürgermeister und in dessen Verhinderung sein Stellvertreter (§ 64) den Vorsitz zu führen, die Beratung zu leiten und die Beschlüsse nach absoluter Mehrheit der Stimmen zu konstatieren.

Der Magistrat kann ohne Vorsitz des Bürgermeisters oder seines Stellvertreters keinen gültigen Beschluss fassen.

Stimmberechtigt sind ausser den neun Mitgliedern des Gemeinderates (§ 24, lit. *b*) die rechtskundigen Magistratsräte sowie jeder Referent im Gegenstande seines Referates.

Die Bestimmung des 1. Absatzes des § 59 findet auf die Magistratsmitglieder sinngemässe Anwendung.

Zur Beschlussfähigkeit des Magistrates ist die Anwesenheit von mehr als der Hälfte der im § 24, lit. *a, b, c* angeführten stimmberechtigten Mitglieder desselben erforderlich.

Der Vorsitzende stimmt nicht mit, ausser bei geteilten Stimmen, in welchem Falle er durch Anschluss an die eine derselben mit seiner Stimme den Ausschlag gibt.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Ustavljanje magistratovih sklepov po županu.

§ 73.

Določilo § 67. o ustavljanju sklepov občinskega sveta po županu je zmiselno vporabljati tudi na sklepe magistratove, toda s tem razločkom, da je županu o vprašanju, se li sme ustavljen sklep magistratov izvršiti ali ne, izprosiiti višjega razsodila, ne da bi dotični predmet še jeden pot predložil magistratu v obravnavanje. Pri tem stopi sicer v slučajih, ki so po navedenem § 67. pridržani deželnemu odboru, namesto tega občinski svet.

Oskrbovanje opravil okrajnih načelnikov.

§ 74.

Okrajnim načelnikom se je pri oskrbovanju opravil svojega področja ravnati po svojem, od občinskega sveta prejetem navodilu in po zapovedih, katere jim v posameznih slučajih, z ozirom na to navodilo, daje župan (§§ 24. in 47.).

Smejo se poklicati k občinskega sveta in magistrata sejam, v katerih imajo posvetovalen glas.

Izvrševalna oblast županova.

§ 75.

Vse zapovedi, odredbe in razsodbe, katere izdajajo občinski organi v svojem področju, mora, kadar zadobe pravno moč, župan z zakonito mu pristojnimi pripomočki izvršiti.

Pobiranje davčnih doklad in drugih plačil v denarjih.

§ 76.

Davčne doklade, kakor tudi druga novčna plačila, ki so po zakonu ali po veljavnem sklepu občinskega sveta nalo-

Sistierung der Magistratsbeschlüsse durch den Bürgermeister.

§ 73.

Die Bestimmung des § 67, betreffend die Sistierung der Gemeinderatsbeschlüsse durch den Bürgermeister hat auch auf die Beschlüsse des Magistrates sinngemässe Anwendung zu finden, mit dem Unterschiede jedoch, dass der Bürgermeister über die Frage, ob ein sistierter Magistratsbeschluss vollzogen werden kann oder nicht, ohne den betreffenden Gegenstand nochmals vor den Magistrat zur Verhandlung zu bringen, die höhere Entscheidung einzuholen hat, wobei übrigens in den nach dem zitierten § 67 dem Landesausschusse vobehaltenen Fällen an dessen Stelle der Gemeinderat tritt.

Geschäftsführung der Bezirksvorsteher.

§ 74.

Die Bezirksvorsteher haben sich bei Besorgung der Geschäfte ihres Wirkungskreises nach ihrer vom Gemeinderate erhaltenen Instruktion und nach den ihnen in einzelnen Fällen mit Rücksicht auf dieselbe von dem Bürgermeister erteilten Anordnungen zu benehmen (§§ 24 und 47).

Sie können den Gemeinderats- und den Magistrats-sitzungen beigezogen werden, in welchen sie eine beratende Stimme haben.

Vollzugsgewalt des Bürgermeisters.

§ 75.

Alle Anordnungen, Verfügungen und Erkenntnisse, welche die Gemeindeorgane in ihrem Wirkungskreise erlassen, werden, sobald dieselben in Rechtskraft erwachsen sind, von dem Bürgermeister durch die ihm gesetzlich zustehenden Mittel zum Vollzuge gebracht.

Einbringung von Steuerzuschlägen und anderen Geldleistungen.

§ 76.

Steuerzuschläge, sowie andere Geldleistungen, welche nach dem Gesetze oder nach einem gültigen Gemeinderats-

žene za občinske namene, pobira župan po njemu pridejanih občinskih organih, in ako bi se jih kdo branil plačati, izterja jih z vsemi pri tem nastalimi potroški vred po eksekuciji na premičnine, kakor se vporablja pri davčnih zastankih.

To velja tudi o zakonito naloženih globah.

Vzajemno podpiranje občine in oblastev.

§ 77.

V onih slučajih, v katerih ne zadostujejo samo krajno-policijske, v javnem interesu že odkazane ali vprihodnje potrebne odredbe občinske, mora župan to naznaniti političnemu deželnemu načelniku.

Vrhutega mu pristaja, kadar v posameznih slučajih sile in pripomočki občinski ne zadostujejo za uspešno izvršitev njemu izročene izvrševalne oblasti, da se obrne do deželnega načelnika s prošnjo za pomoč.

Na drugi strani je občina dolžna, podpirati od države ali dežele postavljena oblastva v izvrševanju njih dolžnosti, vkolikor ji je to možno s svojimi organi.

Odgovornost župana in drugih občinskih organov.

§ 78.

Župan je za svoje uradno poslovanje, kakor tudi za magistratovo oskrbovanje opravil občini in glede izročene področja tudi vladi odgovoren.

Zaradi te odgovornosti županove pa njegovi namestniki (§§ 19. in 64.), kakor tudi drugi občinski organi z okrajnimi načelniki vred niso oproščeni zaveznosti proti občini za opuščena ali ne primerno izvršena opravila, naročena jim od župana ali sicer po tem zakonu.

beschlüsse für Gemeindezwecke auferlegt werden, werden von dem Bürgermeister durch die ihm beigegebenen Gemeindeorgane eingehoben und im Weigerungsfalle durch die Mobilarexekution, wie sie für Steuerrückstände zur Anwendung kommt, samt dem hiedurch entstandenen Aufwande eingetrieben.

Dies gilt auch von den gesetzlich verhängten Geldbussen.

Gegenseitige Unterstützung der Gemeinde und der Behörden.

§ 77.

In jenen Fällen, in welchem bloss ortspolizeiliche, im öffentlichen Interesse getroffene oder zu treffende Vorkehrungen der Gemeinde ungenügend sind, hat der Bürgermeister die Anzeige an den politischen Landeschef zu erstatten.

Es steht ihm übrigens zu, wenn in einzelnen Fällen die Kräfte und Mittel der Gemeinde zur wirksamen Ausübung der ihm eingeräumten Vollzugsgewalt nicht ausreichen, sich mit dem Ansuchen um Assistenzleistung an den Landeschef zu wenden.

Anderseits hat die Gemeinde die vom Staate oder Lande bestellten Behörden in deren Pflichterfüllung, soweit sie dies mit ihren Organen vermag, zu unterstützen.

Verantwortlichkeit des Bürgermeisters und der übrigen Gemeindeorgane.

§ 78.

Der Bürgermeister ist für seine Amtshandlungen, sowie für die Geschäftsgebarung des Magistrates der Gemeinde und bezüglich des übertragenen Wirkungskreises auch der Regierung verantwortlich.

Durch diese Verantwortlichkeit des Bürgermeisters werden aber dessen Stellvertreter (§§ 19 und 64), sowie die übrigen Gemeindeorgane samt den Bezirksvorstehern von der Haftung gegenüber der Gemeinde für die unterlassene oder nicht gehörige Vollziehung der ihnen von demselben oder sonst in Gemässheit dieses Gesetzes übertragenen Geschäfte nicht befreit.

Pravico do povračila, katera se izvaja iz odgovornosti in zaveznosti, v tem paragrafu izrečene, iskati je občini po redni pravni poti.

IV. Poglavje.

Nadzor nad občino. Postopanje o prizivih.

Razmerje občine proti deželnemu zastopu in proti državni upravi.

§ 79.

Mestna občina ljubljanska je po določitih tega zakona podrejena glede samosvojega področja neposredno deželnemu odboru, oziroma deželnemu zboru, in glede od države ji izročenega področja političnemu deželnemu oblastvu, kateremu je pa tudi v stvareh samosvojega področja občinskega pridržano vplivanje po določitih tega občinskega reda.

Nadzorovanje občine po deželnem odboru.

§ 80.

Deželni zbor čuje po svojem odboru nad tem, da se glavinska lastnina občine in njenih naprav ohrani nezmanjšana (§ 34.).

V ta namen sme deželni odbor zahtevati, da se mu naznanjajo dotični sklepi občinskega sveta, predlagajo računski izpiski in dajo pojasnila in opravičbe; sme vrhutega z odpošiljanjem komisij provzročiti poizvedbe na licu mesta.

Njemu pristaja v izvrševanju te nadzorovalne pravice, ako je treba, ukreniti primerno odpomoč.

Deželnemu odboru je predložiti vsako leto razglašeni inventar o glavinskem premoženju občine in njenih naprav (§ 34.).

Ersatzansprüche der Gemeinde, welche aus der in diesem Paragraphe ausgesprochenen Verantwortlichkeit und Haftung abgeleitet werden, sind im ordentlichen Rechtswege geltend zu machen.

IV. Hauptstück.

Aufsicht über die Gemeinde. Berufungsverfahren.

Verhältnis der Gemeinde zur Landesvertretung und Staatsverwaltung.

§ 79.

Die Stadtgemeinde Laibach untersteht nach Massgabe der Bestimmungen dieses Gesetzes hinsichtlich der selbständigen Wirkungskreises unmittelbar dem Landesausschusse, beziehungsweise Landtage, und hinsichtlich des ihr vom Staate übertragenen Wirkungskreises der politischen Landesbehörde, welcher aber auch in den Angelegenheiten des selbständigen Wirkungskreises der Gemeinde eine Einflussnahme nach den Bestimmungen dieser Gemeinde-Ordnung vorbehalten ist.

Überwachung der Gemeinde durch den Landesausschuss.

§ 80.

Der Landtag wacht mittelst seines Ausschusses darüber, dass das Stammeigenthum der Gemeinde und ihrer Anstalten ungeschmälert erhalten werde (§ 34).

Zu diesem Ende kann der Landesausschuss die Mittheilung der betreffenden Gemeinderatsbeschlüsse, die Vorlage von Rechnungsextrakten, Aufklärungen und Rechtfertigungen verlangen und durch Absendung von Kommissionen Erhebungen an Ort und Stelle veranlassen.

Ihm kommt es in Handhabung dieses Aufsichtsrechtes zu, erforderlichen Falles die entsprechende Abhilfe zu treffen.

Dem Landesausschusse ist jährlich das veröffentlichte Inventar des Stammeigenthumes der Gemeinde und ihrer Anstalten (§ 34) vorzulegen.

Občinskega sveta sklepi, katere je predlagati v višje odobrenje.

§ 81. *)

Občinskega sveta sklepi (§ 57.), da se odtuji glavinska lastnina občine in njenih zavodov (§ 34.), katere vrednost presega znesek 10.000 K, a ne onega 100.000 K, potem da se zastavi ta lastnina, da se najame posojilo in izvrši kreditna operacija kakor tudi da poroštvo (§ 36.), pri čemer gre za zneske v ravno omenjeni visokosti, dalje da se uvedo občinske doklade k tekočim davkom (§ 39.), katere ali same zase ali v zvezi z dokladami, ki so že naložene v poplačilo nepokritih potroškov za občinske namene, presegajo 25 odstotkov direktnih davkov ali užitninskega davka, potrebujejo odobčila deželnega odbora.

Da se sme odtujiti glavinska lastnina občine in njenih zavodov v vrednosti nad 100.000 K, potem da se sme ta lastnina zastaviti, da se smejo najemati posojila in izvrševati kreditne operacije, kakor tudi, da se smejo dajati poročstva, pri čemer gre za zneske nad 100.000 K, ravnotako, da se smejo uvesti doklade, ki presegajo 50 odstotkov direktnih davkov ali 30 odstotkov užitninskega davka, naposled, da se smejo uvesti nove naklade in davščine, katere ne spadajo v vrsto omenjenih doklad (§ 39.), kakor tudi, da se povišajo že obstoječe naklade in davščine te vrste, treba je dovolitve deželnega zbora in Najvišjega odobrenja.

Nadzorovalna pravica državne uprave.

§ 82.

Državna uprava izvršuje po političnem deželnem oblastvu nadzorovalno pravico nad občino v tem oziru, da ta ne prestopi svojega področja in da ne ravna proti obstoječim zakonom.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

Der höheren Genehmigung zu unterziehende Gemeinde- ratsbeschlüsse.

§ 81. *)

Zur Veräußerung des Stammeigentumes der Gemeinde und ihrer Anstalten (§ 34), dessen Wert den Betrag von 10.000 K, aber nicht jenen von 100.000 K überschreitet, dann zur Verpfändung dieses Eigentumes, zur Aufnahme von Darlehen und Vornahme von Kreditoperationen, sowie zur Leistung von Bürgschaften (§ 36), wobei es sich um Beträge in der eben erwähnten Höhe handelt, ferner zur Einführung von Gemeindezuschlägen zu den laufenden Steuern (§ 39), welche entweder für sich oder in Verbindung mit den zur Bestreitung nicht bedeckter Ausgaben für Gemeindezwecke bereits bestehenden Zuschlägen 25 % der direkten Steuern oder der Verzehrungssteuer übersteigen, bedürfen die betreffenden Gemeinderatsbeschlüsse (§ 57) der Genehmigung des Landesausschusses.

Zur Veräußerung des Stammeigentumes der Gemeinde und ihrer Anstalten in einem Werte von mehr als 100.000 K, dann zur Verpfändung desselben, Aufnahme von Darlehen und Vornahme von Kreditoperationen, sowie zur Leistung von Bürgschaften, wobei es sich um Beiträge von mehr als 100.000 K handelt, ebenso zur Einführung von Zuschlägen, welche 50 % der direkten Steuern oder 30 % der Verzehrungssteuer überschreiten, endlich zur Einführung neuer Auflagen und Abgaben, welche in die Kategorie der gedachten Zuschläge nicht gehören (§ 39), sowie zur Erhöhung schon bestehender Auflagen und Abgaben dieser Art ist die Bewilligung des Landtages und die Allerhöchste Genehmigung erforderlich.

Aufsichtsrecht der Staatsverwaltung.

§ 82.

Die Staatsverwaltung übt durch die politische Landesbehörde das Aufsichtsrecht über die Gemeinde dahin, dass diese ihren Wirkungskreis nicht überschreite und nicht gegen die bestehenden Gesetze vorgehe.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Ona sme v ta namen zahtevati, da se ji naznanjajo sklepi občinskega sveta in dajo potrebna pojasnila.

Tudi ima politični deželni načelnik ali njegov poslanec pravico, vdeleževati se občinskega sveta sej ter v njih vsak čas poprijeti besedo; glasujeta pa le-ta samo takrat, kadar sta člana občinskega sveta.

Odpomoč po političnem deželnem oblastvu.

§ 83.

Ako občina opusti ali se brani izvrševati po izročenem področju naložene ji dolžnosti, mora politično deželno oblastvo ob nje stroških in na nje nevarnost ukreniti potrebno odpomoč, varujoč, kolikor je možno, občinske novce.

Vlada sme tudi izročenega področja opravila vsa ali nekatera oskrbovati po svojih organih, a v tem slučaju ne o občinskih potroških.

Vladi je pridržana pravica, k področju magistratovemu spadajočo krajno policijo* prigledovati in nanjo vplivati in, ako se ji za nje uspešno oskrbovanje v posameznih slučajih zdi neodložno, tudi ukazovati začasne odredbe v interesu javne varnosti, eventualno izvrševati jih po svojih organih (§ 45.).

Razsojevalna pravica deželnega odbora in političnega deželnega oblastva v prizivnih slučajih. Ustavljajalna pravica deželnega načelnika.

§ 84.

O prizivih zoper sklepe občinskega sveta v stvareh samosvojegega področja občinskega razsoja deželni odbor.

V prizivnih slučajih zoper sklepe občinskega sveta ali zoper razsodbe in odredbe županove, oziroma magistratove,

Sie kann zu diesem Ende die Mitteilung der Beschlüsse des Gemeinderates und die nötigen Aufklärungen verlangen.

Auch hat der politische Landeschef oder dessen Abgeordneter das Recht, den Gemeinderatssitzungen beizuwohnen und in denselben jederzeit das Wort zu ergreifen; an der Abstimmung nehmen dieselben nur Teil, wenn sie Mitglieder des Gemeinderates sind.

Abhilfe durch die politische Landesbehörde.

§ 83.

Wenn die Gemeinde es unterlässt oder verweigert, die ihr im übertragenen Wirkungskreise obliegenden Verpflichtungen zu erfüllen, so hat die politische Landesbehörde auf Kosten und Gefahr derselben die erforderliche Abhilfe mit möglichster Schonung der Gemeindemittel zu treffen.

Die Regierung kann übrigens die Geschäfte des übertragenen Wirkungskreises ganz oder teilweise durch ihre Organe, jedoch in diesem Falle nicht auf Kosten der Gemeinde, versehen lassen.

Hinsichtlich der zum Wirkungskreise des Magistrates gehörigen Ortspolizei bleibt der Regierung die Kontrolle und Einwirkung und, wenn sie es zur wirksamen Handhabung derselben in einzelnen Fällen für unaufschiebbar erachtet, auch die Anordnung von vorübergehenden Massnahmen im Interesse der öffentlichen Sicherheit, eventuell die Ausführung derselben durch eigene Organe vorbehalten (§ 45).

Entscheidungsrecht des Landesausschusses und der politischen Landesbehörde in Berufungsfällen. Sistierungsrecht des Landescheffs.

§ 84.

Über Berufungen gegen Beschlüsse des Gemeinderates in den Angelegenheiten des selbständigen Wirkungskreises der Gemeinde entscheidet der Landesausschuss.

In Fällen der Berufung gegen Beschlüsse des Gemeinderates oder gegen Entscheidungen und Verfügungen des

v istih stvareh zaradi preloma ali napačne uporabe obstoječih zakonov pristaja razsojevalna pravica političnemu deželnemu oblastvu (§ 54.).

Politični deželni načelnik je tudi, kadar ni nobene pritožbe, upravičen in dolžan, izvršitev sklepov občinskega sveta kakor tudi sklepov magistrata v upravnih, temu po § 50. v razsodbo prepuščenih stvareh, v kolikor se s temi sklepi občinsko področje presega, ali zoper obstoječe zakone greši, prepovedati, ali eventualno obustavo takih sklepov, katero je izrekel župan po §§ 67. in 73., v veljavnosti obdržati. Proti temu je odprt priziv do ministra notranjih stvari.

V stvareh, občini od države izročenih, gre priziv do političnega deželnega oblastva.

Prizivni roki.

§ 85.

Prizive (pritožbe, rekurze) zoper razne, na podlagi tega občinskega reda narejene sklepe, izdane razsodbe ali ukrenene odredbe je v štirinajstdnevem zapadnem roku, tekočem od dneva njih razglasitve v občini (§ 62.), oziroma od dneva praviloma zvršenega naznanila udeleženi stranki, vlagati pri magistratu, da jih predloži dalje višji stopnji.

Priziv zoper kazensko razsodbo, izrečeno po § 70., mora biti napovedan pri prvi stopnji v štiriindvajsetih urah po njeni razglasitvi, oziroma, ako obsojeni pri razglasitvi kazenske razsodbe ni bil navzočen, potem ko mu je bila ta naznanjena; dopuščeno mu je na to, v daljših treh dneh izročiti prizivno obrazložbo.

Z rokovi, določenimi v zgoraj navedenih odstavkih, se

Bürgermeisters, beziehungsweise Magistrates in derlei Angelegenheiten wegen Verletzung oder fehlerhafter Anwendung bestehender Gesetze kommt das Entscheidungsrecht der politischen Landesbehörde zu (§ 54).

Der politische Landeschef ist auch, wenn keine Beschwerde geführt wird, berechtigt und verpflichtet, die Vollziehung von Beschlüssen des Gemeinderates, sowie von Beschlüssen des Magistrates in den diesem nach § 50 zur Entscheidung überlassenen Verwaltungsangelegenheiten, soweit durch diese Beschlüsse der Wirkungskreis der Gemeinde überschritten oder gegen die bestehenden Gesetze verstossen wird, zu untersagen, oder eventuell die von dem Bürgermeister in Gemässheit der §§ 67 und 73 ausgesprochene Sistierung solcher Beschlüsse aufrecht zu erhalten, wogegen der Rekurs an den Minister des Innern offen steht.

In den vom Staate der Gemeinde übertragenen Angelegenheiten geht die Berufung an die politische Landesstelle.

Berufungsfristen.

§ 85.

Berufungen (Beschwerden, Rekurse) gegen die auf Grund dieser Gemeinde-Ordnung gefassten Beschlüsse, erlassenen Entscheidungen und getroffenen Verfügungen sind binnen der, vom Tage der Kundmachung derselben in der Gemeinde (§ 62), beziehungsweise der ordnungsmässig erfolgten Verständigung der beteiligten Partei laufenden vierzehntägigen Fallfrist beim Magistrate zur weiteren Vorlage an die höhere Instanz einzubringen.

Die Berufung gegen ein nach § 70 geschöpftes Straferkenntnis muss binnen vierundzwanzig Stunden nach Verkündigung, beziehungsweise, wenn der Verurteilte bei der Verkündigung des Straferkenntnisses nicht anwesend war, nach Intimation desselben bei der ersten Instanz angemeldet werden, worauf binnen weiteren drei Tagen die Berufungsausführung überreicht werden kann.

Durch die in den vorhergehenden Absätzen enthaltene Fristenbestimmung werden die in einzelnen Fällen durch die

ne izpreminjajo zapadni rokovi, ki so v posameznih slučajih posebej ustanovičeni po dotičnih zakonih.

Dan oddaje na pošto se šteje tudi kot vložni dan priziva, oziroma prizivne obrazložbe. V rok, ki je določen za vložitev, oziroma obrazložbo priziva, ni všteti dne vročitve in dni poštnega teka.

Kedaj ima priziv morebiti odloživo moč.

§ 86.

V javnem interesu izdane odredbe se izvršujejo, vkolikor ni v posameznih slučajih zakonito nič drugega določeno, tudi med odprtim prizivnim rokom.

Zadržujoča moč se sme v takih slučajih prizivu izjemno takrat priznati, kadar predmet sam na sebi dopušča odlog in bi se stranki, ako bi se odredba izvršila takoj, storila nepovratna in, ako bi bil priziv uspešen, ne več popravna škoda.

Odredbe v stvareh, ki se tičejo strank, posebno take, s katerimi se navzlic ugovoru druge stranke komu kaj prisoja ali odsoja, ali kaka oblast podeljuje, ali kako naročilo daje, se praviloma ne smejo izvršiti, dokler je prizivni rok odprt, ali o vloženem prizivu še ni razsojeno; kjer mora pa zaradi nujne nevarnosti v odlašnju izrek takoj dobiti veljavo, je to v rešitvi izrekoma navesti.

Priziv zoper kazensko razsodbo, omenjeno v drugem odstavku § 85., ustavlja njeno izvršitev do pravoveljavne razsodbe.

Razpust občinskega sveta.

§ 87.*)

Politično oblastvo sme, toda le iz tehtnih vzrokov, občinski svet razpustiti.

*) Zak. 17. oktobra 1910.

betreffenden Gesetze besonders anberaumten Fallfristen nicht geändert.

Der Tag der Aufgabe auf der Post wird gleichfalls als Einbringungstag der Berufung, beziehungsweise der Berufungsausführung angesehen. In die zur Einbringung, respektive Ausführung der Berufung bestimmte Frist sind der Tag der Zustellung und die Tage des Postenlaufes nicht einzurechnen.

Allfällige aufschiebende Wirkung der Berufung.

§ 86.

Im öffentlichen Interesse erlassene Verfügungen werden, insoferne für einzelne Fälle nicht etwas anderes gesetzlich bestimmt ist, auch während der offenen Berufsfrist vollzogen.

Eine einhaltende Wirkung kann der Berufung in solchen Fällen ausnahmsweise dann gewährt werden, wenn die Natur des Gegenstandes einen Aufschub zulässt und der Partei aus dem sofortigen Vollzuge ein unwiederbringlicher und durch den etwaigen Erfolg der Berufung nicht mehr gut zu machender Schaden erwachsen würde.

Verfügungen in Parteisachen, namentlich solche, durch welche Jemandem, ungeachtet der Einsprache einer anderen Partei, etwas zu- oder abgesprochen, oder ein Befugnis verliehen, oder ein Auftrag erteilt wird, sind in der Regel, so lange die Berufsfrist offen oder über die eingebrachte Berufung nicht entschieden ist, nicht zu vollziehen; wo aber wegen dringender Gefahr am Verzuge der Ausspruch sogleich in Wirksamkeit gesetzt werden soll, ist dies in der Erledigung ausdrücklich anzuführen.

Die Berufung gegen das im zweiten Absatze des § 85 erwähnte Straferkenntnis hemmt die Vollstreckung derselben bis zur rechtskräftigen Entscheidung.

Auflösung des Gemeinderates.

§ 87. *)

Der Gemeinderat kann, jedoch nur aus wichtigen Gründen, durch die politische Landesbehörde aufgelöst werden.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Zoper tako odredbo, vsled katere nehajo posli vseh članov občinskega sveta, je priziv do ministrstva notranjih stvari, a brez odložive moči, pridržan občinskemu svetu, kateri se sme zbrati samo še v ta namen, da sklepa o prizivu, katerega bi morebiti vložil.

V štirih tednih potem, ko je ukaz o razpustu stopil v pravno moč, mora deželni načelnik razpisati novo volitev, katero je izvršiti po določilih občinskega volilnega reda: Pri tem izvršuje deželni načelnik vse pravice, ki pristajajo magistratu in občinskemu svetu z ozirom na prihodnje volitve (§§ 21., 38., zadnji odstavek, občinskega volilnega reda).

Za začasno oskrbovanje občinskih opravil, toda samo tistih, ki se brez znatne škode ne morejo odložiti, mora politično deželno oblastvo, dokler se ne snide novi občinski svet, ukreniti potrebne odredbe, zaslišavši poprej deželni odbor.

Gegen eine solche Verfügung, infolge welcher die Funktionen sämtlicher Gemeinderatsmitglieder aufzuhören haben, bleibt die Berufung an das Ministerium des Innern, jedoch ohne aufschiebende Wirkung, dem Gemeinderate vorbehalten, welcher sich nur noch zu dem Zwecke der Beschlussfassung über die allenfalls zu ergreifende Berufung versammeln kann.

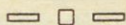
Binnen vier Wochen nach Eintritt der Rechtskraft der Auflösungsverordnung hat der politische Landeschef eine neue Wahl auszuschreiben, welche unter Beobachtung der Bestimmungen der Gemeindewahlordnung vorzunehmen ist, wobei der Landeschef die Befugnisse auszuüben hat, welche dem Magistrate und dem Gemeinderate in bezug auf die bevorstehenden Wahlen zustehen (§§ 21, 38, letzter Absatz, der Gemeindewahlordnung).

Zur einstweiligen Besorgung der Gemeindegeschäfte, jedoch nur jener, welche ohne erheblichen Nachteil keinen Aufschub erleiden könnten, bis zum Zusammentritte des neuen Gemeinderates hat die politische Landesbehörde nach Anhörung des Landesausschusses die erforderlichen Massregeln zu treffen.

Občinski volilni red^{*)}

za

deželno stolno mesto Ljubljano.



I. Poglavje.

Volitev občinskega sveta.

I. Oddelek.

Kdo ima pravico voliti in kdo sme izvoljen biti.

Kdo ima pravico voliti (aktivna volilna pravica).

§ 1.

Pravico voliti imajo oni avstrijski državljani, ki so dovršili 24. leto in imajo one posebne lastnosti, katere so predpisane v §§ 15., 16., 17. in 18. za uvrstitev volilnih upravičencev v posamne volilske razrede.

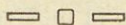
Vendar imajo pravico voliti tudi država, dežela, javni zakladi, tozemske korporacije, društva, družbe, zavodi, ustanove in pravne osebe sploh, ako jim je vsaj eno leto predpisan v občini kak davek, ki je podvržen občinskim dokladam.

^{*)} Zak. 17. oktobra 1910.

Gemeindewahlordnung^{*)}

für die

Landeshauptstadt Laibach.



I. Hauptstück.

Wahl des Gemeinderates.

I. Abschnitt.

Wahlberechtigung und Wählbarkeit.

Wahlberechtigung (aktives Wahlrecht).

§ 1.

Wahlberechtigt sind diejenigen österreichischen Staatsbürger, welche das 24. Lebensjahr vollstreckt haben und die in den §§ 15, 16, 17 und 18 behufs Einreihung der Wahlberechtigten in die einzelnen Wahlkörper vorgeschriebenen besonderen Eigenschaften besitzen.

Doch sind auch der Staat, das Land, öffentliche Fonde, inländische Korporationen, Vereine, Gesellschaften, Anstalten, Stiftungen und überhaupt juristische Personen wahlberechtigt, wenn ihnen seit wenigstens einem Jahre in der Gemeinde eine den Gemeindezuschlägen unterliegende direkte Steuer vorgeschrieben wird.

*) Ges. 17. Oktober 1910.

Za zračunanje predpisanega časa, kako dolgo da volilec prebiva v občini ali plačuje davke, je merodajen dan, ko so bili prvič razgrnjeni imeniki volilcev (§ 19.).

Občina ne sme izvrševati volilne pravice v lastnem ozemlju.

Izjeme glede vojakov.

§ 2.

Aktivno službujoči častniki (avditorji, vojaški zdravniki, vojaški računovodje) in vojaški duhovniki, gažisti, ki niso v nobenem činovnem razredu, in moštvo oborožene sile, oziroma orožništva, vštevši one, ki so časno na dopustu, nimajo pravice voliti.

Druge izjeme.

§ 3.

Izvzete od izvrševanja aktivne volilne pravice so nadalje vse osebe, ki so pod očetovsko oblastjo, pod varstvom ali skrbstvom, ravnotako one, ki uživajo iz javnih ali občinskih sredstev kot ubožci trajno preskrbo ali so jo uživali zadnje leto neposredno pred volitvami, ali ki živijo sploh ob javni milodarnosti.

Za preskrbo ubožnih ali za dela javne milodarnosti pa z ozirom na volilno pravico ni smatrati:

podpor iz bolniških blagajnic, rent za nezgode, starost ali onemoglost, brezplačne oskrbe v javnih bolnišnicah, oprostitve od šolnine, podelitve učil ali ustanov in tudi ne pomoči v tiski.

Izvrševanje volilne pravice.

§ 4.

Volilno pravico je izvrševati praviloma osebno.

Für die Berechnung der vorgeschriebenen Aufenthaltsdauer eines Wahlberechtigten in der Gemeinde und für die Berechnung der vorgeschriebenen Zeit der Steuerentrichtung ist der Tag der ersten Auflegung der Wählerlisten (§ 19) massgebend.

Die Gemeinde kann im eigenen Gebiete das Wahlrecht nicht ausüben.

Ausnahmen bei Militärpersonen.

§ 2.

Aktiv dienende Offiziere (Auditore, Militärärzte, Truppenrechnungsführer) und Militärgeistliche, Gagisten ohne Rangsklasse und Personen des Mannschaftsstandes der bewaffneten Macht, beziehungsweise der Gendarmerie, die zeitlich Beurlaubten inbegriffen, sind von der Wahlberechtigung ausgenommen.

Sonstige Ausnahmen.

§ 3.

Ausgenommen von der Ausübung des aktiven Wahlrechtes sind ferner alle Personen, welche unter väterlicher Gewalt, unter Vormundschaft oder Kuratel stehen, ebenso diejenigen, welche eine dauernde Armenversorgung aus öffentlichen oder Gemeindemitteln geniessen oder in dem der Wahl unmittelbar vorausgegangenen Jahre genossen haben oder welche überhaupt auf die öffentliche Mildtätigkeit angewiesen sind.

Als Armenversorgung oder als Akte der öffentlichen Mildtätigkeit sind jedoch in bezug auf das Wahlrecht nicht anzusehen:

Unterstützungen aus Krankenkassen, Unfall-, Alters-, oder Invalidenrenten, unentgeltliche Verpflegung in den öffentlichen Krankenanstalten, die Befreiung vom Schulgelde, die Beteiligung mit Lehrmitteln oder mit Stipendien sowie auch Notstandsauhilfen.

Ausübung des Wahlrechtes.

§ 4.

Das Wahlrecht ist in der Regel persönlich auszuüben.

§ 5.

Državo, deželo in javne zaklade zastopajo pri izvrševanju volilne pravice od dotičnih upravnih organov postavljene osebe.

§ 6.

Korporacije, društva, družbe, zavodi, ustanove in pravne osebe sploh izvršujejo svojo volilno pravico po tistih osebah, ki so upravičene zato, da jih po obstoječih zakonitih ali družbenih določilih zastopajo na zunaj, ali pa po moških pooblaščenih.

Javni družniki pridobitnega podjetja izvršujejo volilno pravico vsak zase po razmerju na posamnega izmed njih spadajočega deleža skupnega davka, ki se plačuje od tega pridobitnega podjetja.

§ 7.

Soposestniki davku podvrženega posestva imajo, ako so po smislu § 1. upravičeni voliti, vkup en glas po razmerju nanje odpadajočega dela davka, ki se plačuje od posestva.

Ako sta soposestnika v zakonski družbi živeča mož in žena, izvršuje volilno pravico mož. Drugače je soposestnikom enega izmed njih ali tretjega v izvrševanje volilne pravice pooblastiti z večino glasov po številu ali, pri različnosti deležev, po njih razmerju.

Zastopniki ali pooblaščenici v izvrševanje volilne pravice.

§ 8.

Le avstrijski državljani, ki so dovršili 24. leto in katerih ne izvzema ali ne izključuje niti § 2., niti § 3., niti § 11., smejo volilno pravico v imenu drugega izvrševati kot zastopniki, oziroma, ako imajo sami pravico voliti, tudi kot pooblaščenici.

§ 5.

Der Staat, das Land und die öffentlichen Fonde werden bei Ausübung des Wahlrechtes durch die von den bezüglichlichen Verwaltungsorganen bestellten Personen vertreten.

§ 6.

Korporationen, Vereine, Gesellschaften, Anstalten, Stiftungen und überhaupt juristische Personen üben ihr Wahlrecht durch diejenigen Personen aus, welche sie nach den bestehenden getzlichen oder gesellschaftlichen Bestimmungen nach aussen zu vertreten berufen sind, oder durch einen männlichen Bevollmächtigten.

Öffentliche Gesellschafter einer Erwerbsunternehmung üben das Wahlrecht jeder für sich nach Massgabe der auf den einzelnen entfallenden Quote der von dieser Erwerbsunternehmung gezahlten Gesamtsteuer aus.

§ 7.

Die Mitbesitzer einer steuerpflichtigen Realität haben, insoweit sie im Sinne des § 1 wahlberechtigt sind, zusammen eine Stimme nach Massgabe des auf dieselben entfallenden Theiles der von der Realität zu entrichtenden Steuer.

Sind sie in ehelicher Gemeinschaft lebende Eheleute, so übt der Ehemann das Wahlrecht aus. Sonst haben sie einen aus ihnen oder einen dritten zur Ausübung des Wahlrechtes durch Stimmenmehrheit nach Zahl, oder bei Verschiedenheit der Anteile, nach Verhältnis derselben zu bevollmächtigen.

Vetreter oder Bevollmächtigte zur Ausübung des Wahlrechtes.

§ 8.

Nur österreichische Staatsbürger, welche das 24. Lebensjahr vollstreckt haben und denen keiner der im § 2, § 3 und § 11 angeführten Ausnahms- und Ausschlussgründe entgegensteht, können als Vertreter, beziehungsweise, wenn sie selbst wahlberechtigt sind, auch als Bevollmächtigte das Wahlrecht eines anderen in dessen Namen ausüben. Der Bevollmächtigte darf nur einen Wahlberechtigten vertreten

Pooblaščenec sme zastopati le enega volilnega upravičenca in se mora izkazati s pismenim, na dotični volilni čin se glasečim pooblastilom, katero je priložiti volilnim spisom.

Tako pooblastilo, ako še ni izgubilo veljavnosti, upravičuje pooblaščenca, izvrševati pri dotični volitvi vsako z volilno pravico združeno oblast. Ustne ali telegrafične odredbe glede podelitve pooblastila nimajo nobene moči. Ravno to velja glede preklica pooblastila, izvzemši slučaj, da prekliče pooblastnik pooblastilo osebno pred volilno komisijo, preden je pooblaščenec kot tak oddal glas.

Sprejem pooblastila ne zadržuje izvrševanja lastne volilne pravice.

Ako so med za volitev upravičenimi soprosestniki pri kakem posestvu le moški ali moški in ženske, se sme volilna pravica izvrševati le po moških, sicer pa le po ženskih pooblaščenih osebah.

Kdo sme izvoljen biti (pasivna volilna pravica).

§ 9.

Za občinske svetovalce ali namestnike smejo izvoljeni biti samo tisti občani moškega spola, ki imajo pravico voliti, ki so dopolnili trideseto leto svoje dobe, ki uživajo vse državljske pravice in ki imajo svoje stalno stanovališče v Ljubljani.

Kdo je izvzet, da ne sme biti izvoljen.

§ 10.

Izvzeti so, da ne morejo biti izvoljeni:

- 1.) občinski uslužbenci, dokler v istini služijo;
- 2.) osebe, ki so od izvrševanja volilne pravice po §§ 2. in 3. izvzete;

und muss eine auf den betreffenden Wahlakt lautende schriftliche Vollmacht vorweisen, die den Wahlakten anzuschliessen ist.

Eine solche Vollmacht berechtigt, insofern sie nicht erloschen ist, den Vollmachtnehmer, bei dem betreffenden Wahlakte alle im Wahlrechte gelegenen Befugnisse auszuüben. Mündliche oder telegraphische Verfügungen in betreff der Ertheilung einer Vollmacht sind wirkungslos. Dasselbe gilt hinsichtlich des Widerrufs einer Vollmacht, den Fall ausgenommen, wenn der Vollmachtgeber persönlich vor der Wahlkommission widerruft, bevor der Bevollmächtigte als solcher die Stimme abgegeben hat.

Die Annahme einer Vollmacht steht der Ausübung des eigenen Wahlrechtes nicht im Wege.

Befinden sich unter den wahlberechtigten Mitbesitzern einer Realität nur männliche oder männliche und weibliche Personen, so kann das Wahlrecht nur durch männliche, sonst nur durch weibliche Bevollmächtigte ausgeübt werden.

Wählbarkeit (passives Wahlrecht).

§ 9.

Wählbar als Gemeinderatsmitglieder oder Ersatzmänner sind nur diejenigen Gemeindemitglieder männlichen Geschlechtes, welche wahlberechtigt sind, das dreissigste Lebensjahr zurückgelegt haben, im Vollgenusse der bürgerlichen Rechte sich befinden und ihren ständigen Wohnsitz in Laibach haben.

Ausnahmen von der Wählbarkeit.

§ 10.

Ausgenommen von der Wählbarkeit sind:

1.) die Bediensteten der Gemeinde, solange sie sich im wirklichen Dienste derselben befinden;

2.) Personen, welche nach den §§ 2 und 3 von der Ausübung des aktiven Wahlrechtes ausgenommen sind;

3.) osebe, ki so v zamudi s plačilom ali položitvijo računa, katero jim do občine nalaga pravomočna razsodba ali sodna poravnava;

4.) osebe ki so v zamudi s položitvijo računa o gospodarstvu z njim izročenim premoženjem občine ali kakega občinskega zavoda;

5.) osebe, ki se branijo brez zakonitega odklonilnega vzroka sprejeti izvolitev v občinski svet ali pozneje mandat, ki so ga sprejeli, izrečno ali molče odlože (§§ 15., 58. občinskega reda in § 55. občinskega volilnega reda) za dobo treh let.

Kdo je izključen, da ne sme ne voliti, ne izvoljen biti.

§ 11.

Izključene, da ne smejo niti voliti, niti voljene biti, so :

1.) Osebe, ki so bile v kazni obsojene zaradi hudodelstva ali prestopka tatvine, poneverbe ali deležnosti glede teh dveh prestopkov, goljufije, sovodstva (§§ 460., 461., 463., 464., 512. k. z.), zaradi dejanj, ki so označena v § 1. zakona z dne 28. maja 1881, drž. zak. št. 47, in v § 1. zakona z dne 25. maja 1883, drž. zak. št. 78, ali zaradi prestopka po §§ 1., 2., 3., 4. in 5. predzadnji odstavek, zakona z dne 24. maja 1885, drž. zak. št. 89.

Ta posledica obsodbe neha pri hudodelstvih, ki so naštetá v § 6., št. 1 do 10, zakona z dne 15. novembra 1867, drž. zak. št. 131, ko je prestana kazni, pri drugih hudodelstvih, ko poteče deset let, ako je bil krivec obsojen najmanj na petletno kazni, in razen tega, ko poteče pet let, pri ostalih zgoraj navedenih kazenskih dejanjih pa, ko potečejo tri leta po prestani kazni.

3.) Personen, welche rücksichtlich einer ihnen infolge eines rechtskräftigen Erkenntnisses oder gerichtlichen Vergleiches obliegenden Zahlung oder Rechnungslegung an die Gemeinde säumig sind;

4.) Personen, welche über die ihnen anvertraute Vermögensgebarung der Gemeinde oder einer Gemeindeanstalt mit der zu legenden Rechnung im Rückstande sind;

5.) Personen, welche ohne einen gesetzlichen Entschuldigungsgrund die Annahme der auf sie gefallenen Wahl in den Gemeinderat verweigern oder später das angenommene Mandat ausdrücklich oder stillschweigend zurücklegen (§§ 15 und 58 der Gemeindeordnung und § 55 der Gemeindewahlordnung) auf die Dauer von drei Jahren.

Ausschliessung von der Wahlberechtigung und der Wählbarkeit.

§ 11.

Ausgeschlossen von der Wahlberechtigung und der Wählbarkeit sind:

1.) Personen, welche wegen eines Verbrechens oder wegen Übertretung des Diebstahls, der Veruntreuung, der Theilnehmung hieran, des Betruges, der Kuppelei (§§ 460, 461, 463, 464, 512 Str.-G.), wegen der im § 1 des Gesetzes vom 28. Mai 1881, R. G. Bl. Nr. 47, und im § 1 des Gesetzes vom 25. Mai 1883, R. G. Bl. Nr. 78, bezeichneten Handlungen oder wegen Übertretung der §§ 1, 2, 3, 4 und 5, vorletzter Absatz, des Gesetzes vom 24. Mai 1885 R. G. Bl. Nr. 89, zu einer Strafe verurteilt worden sind.

Diese Folge der Verurteilung hat bei den im § 6, Z. 1—10, des Gesetzes vom 15. November 1867, R. G. Bl. Nr. 131, aufgezählten Verbrechen mit dem Ende der Strafe, bei anderen Verbrechen mit dem Ablaufe von zehn Jahren, wenn der Schuldige zu einer wenigstens fünfjährigen Strafe verurteilt wurde, und ausserdem mit dem Ablaufe von fünf Jahren, bei den übrigen oben angeführten Strafhandlungen aber mit dem Ablaufe von drei Jahren nach dem Ende der Strafe aufzuhören.

2.) Osebe, ki so bile obsojene na kazen zaradi pregreška zoper kazenskopravna določila v varstvo volilne svobode, ako je bilo dejanje storjeno pri volitvah v poslansko zbornico državnega zbora, v deželni zbor, v občinski zastop ali v katerokoli korporacijo ali zastopstvo, ki je po zakonu poklicano, da oskrbuje javne stvari, in sicer za dobo šestih let po prestani kazni (§§ 3., 5. 7., 8., 10. in 14. zakona z dne 26. januarja 1907, drž. zak. št. 18).

3. Osebe, ki so bile postavljene pod policijsko nadzorstvo ali oddane v prisilno delavnico, dotlej, da potečejo tri leta, odkar je nehalo policijsko nadzorstvo ali odkar so bile iz prisilne delavnice izpuščene.

4.) Osebe, katerim je odtegnilo sodišče očetovsko oblast nad njihovimi otroci, dokler so otroci pod tujim varstvom, vsekakor pa tri leta po sodni odredbi.

5.) Osebe, ki so bile zaradi pijanosti ali pijančevanja na podstavi splošnega kazenskega zakona ali drugih zakonitih določil, ki se še uvedejo, več nego dvakrat obsojene na zaporno kazen, za dobo treh let po prestani kazni.

6.) Osebe, nad katerih imovino se je razglasil konkurz, do konca konkurza, in ako je zadolženec trgovec, dotlej, da se zopet usposobe za pravice, ki so označene v § 246. konkurznege reda z dne 25. decembra 1868, drž. zak. št. 1 iz leta 1869.

7.) Osebe, ki so bile odpuščene iz javnega urada ali službe zaradi disciplinarnega pregreška iz dobičkaželjnosti, za dobo treh let, odkar so bile odpuščene, računjeno od takrat, ko je razsodba postala pravomočna.

2.) Personen, welche wegen eines Vergehens gegen die strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutze der Wahlfreiheit gerichtlich zu einer Strafe verurteilt wurden, wenn die Thathandlung bei Wahlen zum Abgeordnetenhouse des Reichsrates, zu den Landtagen, Gemeindevertretungen und zu allen anderen gesetzlich zur Besorgung öffentlicher Angelegenheiten berufenen Körperschaften und Vertretungskörpern begangen wurde, für die Dauer von sechs Jahren nach dem Ende der Strafe (§§ 3, 5, 7, 8, 10 und 14 des Gesetzes vom 26. Jänner 1907, R. G. Bl. Nr. 18).

3.) Personen, welche unter Polizeiaufsicht gestellt oder in eine Zwangsarbeitsanstalt abgegeben wurden, bis nach Ablauf von drei Jahren nach Erlöschen der Polizeiaufsicht, beziehungsweise nach Entlassung aus der Zwangsarbeitsanstalt.

4.) Personen, welchen seitens des Gerichtes die väterliche Gewalt über ihre Kinder entzogen wurde, solange die betreffenden Kinder unter fremder Vormundschaft stehen, jedenfalls aber während drei Jahren nach der gerichtlichen Verfügung.

5.) Personen, welche wegen Trunkenheit oder Trunksucht auf Grund des allgemeinen Strafgesetzes oder anderer noch einzuführender Gesetzesbestimmungen mehr als zweimal zu einer Arreststrafe verurteilt worden sind, für die Dauer von drei Jahren nach dem Ende der Strafe.

6.) Personen, über deren Vermögen der Konkurs eröffnet worden ist, bis zur Beendigung desselben, und wenn der Gemeinschuldner ein Kaufmann ist, bis zur Erlangung der Wiederbefähigung zu den im § 246 der Konkursordnung vom 25. Dezember 1868, R. G. Bl. Nr. 1 ex 1869, bezeichneten Rechten.

7.) Personen, welche wegen eines aus Gewinnsucht verübten Disziplinarvergehens ihres öffentlichen Amtes oder Dienstes entsetzt worden sind, während der drei auf ihre Entlassung folgenden Jahre vom Zeitpunkte des Eintrittes der Rechtskraft des bezüglichen Erkenntnisses an gerechnet.

II. oddelek.

Priprave za volitve v občinski svet.

Imeniki volilcev.

§ 12.

Za volitev občinskega sveta mora mestni magistrat vpoštevajoč določbe §§ 12., 13., 14., 15., 16., 17. in 18. sestaviti imenike volilcev, in sicer je za vsak volilski razred napraviti poseben imenik po alfabetičnem redu.

V teh imenikih je pri vsakem volilnem upravičencu navesti davčno vsoto, ki je merodajna za njegovo uvrstitev v kak volilski razred.

Sestava volilskih razredov.

§ 13.

Vsi volilni upravičenci se razdele v tri volilske razrede, katerih vsakemu je voliti petnajst občinskih svetovalcev in ravno toliko namestnikov.

Osebe, ki so bile sprejete v imenik prvega volilskega razreda, tvorijo prvi, one, ki so bile sprejete v imenik drugega volilskega razreda, drugi, in one, ki so bile sprejete v imenik tretjega volilskega razreda, pa tretji volilski razred.

Splošna določila glede uvrstitve volilnih upravičencev v volilske razrede.

§ 14.

Občinskim dokladam podvrženi davek, katerega skupno plačujejo javni družniki pridobitnega podjetja (§ 6., 2. odstavek), se razdeli po razmerju deležev na vsakega družnika in se onim, ki so po § 1. upravičeni voliti, prišteje njihovim ostalim davkom, ki so podvrženi občinskim dokladam.

II. Abschnitt.

Vorbereitung der Wahl für den Gemeinderat.

Wählerlisten.

§ 12.

Zum Behufe der Wahl des Gemeinderates sind vom Stadtmagistrate Wählerlisten unter Beobachtung der in den §§ 12, 13, 14, 15, 16, 17 und 18 enthaltenen Bestimmungen anzufertigen, und zwar ist für jeden Wahlkörper eine besondere alphabetisch angelegte Liste anzulegen.

In diesen Listen ist bei jedem Wahlberechtigten die für seine Einreihung in einen Wahlkörper massgebende Steuersumme anzuführen.

Bildung von Wahlkörpern.

§ 13.

Sämtliche Wahlberechtigte werden in drei Wahlkörper eingeteilt, deren jeder fünfzehn Mitglieder und ebensoviele Ersatzmänner zu wählen hat.

Die in die Liste des ersten Wahlkörpers aufgenommenen Personen bilden den ersten, die in die Liste des zweiten Wahlkörpers aufgenommenen Personen den zweiten und die in die Liste des dritten Wahlkörpers aufgenommenen Personen den dritten Wahlkörper.

Allgemeine Bestimmungen bezüglich der Einreihung der Wahlberechtigten in die Wahlkörper.

§ 14.

Die von den öffentlichen Gesellschaftern einer Erwerbsunternehmung (§ 6, 2. Absatz) gemeinsam entrichteten Steuern, insofern diese den Gemeindezuschlägen unterliegen, werden im Verhältnisse der Anteile auf jeden Gesellschafter aufgeteilt und bei den nach § 1 Wahlberechtigten ihrer übrigen Jahresschuldigkeit an den den Gemeindezuschlägen unterworfenen Steuern zugezählt.

Volilni upravičenci, ki so se že sprejeli v prvi, ne smejo se uvrstiti v drugi volilski razred.

Ako ima volilni upravičenec več lastnosti, ki ga usposablajo za uvrstitev v kakršenkoli volilski razred, sme se sprejeti le enkrat v dotični volilski razred.

Ako za uvrstitev volilnega upravičenca v volilski razred niso merodajni občinskim dokladam podvrženi davki, ampak drugi direktni državni davki, se tudi ti seštejejo in vsota teh davkov, ki pa morajo biti volilnemu upravičencu vsaj že eno leto predpisani, odloči, v kateri volilski razred se volilni upravičenec uvrsti.

Seznamek vseh volilnih upravičencev, ki plačujejo občinskim dokladam podvrženi davek.

§ 15.

Da se napravijo imeniki volilcev, sestavi magistrat najprvo seznam onih oseb moškega in ženskega spola, katerim je najmanj eno leto predpisan v občini občinskim dokladam podvrženi davek in katere imajo vse one splošne lastnosti, ki jih zahteva od volilcev § 1., in jim ne brani izvrševati volilne pravice niti § 2., niti § 3., niti jih ne izključuje od volilne pravice § 11.

V ta seznam je sprejeti tudi juristične osebe, ki od pravice voliti niso izključene.

V tem paragrafu navedene volilne upravičence je po višini vsakemu pripadajočih, v občini eno leto sem predpisanih, občinskim dokladam podvrženih davkov uvrstiti v padajoči vrsti drugega za drugim, jim pridejati tekoča

Die bereits in den ersten Wahlkörper aufgenommenen Wahlberechtigten dürfen nicht in den zweiten Wahlkörper eingereiht werden.

Wenn eine wahlberechtigte Person mehrere Eigenschaften besitzt, auf Grund welcher sie in einen Wahlkörper eingereiht werden kann, so ist dieselbe doch nur einmal in den betreffenden Wahlkörper aufzunehmen.

Wenn für die Einreihung eines Wahlberechtigten in einen Wahlkörper nicht die den Gemeindezuschlägen unterworfenen Steuern, sondern andere direkte Staatssteuern massgebend sind, so werden auch diese zusammengerechnet und die Summe dieser dem Wahlberechtigten seit wenigstens einem Jahre vorgeschriebenen Steuern begründet die Einreihung des Wahlberechtigten in einen Wahlkörper.

Verzeichnis aller Wahlberechtigten, welche eine den Gemeindezuschlägen unterliegende Steuer entrichten.

§ 15.

Der Stadtmagistrat hat behufs Verfassung der Wählerlisten zunächst ein Verzeichnis derjenigen Personen männlichen und weiblichen Geschlechtes zu verfassen, welchen seit wenigstens einem Jahre in der Gemeinde eine den Gemeindezuschlägen unterworfenen Steuer vorgeschrieben wird und welche den im § 1 für die Wahlberechtigung festgesetzten allgemeinen Erfordernissen entsprechen und weder nach § 2 und § 3 von der Ausübung des Wahlrechtes ausgenommen, noch nach § 11 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind.

In dieses Verzeichnis sind auch juristische Personen aufzunehmen, insofern sie vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind.

Die in diesem Paragraphen angeführten Wahlberechtigten sind nach der Höhe der auf jeden entfallenden, in der Gemeinde seit einem Jahre vorgeschriebenen Schuldigkeit an den den Gemeindezuschlägen unterworfenen Steuern in absteigender Ordnung aneinander zu reihen und mit fortlaufenden Zahlen zu bezeichnen, wobei neben jedem Namen

števila ter vsakemu imenu pripisati vsoto dotičnih davkov in natančni naslov stanovanja.

Število v seznamek sprejetih volilnih upravičencev je deliti s pet; to število in visokost petine je zaznamovati na koncu seznamka.

Imenik prvega volilskega razreda.

§ 16.

V imenik prvega volilskega razreda se sprejmeta prvo navedeni dve petini volilnih upravičencev, ki so vpisani v seznamku, o katerem govori § 15.

Ako se pri tem pokaže, da odpadejo volilni upravičenci z enako vsoto davkov deloma na prvi dve petini, deloma pa na ostale tri petine označenih volilnih upravičencev, je v tem slučaju vse volilne upravičence z enako vsoto davkov sprejeti v imenik prvega volilskega razreda.

Imenik drugega volilskega razreda.

§ 17.

V imenik drugega volilskega razreda se vpišejo:

1.) vsi ostali volilni upravičenci, ki v seznamku, o katerem govori § 15., neposredno sledijo onim volilnim upravičencem, katere označuje § 16.;

2.) sledeče osebe moškega spola, če imajo vsaj že eno leto svoje redno bivališče v občini, če jim ne manjka onih splošnih lastnosti, katere zahteva od volilnih upravičencev § 1., če jim ne brani izvrševati volilne pravice niti § 2., niti § 3., niti jih ne izključuje od volilne pravice § 11., in če niso vpisani že v prvem volilskem razredu (§ 16.), in sicer:

a) člani knezoškofijskega stolnega kapitlja in v dušnem pastirstvu, v službi cerkvenih oblastev ali na javnih

die Summe der bezüglichen Steuerbeträge und die genaue Wohnungsadresse ersichtlich gemacht werden müssen.

Die Anzahl der in das Verzeichnis aufgenommenen Wahlberechtigten ist durch fünf zu teilen; diese Anzahl sowie die Höhe des Fünftels ist am Schlusse des Verzeichnisses anzumerken.

Liste des ersten Wahlkörpers.

§ 16.

In die Liste des ersten Wahlkörpers sind die in dem im § 15 erwähnten Verzeichnisse zuerst angeführten zwei Fünftel der in diesem Verzeichnisse enthaltenen Wahlberechtigten aufzunehmen.

Ergibt sich hiebei, dass Wahlberechtigte mit gleicher Steuerschuldigkeit teils zu den ersten zwei Fünfteln, teils zu den restlichen drei Fünfteln der bezeichneten Wahlberechtigten entfallen, so sind in diesem Falle sämtliche Wahlberechtigte mit gleicher Steuerschuldigkeit in die Liste des ersten Wahlkörpers aufzunehmen.

Liste des zweiten Wahlkörpers.

§ 17.

In die Liste des zweiten Wahlkörpers sind aufzunehmen:

1.) alle restlichen Wahlberechtigten, welche in dem im § 15 erwähnten Verzeichnisse unmittelbar auf die im § 16 bezeichneten Wahlberechtigten folgen;

2.) folgende Personen männlichen Geschlechtes, wenn sie seit mindestens einem Jahre in der Gemeinde ihren ordentlichen Wohnsitz haben, den im § 1 für die Wahlberechtigung festgesetzten allgemeinen Erfordernissen entsprechen und weder nach § 2 und 3 von der Ausübung des Wahlrechtes ausgenommen, noch nach § 11 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind, insoweit sie nicht bereits im ersten Wahlkörper vorkommen (§ 16), und zwar:

a) die Mitglieder des fürstbischöflichen Domkapitels und die in der Seelsorge, im Dienste kirchlicher Behörden

ljudskih in meščanskih šolah nameščeni duhovniki vseh konfesij; vse te osebe tudi, če so stalno ali začasno vpokojene;

- b) službujoči, stalno ali začasno vpokojeni dvorni, državni, deželni in javnih zakladov uradniki ter uradniki ljubljanske občine;
- c) častniki (avditorji, vojaški zdravniki, vojaški računovodje) in vojaški duhovniki v pokoju in v razmerju izven službe, kakor tudi aktivno službujoči, vpokojeni in v razmerju izven službe stoječi vojaški uradniki;
- d) doktorji, ki so dosegli svojo akademično stopnjo na kakem tuzemskem vseučilišču ali na kaki drugi tuzemski visoki šoli; pooblaščen civilni tehniki in rudniški inženirji ter oni tehniki, ki so prestali na kaki tuzemski tehniški visoki šoli stroge izkušnje, dalje magistri farmacije, ki so prestali na kaki tuzemski visoki šoli izkušnje, — vse te osebe pa le, ako imajo v občini domovinsko pravico;
- e) voditelji in stalno nameščeni učitelji na javnih ljudskih in meščanskih šolah, ki so v občini, in direktorji, profesorji in učitelji, ki so nameščeni na drugih javnih učiliščih v občini; dalje pa tudi stalno ali začasno vpokojeni voditelji in učitelji javnih ljudskih in meščanskih šol ter stalno ali začasno vpokojeni direktorji, profesorji in učitelji javnih učilišč sploh.

3.) Stalno nameščene učiteljice na javnih ljudskih in meščanskih šolah v občini pod pogoji točke 2., 1. odstavka, tega paragrafa; istotako stalno ali začasno vpokojene učiteljice javnih ljudskih in meščanskih šol sploh.

oder an öffentlichen Volks- und Bürgerschulen angestellten Geistlichen aller Konfessionen; alle diese Personen auch dann, wenn sie pensioniert oder quiesziert sind;

- b) dienende, pensionierte oder quieszierte Hof-, Staats-, Landes- und öffentliche Fondsbeamte und Beamte der Gemeinde Laibach;
- c) Offiziere (Auditoren, Militärärzte, Truppenrechnungsführer) und Militärgeistliche im Ruhestande und im Verhältnis ausser Dienst sowie die aktiv dienenden, im Ruhestande und im Verhältnis ausser Dienst stehenden Militärbeamten;
- d) Doktoren, welche ihren akademischen Grad an einer inländischen Universität oder an einer anderen inländischen Hochschule erlangt haben; autorisierte Ziviltechniker und Bergbauingenieure sowie jene Techniker, welche die strengen Prüfungen an einer inländischen technischen Hochschule bestanden haben; ferner die Magister der Pharmazie, welche an einer inländischen Hochschule die Prüfungen bestanden haben, — alle diese Personen jedoch nur, wenn sie in der Gemeinde heimatberechtigt sind;
- e) die Vorsteher und definitiv angestellten Lehrer der in der Gemeinde befindlichen öffentlichen Volks- und Bürgerschulen und die an anderen öffentlichen Lehranstalten in der Gemeinde angestellten Direktoren, Professoren und Lehrer; ferner die pensionierten oder quieszierten Vorsteher und Lehrer öffentlicher Volks- und Bürgerschulen und die pensionierten oder quieszierten Direktoren, Professoren und Lehrer öffentlicher Lehranstalten überhaupt.

3.) Die definitiv angestellten Lehrerinnen an öffentlichen Volks- und Bürgerschulen in der Gemeinde unter den Voraussetzungen des Punktes 2, erster Absatz, dieses Paragraphen; desgleichen die pensionierten oder quieszierten Lehrerinnen öffentlicher Volks- und Bürgerschulen überhaupt.

Določila pod 2 e in 3 veljajo tudi za učiteljsko osebje zasebnih učilišč v občini, ki uživajo pravico javnosti.

4.) One osebe moškega in ženskega spola, ki imajo vsaj že dve leti svoje redno bivališče v občini in katerim se je v tem času vsaj že eno leto sem predpisala v občini na neposrednih davkih, kateri ne spadajo med davke, omenjene v § 15., najmanj skupna vsota 30 K, ako imajo one splošne lastnosti, katere zahteva od volilnih upravičencev § 1. in jim ne brani izvrševati volilne pravice niti § 2., niti § 3., niti jih ne izključuje od volilne pravice § 11.

Imenik tretjega volilskega razreda.

§ 18.

V imenik tretjega volilskega razreda se sprejmejo:

1.) vsi tisti volilni upravičenci, ki so vpisani v volilskih imenikih prvega in drugega razreda;

2.) tiste osebe moškega in ženskega spola, ki imajo vsaj že dve leti svoje redno bivališče v občini in katerim se je v tem času predpisalo vsaj že eno leto v občini na neposrednih državnih davkih, ki ne spadajo med davke, omenjene v § 15., manj kakor 30 K, ako imajo one splošne lastnosti, katere zahteva od volilnih upravičencev § 1., jim ne brani izvrševati volilne pravice niti § 2., niti § 3., niti jih ne izključuje od volilne pravice § 11.;

3.) tiste osebe moškega spola, ki imajo vsaj že tri leta svoje redno bivališče v občini in jim ne manjka splošnih lastnosti, katere zahteva od volilnih upravičencev § 1., jim ne brani izvrševati volilne pravice niti § 2., niti § 3., niti jih

Die unter 2e und 3 angeführten Bestimmungen finden auch auf das Lehrpersonal der in der Gemeinde befindlichen mit dem Öffentlichkeitsrechte ausgestatteten Privat-Lehranstalten Anwendung.

4.) Diejenigen Personen männlichen und weiblichen Geschlechtes, welche in der Gemeinde seit wenigstens zwei Jahren ihren ordentlichen Wohnsitz haben und welchen in der Gemeinde während dieser Zeit seit wenigstens einem Jahre an direkten Steuern, welche nicht zu den im § 15 erwähnten Steuern gehören, ein Gesamtbetrag von wenigstens 30 Kronen vorgeschrieben wurde, wenn dieselben den in § 1 für die Wahlberechtigung festgesetzten allgemeinen Erfordernissen entsprechen und weder nach § 2 und § 3 von der Ausübung des Wahlrechtes ausgenommen, noch nach § 11 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind.

Liste des dritten Wahlkörpers.

§ 18.

In die Liste des dritten Wahlkörpers sind aufzunehmen:

1.) die in den Wählerlisten des ersten und zweiten Wahlkörpers eingetragenen Wahlberechtigten;

2.) diejenigen Personen männlichen und weiblichen Geschlechtes, welche in der Gemeinde seit wenigstens zwei Jahren ihren ordentlichen Wohnsitz haben und welchen in der Gemeinde während dieser Zeit wenigstens seit einem Jahre an direkten Staatsteuern, welche nicht zu den im § 15 erwähnten Steuern gehören, ein Betrag von weniger als 30 K vorgeschrieben wurde, wenn dieselben den im § 1 für die Wahlberechtigung festgesetzten allgemeinen Erfordernissen entsprechen und weder nach § 2 und § 3 von der Ausübung des Wahlrechtes ausgenommen, noch nach § 11 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind;

3.) diejenigen Personen männlichen Geschlechtes, welche seit wenigstens drei Jahren in der Gemeinde ihren ordentlichen Wohnsitz haben, den im § 1 für die Wahlberechtigung festgesetzten allgemeinen Erfordernissen entsprechen und weder nach § 2 und § 3 von der Ausübung des Wahl-

ne izključuje od volilne pravice § 11., vkolikor teh oseb ni že po točkah 1. in 2. tega paragrafa sprejeti v imenik tretjega volilskega razreda.

Odsotnost iz občine vsled vojaškega službovanja ravno tako ne velja za pretrganje bivališča (§§ 17. in 18.), ki je potrebno v dosego volilne pravice, kakor se tudi ne šteje v to dobo bivanje radi vojaškega službovanja v občini.

Razgrnitev imenikov volilcev. Ugovori zoper nje.

§ 19.

Imeniki volilcev se morajo pravočasno razgrniti pri magistratu, da jih vsakdo lahko vpogleda, ter je razglasiti trikrat v uradnem deželnem listu kakor tudi po javno nabitih listih v občini, da se je to zgodilo in da se imeniki volilcev tekom 14 dni od dneva prve objave v uradnem listu smejo vpogledati in proti njim ugovori pri magistratu vlagati.

Ugovore sme vlagati vsakdo, ki je vpisan v imenik volilcev, kakor tudi vsak zase, da se vpiše v imenik volilcev.

Ugovor je vložiti pismeno za vsak slučaj reklamacije posebej.

Magistrat mora ugovore tekom treh dni predložiti političnemu deželnemu oblastvu v razsodbo.

Razsodba političnega deželnega oblastva je glede tekoče volitve končnoveljavna.

Magistrat mora po razsodbah političnega deželnega oblastva potrebne poprave v imenikih volilcev izvršiti in je potem popravljene imenike volilcev v treh dneh po rešitvi vseh podanih ugovorov za osem dni iznova razgrniti vsakemu na vpogled, kar je razglasiti trikrat v uradnem deželnem listu kakor tudi po javno nabitih listih v občini.

rechtes ausgenommen, noch nach § 11 vom Wahlrechte ausgeschlossen sind, insofern diese Personen nicht schon nach Punkt 1 und 2 dieses Paragraphen in die Liste des dritten Wahlkörpers einzureihen sind.

Die Abwesenheit von der Gemeinde aus Anlass der militärischen Dienstleistung wird ebensowenig als Unterbrechung des Wohnsitzes (§§ 17 und 18), der zur Erlangung des Wahlrechtes erforderlich ist, gerechnet, als der Aufenthalt in der Gemeinde behufs militärischer Dienstleistung in diese Frist eingerechnet wird.

Auflegung der Wählerlisten, Einwendungen gegen dieselben.

§ 19.

Die Wählerlisten sind zu jedermanns Einsicht rechtzeitig beim Magistrate aufzulegen und ist dreimal in der amtlichen Landeszeitung sowie durch öffentlichen Anschlag in der Gemeinde kundzumachen, dass dies geschehen und das binnen 14 Tagen vom Tage der ersten Kundmachung in dem Amtsblatte die Wählerlisten eingesehen und gegen dieselben Einwendungen beim Magistrate eingebracht werden können.

Zur Einbringung von Einwendungen ist jeder in der Wählerliste Eingetragene sowie jedermann für sich zum Zwecke der Eintragung in die Wählerliste berechtigt.

Die Einwendung ist für jeden Reklamationsfall abgesehen schriftlich zu überreichen.

Der Magistrat hat die Einwendungen innerhalb drei Tagen der politischen Landesstelle zur Entscheidung vorzulegen.

Die Entscheidung der politischen Landesbehörde ist für die im Zuge befindliche Wahl endgültig.

Der Magistrat hat die zufolge der Entscheidungen der politischen Landesstelle notwendigen Berichtigungen in den Wählerlisten durchzuführen und sind die richtig gestellten Listen binnen drei Tagen nach Erledigung der sämtlichen erhobenen Einwendungen neuerlich durch acht Tage zu jedermanns Einsicht aufzulegen, was dreimal in der amtlichen Landeszeitung sowie auch durch öffentlichen Anschlag in der Gemeinde kundzumachen ist.

Razmnožitev in izročitev volilskih imenikov.

§ 20.

Magistrat mora dati tako prvotno razgrnjene kakor tudi popravljene imenike volicev pravočasno in v zadostnem številu razmnožiti in jih na zahtevanje od začetka reklamacijskega roka, oziroma od razglasitve volitve izročiti vsakomur proti povračilu napravnih stroškov, ki odpadejo na en primerek zahtevanih volilskih imenikov.

Opravljanje volitvenega opravila, kadar je razpuščen občinski svet.

§ 21.

Kadar bi se po § 87. občinskega reda razpustil občinski svet, prevzame opravila, ki so glede občinskih volitev izročena mestnemu magistratu in občinskemu svetu, politični deželni načelnik.

Razglasitev volitve, katero je izvršiti.

§ 22.

Volitev je najmanj štiri tedne pred nje začetkom vsem občanom, ki imajo pravico voliti, dati na znanje s trikratno objavo v uradnem deželnem listu in vrhutega z javno nabitimi listi.

V razglasitev je poleg naznanila o volišču in dnevu volitve, o nje začetku in zaključku ter o številu občinskih svetovalcev in namestnikov, ki jih je izvoliti, sprejeti zlasti tudi določilo glede osebnega dvignjenja volilnih listin (§ 23., 3. odstavek) ter bistvena določila o volilni dolžnosti (§§ 60. do 63., 66. in 67.).

Kdaj da se volitev vrši, je naznaniti tudi političnemu deželnemu oblastvu.

Vervielfältigung und Ausfolgung der Wählerlisten.

§ 20.

Der Magistrat hat sowohl die ursprünglich aufgelegten als auch die richtig gestellten Wählerlisten rechtzeitig und in ausreichender Anzahl vervielfältigen zu lassen und auf Verlangen jedermann vom Beginne der Reklamationsfrist, beziehungsweise vom Tage der Wahlkundmachung an gegen Ersatz der auf das eine Exemplar der beanspruchten Wählerlisten entfallenden Herstellungskosten auszufolgen.

Besorgung des Wahlgeschäftes anlässlich der Auflösung des Gemeinderates.

§ 21.

Im Falle der nach § 87 der Gemeindeordnung erfolgten Auflösung des Gemeinderates übernimmt der politische Landeschef die dem Magistrat und dem Gemeinderate anlässlich der Gemeinderatswahlen obliegenden Funktionen.

Kundmachung der vorzunehmenden Wahl.

§ 22.

Die Vornahme der Wahl ist wenigstens vier Wochen vor deren Beginn sämtlichen wahlberechtigten Gemeindemitgliedern durch eine dreimal in der amtlichen Landeszeitung zu veröffentliche Kundmachung und überdies durch öffentlichen Anschlag bekanntzugeben.

In die Kundmachung sind neben den Angaben über das Wahllokale und den Tag der Wahl, über die Stunde des Wahlbeginnes und des Wahlschlusses sowie über die Zahl der zu wählenden Gemeinderatsmitglieder und Ersatzmänner insbesondere auch die Bestimmung über die persönliche Erhebung der Wahlpapiere (§ 23, 3. Absatz) und die wesentlichen Bestimmungen über die Wahlpflicht aufzunehmen (§ 60 bis 63, 66 und 67).

Die Vornahme der Wahl ist auch der politischen Landesstelle anzuzeigen.

Vročitev volilnih listin volilnim upravičencem.

§ 23.

Vsem volilnim upravičencem je pet dni pred volitvijo praviloma po pošti vročiti volilne izkaznice in volilne kuverte (§ 24.).

Volilne listine, ki se ne dajo dostaviti, je shraniti pri magistratu in izročiti le volilnemu upravičencu ali izkazanemu njegovemu zastopniku proti temu, da se izkaže z listino, ki dokazuje identiteto volilca.

Tudi je volilne upravičence pri razglasitvi volitve opozoriti, da lahko pridejo osebno k magistratu po svoje volilne listine, ako bi jih ne bili prejeli iz kakršnegakoli vzroka najdalje 48 ur pred volitvijo.

Volilne izkaznice in volilne kuverte.

§ 24.

Volilne izkaznice in volilne kuverte morajo biti za posamne volilske razrede raznobarvne, in sicer za prvi volilski razred bele, za drugi modre in za tretji razred rdeče.

Volilna izkaznica mora obsegati tekočo številko imenika volilcev, natančno označbo (ime in priimek) volilnega upravičenca kakor tudi volišče in dan volitve, uro nje začetka in zaključka, pa tudi število občinskih svetovalcev in namestnikov, ki jih je izvoliti.

Tudi je na izkaznici izrečno pripomniti, da se smejo pri volitvi uporabljati le uradno izdane in z uradnim pečatom označene kuverte.

Poleg tega je v volilni izkaznici navesti določila § 45. o predpisih glede veljavnosti glasovnice in bistvena določila §§ 60. do 63., 66 in 67. o volilni dolžnosti.

Volilne kuverte morajo biti iz močnega, neprozornega popirja in enake oblike. Kuverta ne sme imeti drugega zu-

Zustellung der Wahlpapiere an die Wahlberechtigten.

§ 23.

Allen Wahlberechtigten sind fünf Tage vor der Wahl Wahllegitimationen und Wahlkuverte (§ 24) in der Regel durch die Post zuzustellen.

Unbestellbare Wahlpapiere sind vom Magistrate in Verwahrung zu nehmen und nur dem Wahlberechtigten oder dessen legitimierten Vertreter gegen Vorweis eines die Identität des Wählers nachweisenden Dokumentes auszufolgen.

Auch sind die Wahlberechtigten in der Wahlkundmachung aufmerksam zu machen, dass sie ihre Wahlpapiere, falls sie dieselben aus welchem Grunde immer längstens 48 Stunden vor dem Wahltag nicht erhalten hätten, persönlich beim Magistrate erheben können.

Wahllegitimation und Wahlkuverte.

§ 24.

Die Wahllegitimationen und die Wahlkuverte müssen für die einzelnen Wahlkörper verschiedenfarbig sein, und zwar für den ersten Wahlkörper weiss, für den zweiten blau und für den dritten rot.

Die Wahllegitimationen haben die fortlaufende Nummer der Wählerliste, die genaue Bezeichnung (Vor- und Zuname) des Wahlberechtigten sowie das Wahllokale und den Tag der Wahl, die Stunde des Wahlbeginnes und des Wahlschlusses, ferner die Zahl der zu wählenden Gemeinderatsmitglieder und Ersatzmänner zu enthalten.

Auch muss auf der Legitimation ausdrücklich bemerkt werden, dass bei der Wahl nur amtlich ausgegebene und mit dem amtlichen Stempel versehene Wahlkuverte verwendet werden dürfen.

Zudem sind in der Wahllegitimation die Bestimmungen des § 45 über die Vorschriften, betreffend die Gültigkeit des Stimmzettels, und die wesentlichen Bestimmungen der §§ 60 bis 63, 66 und 67 über die Wahlpflicht anzuführen.

Die Wahlkuverte müssen von starkem, undurchsichtigem Papiere und gleichem Formate sein. Das Kuvert darf kein

nanjega znaka nego le uradni pečat in označbo volilskega razreda z rimsko številko I, oziroma II in III.

Vsakemu volilnemu upravičencu je na zahtevo proti povračilu 2 v za vsak komad tekom 48 ur izročiti toliko uradnih kuvert, kolikor jih tisti s svojim vplačilom naroči.

Namesto izgubljenih ali nerabljivih izkaznic mora izdati mestni magistrat duplikat vsakemu volilnemu upravičencu, ki to zahteva.

Namesto izgubljenih ali nerabljivih kuvert mora izročiti mestni magistrat, ali na dan volitve predsednik volilne komisije volilnim upravičencem na njih zahtevo druge kuverte.

Volilni predlog.

§ 25.

Občinske svetovalce in namestnike je voliti v vseh treh volilskih razredih po razmernih volitvah in obveznih listah.

Zato morajo stranke — politične, socialne in druge skupine volilcev — do določenega roka magistratu v svrhu volitve naznaniti po volilnem predlogu svoje kandidate za volitev občinskih svetovalcev in namestnikov za vsak volilski razred, v katerem hočejo kandidate postaviti.

Pri kandidatih je navesti krstno ime, priimek, stan in vkolikor je potrebno, da se oseba natančneje označi, tudi stanovanje.

Za vsak volilski razred je predložiti vsaki stranki poseben volilni predlog, ki mora obsegati s tekočimi številkami 1, 2 itd. označenih toliko imen, kolikor je izvoliti v dotičnem volilskem razredu občinskih svetovalcev in namestnikov (§ 30., 1. odstavek).

Volilni predlogi se morajo vložiti najkasneje celih 14 dni pred dnevom volitve. Mestni magistrat mora v uradnem deželnem listu in po javno nabitih listih pravočasno raz-

anderes äusseres Kennzeichen als nur den amtlichen Stempel und die Bezeichnung des Wahlkörpers mit der römischen Zahl I, beziehungsweise II und III haben.

Jedem Wahlberechtigten sind auf Verlangen gegen Ersatz von 2 h für jedes Stück binnen 48 Stunden so viele amtliche Kuverte auszufolgen, als derselbe gegen Bezahlung bestellt.

Anstatt einer in Verlust geratenen oder unbrauchbar gewordenen Legitimation ist jedem Wahlberechtigten auf sein Verlangen vom Stadtmagistrate ein Duplikat auszustellen.

Anstatt verloren gegangener oder unbrauchbar gewordener Kuverte sind den Wahlberechtigten auf ihr Verlangen vom Stadtmagistrate oder am Tage der Wahl vom Vorsitzenden der Wahlkommission andere Kuverte auszufolgen.

Wahlvorschlag.

§ 25.

Die Gemeinderäte und Ersatzmänner werden in allen drei Wahlkörpern mit Verhältniswahl und gebundener Liste gewählt.

Es haben daher zunächst die Parteien — politische, soziale oder andere Gruppen von Wählern — zum Zwecke der Wahl in einem Wahlvorschlage ihre Kandidaten zur Wahl als Gemeinderäte und Ersatzmänner für jeden Wahlkörper, in dem sie Kandidaten aufstellen wollen, bis zu dem festgesetzten Termine beim Magistrate namhaft zu machen.

Die Kandidaten sind mit Vor- und Zunamen, Stand und, soweit dies zur näheren Bezeichnung der Person nötig ist, mit Wohnungsangabe anzuführen.

Für jeden Wahlkörper muss jede Partei einen besonderen Vorschlag vorlegen, welcher so viele Namen mit fortlaufenden Zahlen 1, 2 usw. zu enthalten hat, als von diesem Wahlkörper Gemeinderäte und Ersatzmänner zu wählen sind (§ 30, erster Absatz).

Die Wahlvorschläge müssen spätestens volle 14 Tage vor dem Wahltag eingereicht werden. Der Stadtmagistrat hat rechtzeitig durch Kundmachung in der amtlichen Landeszeitung sowie durch öffentlichen Anschlag Tag und Stunde,

glasiti dan in uro, do katere se volilni predlogi smejo vlagati.

Ta objava se lahko sprejme tudi v razglasitev volitve, katero je izvršiti (§ 22.).

V volilni predlog smejo sprejeti stranke za vsak volilski razred kandidate izmed vseh občanov, ki morejo biti izvoljeni.

§ 26.

Volilni predlogi za volitev občinskih svetovalcev in namestnikov morajo biti izrečno za take označeni in čitljivo lastnoročno podpisani najmanj od 30 oseb, katerih vsaka mora na dan vložitve volilnega predloga biti vpisana v volilskem imeniku, neglede na to, če se ti volilni predlogi raztezajo na en sam volilski razred ali na več razredov.

§ 27.

Volilne predloge, ki ne zadoščajo predpisom §§ 25. in 26. ali pri katerih se je vršila zloraba splošne označbe že obstoječih političnih, socialnih ali drugih strank, mora magistrat zavrniti tekom dveh dni po vložitvi.

Zavrnitev se ima vročiti pooblaščenemu zastopniku ali njegovemu namestniku (§ 28.). Proti zavrnitvi je dopuščena pritožba na politično deželno oblastvo, ki o njej končno-veljavno razsodi. Pritožbo je vložiti tekom treh dni pri magistratu, ki jo ima v 24 urah predložiti deželnemu političnemu oblastvu.

§ 28.

Na vsakem volilnem predlogu je imenovati izmed podpisanih eno osebo in nje namestnika, katera naj v imenu in po naročilu podpisanih občujeta z magistratom kot njih pooblaščenega zastopnika.

bis zu welcher Wahlvorschläge eingebracht werden können, bekanntzugeben.

Diese Verlautbarung kann auch in die Kundmachung der vorzunehmenden Wahl (§ 22) aufgenommen werden.

In den Wahlvorschlag können die Parteien für jeden Wahlkörper Kandidaten aus allen wählbaren Gemeindemitgliedern aufnehmen.

§ 26.

Die Wahlvorschläge für die Wahl der Gemeinderäte und Ersatzmänner müssen als solche ausdrücklich bezeichnet werden und die eigenhändige leserliche Unterschrift von wenigstens 30 Personen tragen, deren jede am Tage der Einreichung des Wahlvorschlages in der Wählerliste eingetragen sein muss, gleichviel, ob sich diese Wahlvorschläge auf einen oder mehrere Wahlkörper erstrecken.

§ 27.

Wahlvorschläge, welche den Vorschriften der §§ 25 und 26 nicht entsprechen oder bei welchen die allgemeine Bezeichnung bereits bestehender politischer, sozialer oder anderer Gruppen missbraucht wurde, sind vom Magistrate innerhalb zwei Tagen nach der Überreichung zurückzustellen.

Die Zurückstellung erfolgt zuhanden des bevollmächtigten Vertreters oder dessen Stellvertreters (§ 28). Gegen die Zurückstellung ist die Beschwerde an die politische Landesstelle statthaft, welche darüber endgültig zu entscheiden hat. Die Beschwerde ist binnen drei Tagen beim Magistrate einzubringen, welcher dieselbe binnen 24 Stunden der politischen Landesstelle vorzulegen hat. "

§ 28.

In jedem Wahlvorschlage ist eine Persönlichkeit und deren Stellvertreter unter den Unterzeichneten namhaft zu machen, welche namens und im Auftrage aller Unterzeichneten als deren bevollmächtigte Vertreter mit dem Magistrate zu verkehren haben.

Ako take prijave ni, velja prvi podpisanec za zastopnika, drugi podpisanec pa za njegovega namestnika.

Vsakemu volilnemu predlogu je dati tudi določno in jasno označbo stranke, tako, da ga je od vsakega drugega lahko razločevati.

Ako ima več volilnih predlogov enake, podobne ali take označbe, ki bi lahko povzročile kako zamenjavo, mora magistrat zastopnike poznejše vloženih predlogov pozvati, da označbo izpremené.

Ako pa so bili enako označeni predlogi vloženi istočasno, obrniti se je s takim pozivom na vse zastopnike teh predlogov. Ako se pozivu v določenem roku ne zadosti ali ako se kak volilni predlog vloži sploh brez take označbe, označi se predlog uradoma z imenom zastopnika vseh podpisanih, eventualno z imenom prvopodpisanega.

§ 29.

Osebe, ki podpišejo volilni predlog, ne da bi bile po § 26. za to upravičene, ali ki so zlorabile splošno označbo že obstoječih političnih, socialnih ali drugih strank (§ 27.), je magistratu kaznovati z globami do 100 K.

§ 30.

Predloge mora magistrat glede njih vsebine pregledati, da so imenovane na njih le moške osebe, ki imajo pravico voliti, in da niso med kandidati raznih volilnih predlogov imena istih oseb.

Ako se poslednje zgodi, je vlagatelje pozvati, da doprinese v treh dneh pritrdilo prizadetih oseb za vzprejetje v dotični volilni predlog.

Mangels einer bezüglichen Angabe gilt der Erstunterzeichnete als Vertreter, der zweite Unterzeichnete als dessen Stellvertreter.

Jeder Wahlvorschlag ist ferner mit einer bestimmten, deutlichen Parteibezeichnung zu versehen, die ihn von jedem anderen leicht unterscheidbar macht.

Sollten mehrere Wahlvorschläge mit gleichen oder ähnlichen, zur Verwechslung Anlass gebenden Bezeichnungen versehen sein, so sind die Vertreter der später eingereichten Wahlvorschläge vom Magistrate aufzufordern, eine Änderung in der Bezeichnung vorzunehmen.

Erfolgte die Einreichung gleich bezeichneter Wahlvorschläge gleichzeitig, so ist diese Aufforderung an alle Vertreter dieser Wahlvorschläge zu richten. Wird der Aufforderung innerhalb der gestellten Frist nicht Folge geleistet oder wird ein Wahlvorschlag überhaupt ohne solche Bezeichnung eingereicht, so wird er mit dem Namen des Vertreters aller Unterzeichneten, eventuell mit dem Namen des Erstunterzeichneten von Amtswegen bezeichnet.

§ 29.

Gegen Personen, welche einen Wahlvorschlag unterzeichnen, ohne hiezu nach § 26 befugt zu sein, oder welche die allgemeine Bezeichnung bereits bestehender politischer, sozialer oder anderer Parteien missbraucht haben (§ 27), hat der Magistrat durch Verhängung von Ordnungsstrafen bis zu 100 Kronen vorzugehen.

§ 30.

Der Magistrat hat die Vorschläge hinsichtlich ihres Inhaltes dahin zu prüfen, dass nur männliche wahlberechtigte Personen auf denselben namhaft gemacht sind und sich unter den Kandidaten verschiedener Wahlvorschläge nicht die Namen der nämlichen Personen befinden.

Ist das letztere der Fall, so sind die Einreicher aufzufordern, die Zustimmung der beteiligten Personen zur Aufnahme in den betreffenden Wahlvorschlag binnen drei Tagen beizubringen.

Taka izjava se sme podati le enkrat.

Ako se pritrdilna izjava za kako kandidatno listo v zakonitem roku ne doprinese ali ako ista velja za več kandidatnih list, je dotične kandidate iz volilnih predlogov črtati.

§ 31.

Ako posamni kandidatje vsled večkratne kandidature, vsled smrti ali odpovedi kandidata odpadejo, mora to magistrat nemudoma naznaniti zastopnikom dotičnih volilnih predlogov, kateri imajo v tem slučaju v zmislu § 22. dopolniti listo s tem, da imenujejo druge kandidate.

§ 32.

Dopolnilne predloge (§ 31.) je vložiti najpozneje osmi dan pred volitvijo ob 12. uri opoldne pri magistratu, sicer je volilni predlog neveljaven.

§ 33.

Zakonitim zahtevam ustrezajoče volilne predloge (§§ 25. do 32.) mora z njihovimi posebnimi označbami in imeni kandidatov magistrat kot liste strank objaviti najkasneje šesti dan pred volitvijo v uradnem deželnem listu in z javno nabitimi listi.

Na ta način objavljene volilne predloge je smatrati za pri volitvi veljavne „liste“ (liste strank).

III. oddelek.

Kako se voli.

Dan in čas volitve.

§ 34.

Za volitveni dan je določiti brezpogojno nedeljo. Izvzeta pa sta velikonočna in binkoštna nedelja, potem one nedelje, ki nanje pade Božič, Novo leto ali Vsi svetniki.

Diese Zustimmung darf nur einmal gegeben werden.

Wird die Zustimmung für eine Kandidatenliste binnen der gesetzlichen Frist nicht beigebracht oder wird die Zustimmung für mehrere Kandidatenlisten erteilt, so sind die betreffenden Kandidaten in den Wahlvorschlägen zu streichen.

§ 31.

Der Magistrat hat den Wegfall einzelner Kandidaten infolge mehrfacher Kandidatur, Todesfalles des Kandidaten oder Verzichtes auf die Kandidatur den Vertretern der betreffenden Wahlvorschläge ohne Verzug mitzuteilen, welche in diesem Falle gemäss § 32 zur Ergänzung der Liste andere Kandidaten zu nennen haben.

§ 32.

Die Ergänzungsvorschläge (§ 31) sind spätestens am achten Tage vor der Wahl mittags 12 Uhr beim Magistrate einzureichen, widrigens der Wahlvorschlag ungültig ist.

§ 33.

Der Magistrat hat die den gesetzlichen Vorschriften entsprechenden Wahlvorschläge (§§ 25 bis 32) mit ihren besonderen Bezeichnungen und den Namen der Kandidaten spätestens am sechsten Tage vor der Wahl in der amtlichen Landeszeitung und durch öffentlichen Anschlag als Parteilisten zu veröffentlichen.

Die auf solche Art publizierten Wahlvorschläge sind als die zur Wahl gültigen „Listen“ (Parteilisten) zu betrachten.

III. Abschnitt.

Vornahme der Wahl.

Wahltag und Wahlzeit.

§ 34.

Als Wahltag ist unbedingt ein Sonntag zu bestimmen. Ausgenommen sind jedoch der Oster- und der Pfingstsonntag, dann die Sonntage, auf welche die Weihnachten, das Neujahr oder die Allerheiligen fallen.

Začetek volitve je ob 10. uri dopoldne in se zaključi ob 4. uri popoldne (§ 43.).

Skupna volitev volilskih razredov.

§ 35.

Glasovanje se za posamne volilske razrede ne izvrši posebej, marveč izvršujejo volilni upravičenci vseh volilskih razredov volilno pravico med časom, ki je določen za glasovanje (§ 34.), skupno na onih voliščih, kamor so odkazani po alfabetičnem redu (§ 36.).

Odkazanje volilcev na volišča.

§ 36.

Za volitev mora občinski svet toliko volišč določiti, kolikor jih je potreba, da morejo vsi volilni upravičenci glede na čas, ki je določen za glasovanje (§ 34.), brez težave svojo volilno pravico izvršiti.

Posamnim voliščem je volilne upravičence vseh volilskih razredov odkazati po alfabetičnem redu.

Za ženske volilke je določiti posebno volišče — po potrebi pa tudi več takih volišč — in se morajo za izvršitev volitve na tem, oziroma na teh voliščih napraviti po alfabetičnem redu vrejeni, popolni izpiski glede žensk volilk iz volilskih imenikov, in sicer za vsak volilski razred posebej.

Za odkazanje volilnih upravičencev iz prvega in drugega volilskega razreda na volišča po alfabetičnem redu je vzeti za podlago volilski imenik tretjega volilskega razreda.

Volilna dolžnost.

§ 37.

Vsak volilni upravičenec mora priti med določenim časom na določeno volišče k volitvi.

Die Wahl beginnt um 10 Uhr vormittags und ist um 4 Uhr nachmittags zu schliessen (§ 43).

Gemeinsame Wahl der Wahlkörper.

§ 35.

Die Stimmgebung findet für die einzelnen Wahlkörper nicht gesondert statt, vielmehr haben die Wahlberechtigten aller Wahlkörper das Wahlrecht innerhalb der zur Stimmgebung festgesetzten Zeit (§ 34) gemeinsam in jenen Wahllokalen auszuüben, welchen sie nach alphabetischer Ordnung zugewiesen sind (§ 36).

Zuweisung der Wähler an die Wahllokale.

§ 36.

Zur Vornahme der Wahl hat der Gemeinderat so viele Wahllokale zu bestimmen, als nötig sind, dass mit Rücksicht auf die für die Stimmgebung festgesetzte Zeit (§ 34) sämtliche Wahlberechtigten ohne Schwierigkeit ihr Wahlrecht ausüben können.

Den einzelnen Wahllokalen sind die Wahlberechtigten aller Wahlkörper in alphabetischer Reihenfolge zuzuweisen.

Für die wahlberechtigten Frauenspersonen muss ein besonderes Wahllokal — nötigenfalls aber auch deren mehrere — bestimmt werden und sind behufs Vornahme der Wahl in diesem, beziehungsweise in diesen Wahllokalen alphabetisch geordnete, vollständige Auszüge aus den Wählerlisten rücksichtlich der wahlberechtigten Frauenspersonen anzufertigen, und zwar für jeden Wahlkörper gesondert.

Für die Zuweisung der Wahlberechtigten aus dem ersten und zweiten Wahlkörper an die einzelnen Wahllokale nach der alphabetischen Ordnung ist die Wählerliste des dritten Wahlkörpers zur Grundlage zu nehmen.

Wahlpflicht.

§ 37.

Jeder Wahlberechtigte muss während der bestimmten Zeit im bestimmten Wahllokale zur Wahl erscheinen.

Podrobnejša določila o volilni dolžnosti obsega III. poglavje tega volilnega reda.

Volilne komisije.

§ 38.

Volitev vodijo volilne komisije.

Za vsako volišče postavi občinski svet pravočasno posebno volilno komisijo in določi obenem, kateri lokal je glavno volišče.

Vsaka volilna komisija obstoji iz enega člana občinskega sveta kot predsednika, iz enega člana, oziroma uradnika magistrata in iz treh občanov, ki so upravičeni voliti.

V volilno komisijo za ženska volišča se smejo poklicati tudi ženske volilke.

Volilna komisija je odgovorna za to, da se volitev vestno izvrši. Nje članom se je vzdržati vsakega vplivanja na glasovanje volilnih upravičencev.

Politični deželni načelnik odpošlje k volitvi na vsako volišče po enega zastopnika, kateri mora paziti na to, da se ravna po zakonu. Prekoračenje delokroga s strani volilne komisije ne sme pripustiti in je upravičen, tudi med volitvijo odrediti odpomoč zoper kake nezakovitosti.

V slučajih § 21. določi sestavo volilne komisije politični deželni načelnik, ki imenuje prosto po svoji izbiri predsednika komisije in druge člane v istem številu, kakor je določeno v tretjem odstavku tega paragrafa.

Zaupniki.

§ 39.

Volitvi je na željo potezajočih se strank pritegniti izmed volilnih upravičencev dva do pet zaupnikov, ki imajo pravico biti navzoči pri volitvi do končanja volilnega opravlila.

Die näheren Bestimmungen über die Wahlpflicht sind im III. Hauptstücke dieser Wahlordnung enthalten.

Wahlkommissionen.

§ 38.

Die Wahl wird durch Wahlkommissionen geleitet.

Für jedes Wahllokal setzt der Gemeinderat rechtzeitig eine eigene Wahlkommission ein und bestimmt gleichzeitig, welches Lokal der Hauptwahlort ist.

Jede Wahlkommission besteht aus einem Mitgliede des Gemeinderates als Vorsitzenden, aus einem Mitgliede, beziehungsweise Beamten des Magistrates und aus drei wahlberechtigten Gemeindegliedern.

In die Wahlkommission für die Wahllokale der Frauenspersonen können auch weibliche Wahlberechtigte berufen werden.

Die Wahlkommissionen sind für den gewissenhaften Vollzug der Wahl verantwortlich. Die Mitglieder derselben haben sich jeder Beeinflussung auf die Stimmgebung der Wahlberechtigten zu enthalten.

Der politische Landeschef entsendet zur Wahlhandlung für jedes Wahllokale je einen Abgeordneten mit der Bestimmung, die Befolgung des Gesetzes wahrzunehmen. Überschreitungen des Wirkungskreises von Seite der Wahlkommission darf derselbe nicht zulassen und ist er berechtigt, auch während der Wahl gegen etwaige Ungesetzlichkeiten Abhilfe zu schaffen.

In den Fällen des § 21 bestimmt die Zusammensetzung der Wahlkommission der politische Landeschef frei nach seiner Wahl, indem er den Vorsitzenden der Kommission und die Mitglieder in der im dritten Absatze dieses Paragraphen festgesetzten Anzahl ernennt. "

Vertrauensmänner.

§ 39.

Dem Wahlakte sind über Wunsch der wahlwerbenden Parteien zwei bis fünf Vertrauensmänner aus der Mitte der Wahlberechtigten beizuziehen, welche dem Wahlakte bis zum Schlusse der Wahlhandlung anzuwohnen berechtigt sind.

Te zaupnike imenujejo potezajoče se stranke pred volitvijo magistratu, ki določi za vsako volišče primerno število izmed predlagancev, kolikor se da, oziraje se na vse potezajoče se stranke.

Zaupniki morajo poslovati zgolj za pričo volilnega opravila in nimajo nobenega nadaljnega vpliva na tek volitve.

Na enak način je določiti tudi zaupnike za glavno volišče.

Začetek volilnega opravila.

§ 40.

Volilno opravilo je javno.

Preden se začne glasovanje, mora predsednik volilne komisije opozoriti zbrane volilce, kaj obsegajo §§ 9., 10., 11. tega volilnega reda o lastnostih, potrebnih za tiste, ki smejo biti izvoljeni, razložiti jim mora, kako se bodo oddajale kuverte in šтели glasovi, ter jih pozvati, naj oddajo svoj glas po svobodnem prepričanju brez vseh samopridnih postranskih namenov tako, kakor mislijo po svoji najboljši vednosti in vesti, da je najkoristnejše za občinsko blaginjo.

Sklepanje volilne komisije.

§ 41.

Sklepi volilne komisije se store po absolutni večini glasov.

Predsednik volilne komisije glasuje samo takrat, kadar se glasovi enako porazdele in v takem slučaju odloči si svojim glasom, pridruživši se enemu obeh mnenj.

Volilna komisija ima razsoditi, ako se pri oddajanju glasov o identiteti kakega volilca pokažejo pomisleki ali ako so dani zakoniti pogoji pri došlih pooblaščenih ali zastopnikih (§§ 4., 5., 6., 7. in 8.).

Diese Vertrauensmänner werden vor der Wahl von den wahlwerbenden Parteien dem Magistrate namhaft gemacht, welcher die entsprechende Anzahl aus der Mitte der Vorgesetzten unter tunlichster Berücksichtigung aller wahlwerbenden Parteien für jedes Wahllokale bestimmt.

Die Vertrauensmänner haben lediglich als Zeugen der Wahlhandlung zu fungieren und steht ihnen kein weiterer Einfluss auf den Gang der Wahlhandlung zu.

In der gleichen Weise sind auch die Vertrauensmänner für den Hauptwahlort zu bestimmen.

Beginn der Wahlhandlung.

§ 40.

Die Wahlhandlung ist öffentlich.

Vor dem Beginne der Abstimmung hat der Vorsitzende der Wahlkommission den versammelten Wählern den Inhalt der §§ 9, 10, 11 dieser Wahlordnung über die zur Wählbarkeit erforderlichen Eigenschaften gegenwärtig zu halten, ihnen den Vorgang bei der Abgabe der Kuverte und bei der Stimmenzählung zu erklären und sie aufzufordern, ihre Stimmen nach freier Überzeugung ohne alle eigennützigen Nebenabsichten so abzugeben, wie sie es nach ihrem besten Wissen und Gewissen für das Gemeindewohl am zuträglichsten halten.

Beschlussfassung der Wahlkommission.

§ 41.

Die Beschlüsse der Wahlkommission werden durch absolute Stimmenmehrheit gefasst.

Der Vorsitzende der Wahlkommission stimmt nur bei gleichgetheilten Stimmen mit und gibt in einem solchen Falle durch Anschluss an die eine derselben mit seiner Stimme den Ausschlag.

Die Wahlkommission hat zu entscheiden, wenn sich bei der Simmgebung bezüglich der Indentität eines Wählers Anstände ergeben oder wenn die gesetzlichen Voraussetzungen bei erschienenen Bevollmächtigten oder Vertretern (§§ 4, 5, 6, 7 und 8) nicht vorhanden sind.

Volilna komisija mora v vsakem posamnem slučaju izreči razsodbo, preden se dalje voli.

Glasovanje.

§ 42.

Neposredno pred začetkom glasovanja se mora volilna komisija prepričati o tem, da je za vlaganje kuvert določena volitvena posoda prazna.

Glasovanje je tajno in se izvrši po glasovnici, katera se mora oddati v zalepljeni kuverti, ki jo je izdal magistrat in ki ima uradni pečat.

Kuverte, ki nimajo uradnega pečata, ki imajo razen označbe volilskega razreda vidno še kak drugi zunanji znak ali ki niso zalepljene, mora volilna komisija zavriniti, toda brezkvarno izvršitvi volilne pravice s strani dotičnega volilca, če se pozneje tekom volitve v predpisanem času zgласi pri volilni komisiji s pravilno kuverto.

Glasovanje se prične s tem, da člani komisije, ki so upravičeni voliti, svoje kuverte vložijo v volitveno posodo.

Nato oddajo drugi volilci kuverte po vrsti, kakor so prišli pred komisijo, prej pokazavši legitimacijo predsedniku.

Predsednik volilne komisije prevzame od vsakega volilca kuverto, dene vsako posamič, ne da bi jo odprl, v volilno posodo in pazi na to, da nihče namesto ene same ne odda več kuvert.

Vsak volilec prvega in drugega volilskega razreda ima istočasno opraviti tudi volitev za tretji volilski razred, vendar pa mora oddati predsedniku vsako kuverto posebej, prej pa pokazati dotično izkaznico.

Die Entscheidung der Wahlkommission muss in jedem einzelnen Falle vor der Fortsetzung der Wahl erfolgen.

Stimmgebung.

§ 42.

Unmittelbar vor Beginn der Stimmgebung hat sich die Wahlkommission zu überzeugen, dass die zum Hineinlegen der Kuverte bestimmte Wahlurne leer ist.

Die Abstimmung ist geheim und erfolgt mittelst Stimmzettels, welcher in zugeklebtem, vom Magistrate ausgegebenem und mit dem amtlichen Stempel versehenem Kuverte abgegeben werden muss.

Nicht amtlich gestempelte oder ersichtlich mit einem anderen äusseren Kennzeichen als jenem der Wahlkörperbezeichnung versehene oder nicht zugeklebte Kuverte sind von der Wahlkommission zurückzuweisen, jedoch unbeschadet der Ausübung des Wahlrechtes seitens des betreffenden Wählers, falls er später während der vorgeschriebenen Wahlzeit vor der Wahlkommission mit einem ordnungsmässigen Kuverte erscheint.

Die Stimmgebung beginnt damit, dass die wahlberechtigten Mitglieder der Wahlkommission ihre Kuverte in die Wahlurne legen.

Hierauf gelangen die übrigen Wähler in der Reihenfolge, wie sie vor der Kommission erscheinen, zur Abgabe der Kuverte, indem jeder Wähler zuvor dem Vorsitzenden die Legitimation vorweist.

Der Vorsitzende der Wahlkommission übernimmt von jedem Wähler das Kuvert, legt jedes einzeln uneröffnet in die Wahlurne und wacht darüber, dass nicht anstatt eines mehrere Kuverte abgegeben werden.

Jeder Wähler des ersten und des zweiten Wahlkörpers hat gleichzeitig auch die Wahl für die dritten Wahlkörper abzutun, jedoch sind die Kuverte gegen vorherige Vorweisung der betreffenden Legitimation abgesongert dem Vorsitzenden zu übergeben.

Oddajo kuverte je zaznamovati poleg volilčevega imena v imeniku volilcev, oziroma pri ženskah v izpisku volilskega imenika, in sicer posebej za vsak volilski razred. Za to zaznambo naj bo v imeniku volilcev poseben razpredelek.

Razen tega se morajo vpisati imena volilcev v glasovalnem zaznamku po vrsti, kakor volijo. V ta zaznamek se vpiše v za to določene razpredelke, za katera volilska razreda se je volitev izvršila.

Pri zastopnikih in pooblaščenih se morajo v glasovalnem zapisniku navesti tudi njih imena.

Konec glasovanja.

§ 43.

Oddajanje glasov je skleniti ob določeni uri (§ 34). Vendar se od glasovanja ne smejo izključiti volilci, ki so prišli še pred določeno sklepno uro k volitvi v volilni prostor in v od volilne komisije za volilce določeno čakalnico ali pa neposredno pred volilni prostor.

Štetje glasov.

§ 44.

Ko je konec glasovanja, mora volilna komisija na volišču pričeti skrutinij.

Pred skrutinijem pomeša predsednik volilne komisije kuverte v volitveni posodi, potem se vzamejo kuverte iz posode in se neodprte seštejejo, in sicer najprej za prvi, potem za drugi in končno za tretji volilski razred.

Volilna komisija nato odpre kuverte po istem redu in je v volilni zapisnik za vsak volilski razred posebej vpisati:

- a) število onih, ki imajo pravico glasovati;
- b) število glasujočih;

Die Abgabe des Kuvertes ist in der Wählerliste, beziehungsweise bei Frauenspersonen in dem Auszuge der Wählerliste, neben dem Namen des Wählers, und zwar für jeden einzelnen Wahlkörper ersichtlich zu machen. Zu diesem Zwecke ist in die Wählersliste eigens eine Rubrik aufzunehmen.

Überdies sind die Namen der Wähler in das Abstimmungsverzeichnis in der Reihenfolge der Abstimmung einzutragen. In diesem Verzeichnisse sind in den hiefür bestimmten Rubriken die Wahlkörper, für die gewählt wurde, ersichtlich zu machen.

Bei Vertretern und Bevollmächtigten sind auch deren Namen im Abstimmungsverzeichnis anzuführen.

Schluss der Abstimmung.

§ 43.

Die Abgabe der Stimmen ist zur bestimmten Stunde (§ 34) zu schliessen. Es dürfen jedoch Wähler, welche noch vor Ablauf der bestimmten Schlussstunde in dem Wahllokale und in dem von der Wahlkommission für die Wähler bestimmten Warteraum oder unmittelbar vor dem Wahllokale zur Wahl erschienen sind, von der Stimmgebung nicht ausgeschlossen werden.

Stimmenzählung.

§ 44.

Nach Schluss der Stimmgebung hat die Wahlkommission am Wahlorte das Skrutinium vorzunehmen.

Vor der Skrutinierung werden die Kuverte von dem Vorsitzenden der Wahlkommission in der Wahlurne untereinander gemengt, sodan herausgenommen und uneröffnet gezählt, und zwar zuerst für den ersten, dann für den zweiten und schliesslich für den dritten Wahlkörper.

Die Wahlkommission hat sodan in derselben Ordnung die Kuverte zu eröffnen und für jeden Wahlkörper einzeln in das Wahlprotokoll aufzunehmen:

- a) die Zahl der Stimmberechtigten;
- b) die Zahl der Stimmenden;

- c) število oddanih kuvert;
- d) število veljavnih glasovnic, ki pripadajo vsaki objavljeni listi, in
- e) skupno vsoto neveljavnih glasov.

Glasovnice.

§ 45.

Za veljavnost glasovnic je potrebno :

- a) da ima označbo kake objavljene liste in da je neposredno pod to označbo imenovan kandidat, ki je bil na dotični listi vpisan pod številko 1 ;
- b) da je na njej označen volilski razred z rimsko številko I, oziroma II in III, in da se ta označba vjema z označbo volilskega razreda na kuverti, v kateri je bila glasovnica ;
- c) da ni iz trdega popirja.

Če obsega glasovnica, ki ustreza tem zahtevam, še druga imena kandidatov, ne izgubi svoje veljavnosti, toda teh daljnih imen pri ugotovitvi volilnega izida nikakor ni vpoštevati.

Sicer pa je kot glasovnica veljaven vsak listek, ki ustreza predstojčim predpisom in ki je bil pri glasovanju oddan v uradni kuverti.

Če je v eni kuverti več glasovnic, se štejejo, če se enako glasijo, le za enkrat, drugače pa se ne vpoštevajo.

Veljavne so tudi one glasovnice, na katerih so predpisane označbe natisnjene, litografirane ali na kakoršenkoli način zaznamovane.

Končanje volilnega opravila.

§ 46.

Po končani volitvi volilna komisija zaključi volilni zapisnik, ki mora obsegati tudi storjene sklepe volilne komisije.

- c) die Zahl der abgegebenen Kuverte;
- d) die Zahl der gültigen Stimmzettel, die auf jede der publizierten Listen entfallen, und
- e) die Gesamtzahl der ungültigen Stimmen.

Stimmzettel.

§ 45.

Zur Gültigkeit des Stimmzettels ist erforderlich, dass er:

- a) die Bezeichnung einer publizierten Liste und unmittelbar unter dieser Bezeichnung die Benennung des in dieser Liste unter Zahl I verzeichneten Kandidaten enthält;
- b) die Bezeichnung des Wahlkörpers mit der römischen Zahl I, beziehungsweise II und III aufweist und diese mit der Wahlkörperbezeichnung des den Stimmzettel enthaltenden Kuverts übereinstimmt;
- c) dass er nicht von steifem Papier ist.

Enthält der Stimmzettel, der diesen Anforderungen entspricht, noch weitere Namen von Kandidaten, so verliert er deshalb seine Gültigkeit nicht, doch sind diese weiteren Namen bei Ermittlung des Wahlresultates in keiner Weise zu berücksichtigen.

Sonst aber ist als Stimmzettel jeder Zettel gültig, welcher den vorstehenden Anforderungen entspricht und bei der Stimmgebung im amtlichen Kuverte abgegeben wurde.

Befinden sich in einem Kuverte mehrere Stimmzettel, so werden diese, wenn sie gleichlautend sind, nur einfach gezählt, sonst aber ausser Berücksichtigung gelassen.

Gültig sind auch jene Stimmzettel, auf welchen die vorgeschriebenen Bezeichnungen gedruckt, lithographiert oder auf was immer für eine Weise ersichtlich gemacht sind.

Schluss der Wahlhandlung.

§ 46.

Nach vollendeter Wahlhandlung wird von der Wahlkommission das darüber geführte Protokoll, welches auch die gefassten Beschlüsse der Wahlkommission zu enthalten hat,

Volilni zapisnik, glasovalni zaznamek in imenike volilcev podpišejo vsi člani volilne komisije.

Volilne spise je zapečatiti in prenesti pod nadzorstvom predsednika ali kakega drugega za to določenega člana na glavno volišče (§ 38., 2. odstavek).

Tam se morajo volilni spisi iz vseh volišč odpreti in volilna komisija glavnega volišča mora skupni izid po uspehu glasovanj, ki so jih ugotovile posamne volilne komisije, dognati in vpisati v volilni zapisnik.

Ugotovitev izida volitev.

§ 47.

Skupna vsota veljavno oddanih glasovnic za en volilski razred se deli z za eno pomnoženim številom občinskih svetovalcev, ki jih je v tem razredu voliti. Tako dobljeno število je, če se pokaže kak ostanek, zvišati na prvo večje celo število, sicer pa za eno pomnožiti.

Zadnje število je volilno število.

Nato se delé z volilnim številom števila na posamne liste se glasečih glasovnic vsakega volilskega razreda. Tako dobljeno celo število pokaže, koliko občinskih svetovalcev pripade vsaki posamezni listi.

§ 48.

Ako vsota teh posamnim listam pripadlih mandatov ne doseže števila vseh mandatov, ki jih je oddati, prideli se prvi ostali mandat oni listi, ki je združila v dotičnem volilskem razredu nase največ listnih glasov; eventualni drugi ostali mandat pa oni listi, katera ima za prvo največ listnih glasov. Nadalje ostale mandate je po načelu, ki velja za pridelitev prvega in drugega ostalega mandata, odkazati posamnim listam po številu na nje odpadlih glasov.

Pri enakem številu glasov odloči žreb.

geschlossen und nebst dem Abstimmungsverzeichnisse und den Wählerlisten von allen Mitgliedern der Wahlkommission unterfertigt.

Die Wahlakten sind zu versiegeln und unter Aufsicht des Vorsitzenden oder eines hiezu bestimmten Mitgliedes an den Hauptwahlort (§ 38, zweiter Absatz) zu bringen.

Dortselbst sind die Wahlakten aus allen Wahllokalen zu öffnen und ist das Gesamtergebnis nach Massgabe der von den einzelnen Wahlkommissionen festgestellten Resultate der Abstimmung von der Wahlkommission des Hauptwahlortes zu ermitteln und in einem Protokolle niederzulegen.

Ermittlung des Wahlergebnisses.

§ 47.

Die Gesamtzahl der gültig abgegebenen Stimmzettel für einen Wahlkörper ist durch die um eins vermehrte Zahl der in diesem Wahlkörper zu wählenden Gemeinderäte zu dividieren und diese gefundene Zahl, wenn sich ein Rest ergibt, auf die nächsthöhere ganze Zahl zu bringen, sonst aber um eins zu erhöhen.

Diese letzte Zahl ist die Wahlzahl.

Sodann werden die Zahlen der in jedem Wahlkörper auf die einzelnen Listen lautenden Stimmzettel durch die Wahlzahl dividiert. Die so ermittelte ganze Zahl zeigt an, wieviele Gemeinderäte jeder einzelnen Liste zukommen.

§ 48.

Wenn die Summe dieser auf die einzelnen Listen entfallenden Mandate die Gesamtzahl der zu besetzenden Mandate nicht erreicht, so wird das erste Restmandat derjenigen Liste zugeteilt, welche die grösste Zahl von Listenstimmen in dem betreffenden Wahlkörper auf sich vereinigt hat; ein eventuelles zweites Restmandat aber jener Liste, welche die zweitgrösste Zahl von Listenstimmen in demselben Wahlkörper aufweist. Weitere Restmandate sind nach dem für die Zuweisung des ersten und zweiten Restmandates aufgestellten Grundsatzes den einzelnen Listen nach der Zahl der denselben zugefallenen Stimmen zuzuweisen.

Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.

§ 49.

Z vsake objavljene liste je v dotičnem volilskem razredu izreči toliko občinskih svetovalcev za izvoljene, kolikor jih je bilo po zgorajšnjem računu listi dodeljenih, in sicer po vrsti, kakor so bili v volilnem predlogu (§ 25.) označeni z 1, 2 itd.

—§ 50.

Za vsako objavljeno listo je v dotičnem volilskem razredu tudi ravno toliko namestnikov izvoljenih, kolikor mandatov občinskih svetovalcev je bilo tej listi po § 49. dodeljenih, in sicer je izreči, da so tisti kandidati za namestnike izvoljeni, ki so navedeni v volilnem predlogu stranke za dotični volilski razred po izvoljenih občinskih svetovalcih najprej v tekoči vrsti.

Razglas izida volitve.

§ 51.

Ko se izid volitve ugotovi, se isti takoj z nabitimi listi v občini objavi.

Župan mora vsakemu novoizvoljencu, zoper katerega ni nobenega izjemnega ali izključevalnega vzroka v zmislu §§ 9., 10. in 11., izročiti brez odlašanja volilno potrdilo.

To potrdilo daje izvoljencu pravico, vstopiti takoj v občinski svet in začeti svoje uradno poslovanje.

Nadomestitev odpadlih občinskih svetovalcev ali namestnikov.

§ 52.

Ako je bil kdo izvoljen, ki nima splošnih lastnosti volivosti ali ki je od volivosti izvzet ali izključen (§§ 9., 10. in 11.), ali ki se sklicuje na zakonit opravičevalni razlog, vstopi kot občinski svetovalec oni namestnik, ki je bil za stranko, kateri je bil dodeljen odpadli mandat občinskega

§ 49.

Von jeder publizierten Liste sind im betreffenden Wahlkörper so viele als Gemeinderäte gewählt zu erklären, als ihr nach obiger Berechnung zugeteilt wurden, und zwar der Reihenfolge nach jene, die im Wahlvorschlage (§ 25) mit 1, 2 usw. bezeichnet worden sind.

§ 50.

Für jede publizierte Liste erscheinen in dem betreffenden Wahlkörper auch ebensoviele Ersatzmänner gewählt, als Gemeinderatsmandate der Liste nach § 49 zugewiesen wurden, und zwar sind jene Kandidaten als Ersatzmänner gewählt zu erklären, welche im Wahlvorschlage der Partei für den betreffenden Wahlkörper nach den zu Gemeinderäten Gewählten zunächst in der fortlaufenden Reihenfolge aufgeführt sind.

Verkündung des Wahlergebnisses.

§ 51.

Nach erfolgter Feststellung des Wahlergebnisses ist dasselbe sofort mittelst Anschlag in der Gemeinde zu veröffentlichen.

Der Bürgermeister hat jedem Neugewählten, gegen den ein Ausnahms- oder Ausschliessungsgrund nach den §§ 9, 10 und 11 nicht vorliegt, das Wahlzertifikat zustellen zu lassen.

Dieses Zertifikat berechtigt den Gewählten zum sofortigen Eintritte in den Gemeinderat und zum Beginne der Amtsführung.

Ersetzung abgängiger Mitglieder des Gemeinderates oder Ersatzmänner.

§ 52.

Ist die Wahl auf jemanden gefallen, der die allgemeinen Erfordernisse der Wählbarkeit nicht besitzt oder von der Wählbarkeit ausgenommen oder ausgeschlossen ist (§§ 9, 10 und 11) oder einen gesetzlichen Entschuldigungsgrund geltend macht, so hat jener Ersatzmann als Gemeinderat

svetovalca, v dotičnem volilskem razredu izvoljen kot prvi namestnik.

Ravno tako je postopati tudi takrat, ako se izvoljenec brez zakonito opravičevalnega razloga brani volitev sprejeti, toda ne da bi odpadla globa, katero je prisoditi po §§ 15. občinskega reda.

Za namestnike, ki na enak način odpadejo oziroma za namestnike, ki vstopijo v občinski svet po smislu prvega odstavka tega paragrafa, se kot taki pokličejo tiste osebe, ki so po prvotnem izidu v dotičnem volilskem razredu in oziroma v listi stranke najbliže izvolitvi za namestnika.

Ugovori zoper postopanje pri volitvi.

§ 53.

Proti izidu volitve se sme pritožiti vsak, ki je vpisan v imeniku volilcev, in sicer radi nezakonitega postopanja pri volitvi.

Ravnotako sme vsak, ki je vpisan v imenik volilcev, zahtevati, da se razveljavi volitev takih oseb, katere nimajo splošnih lastnosti volivosti ali so od volivosti izvzete ali izključene (§§ 9., 10. in 11.).

Ugovori, ki se tičejo postopanja pri predpripravah za volitev (reklamacijsko postopanje), tu niso več dopustni.

Ugovore proti postopanju pri volitvah je vlagati v neprestopnem roku osmih dni po razglasitvi izida volitve pri magistratu.

Ugovore, ki se morebiti vložijo, je predložiti z vsemi volilnimi spisi tekom osmih dni deželnemu političnemu oblastvu, katerega rzsodba je končnoveljavna.

einzutreten, welcher für die Partei, der das abgängige Gemeinderatsmandat angehörte, in den betreffenden Wahlkörper als erster Ersatzmann gewählt ist.

Dasselbe hat unbeschadet der nach § 15 der Gemeindeordnung zu verhängenden Geldbusse auch dann zu geschehen, wenn der Gewählte ohne einen gesetzlichen Entschuldigungsgrund die Wahl anzunehmen verweigert.

Für in gleicher Weise in Abgang kommende Ersatzmänner, beziehungsweise für jene Ersatzmänner, welche im Sinne des ersten Absatzes dieses Paragraphen in dem Gemeinderat eingetreten sind, haben jene Pesonen als solche einberufen zu werden, die nach den ursprünglichen Ergebnissen der Wahl als Ersatzmann in dem betreffenden Wahlkörper und beziehungsweise in der Parteiliste am nächsten standen.

Einwendungen gegen das Wahlverfahren.

§ 53.

Das Ergebnis der Wahl kann von jedem, der in den Wählerlisten eingetragen ist, wegen gesetzwidriger Vorgänge im Wahlverfahren angefochten werden.

Desgleichen kann von jedem in die Wählerlisten Eingetragenen begehrt werden, dass die Wahl solcher Personen ausser Kraft gesetzt werde, welche die allgemeinen Erfordernisse der Wählbarkeit nicht besitzen oder von der Wählbarkeit ausgenommen oder ausgeschlossen sind (§§ 9, 10 und 11).

Einwendungen, welche einen Gegenstand des Verfahrens zur Vorbereitung der Wahl (Reklamationsverfahren) betreffen, sind hier nicht mehr zulässig.

Die Einwendungen gegen das Wahlverfahren sind binnen der Präklusivfrist von acht Tagen nach Kundmachung des Ergebnisses der Wahl bei dem Magistrate einzubringen.

Die allenfalls eingebrachten Einwendungen sind samt allen Wahlakten binnen acht Tagen der politischen Landesstelle vorzulegen, deren Entscheidung endgültig ist.

Ako se izvolitev kake osebe pravomočno spozna za neveljavno se imajo glede popolnitve izpraznjenega mandata uporabiti določila § 52.

IV. oddelek.

Volitveno nadzorovalno oblastvo.

§ 54.

Deželno politično oblastvo ima pravico, ako se pri volilnih pripravah ali pa med volitvijo samo gode kake nezakonnosti, vse ukreniti, kar je potrebno, da se nezakonnosti takoj odpravijo.

Zlasti ima deželno politično oblastvo nadzorovati, da se vse v II. in III. oddelku tega poglavja predpisane priprave in uradna opravila tako pravočasno izvrše, da more po preteku volitvene dobe že pričeti poslovati novi občinski zastop.

II. Poglavje.

Kako se voli župan in podžupan.

Volitev župana.

§ 55.

Po končanih volitvah občinskega sveta je izvoliti župana (§§ 19., 22. občinskega reda).

K ti volitvi, katero je zvršiti pod predsedstvom po letih najstarejšega občinskega svetovalca, povabiti je vse člane občinskega sveta z dodatkom, da tisti, ki brez veljavnega izgovora ali ne pridejo ali pred končano volitvijo oddidejo,

Wird die Wahl einer Person rechtskräftig für ungültig erklärt, so haben wegen Besetzung des erledigten Mandates die Bestimmungen des § 52 in Anwendung zu kommen.

IV. Abschnitt.

Wahlaufsichtsbehörde.

§ 54.

Die politische Landesstelle ist berechtigt, falls bei den Vorarbeiten zur Wahl oder während der Wahl selbst irgend welche Ungesetzlichkeiten vorkommen, alles vorzukehren, was zur sofortigen Abstellung von Gesetzeswidrigkeiten erforderlich ist.

Insbesondere hat die politische Landesstelle zu überwachen, dass alle im II. und III. Abschnitte dieses Hauptstückes vorgeschriebenen Vorarbeiten und Amtshandlungen so rechtzeitig getroffen werden, dass schon mit Ablauf der Wahlperiode die neue Gemeindevertretung ihre Wirksamkeit beginnen kann.

II. Hauptstück.

Wahl des Bürgermeisters und des Vizebürgermeisters.

Vornahme der Wahl des Bürgermeisters.

§ 55.

Nach Abschluss der Gemeinderatswahlen ist zur Wahl des Bürgermeisters zu schreiten (§§ 19, 22 der Gemeindeordnung).

Zu dieser Wahl, welche unter dem Vorsitze des an Jahren ältesten Gemeinderatsmitgliedes stattzufinden hat, sind sämtliche Mitglieder des Gemeinderates mit dem Beisatze einzuladen, dass jene, welche ohne hinreichende Entschuldigung entweder nicht erscheinen oder vor Beendigung der

izgube svoj svetovalski posel in tri leta ne smejo biti izvoljeni ter da vihutega zapadejo na občinsko korist globi, katero sme občinski svet naložiti do zneska 200 K.

Zoper dotični sklep občinskega sveta ni dopuščena nobena pritožba.

Pod katerim pogojem je volitev župana veljavna.

§ 56.

Da je volitev županova veljavna, potrebna je navzočnost najmanj dveh tretjin in nadpolovična večina glasov skupnega števila vseh občinskih svetovalcev (§ 14. občinskega reda.)

Ako se pri glasovanju ne doseže omenjena večina glasov, izvršiti je drugo glasovanje, in ako se tudi pri tem ne pokaže potrebna večina glasov, izvršiti je ožjo volitev.

Pri ožji volitvi smejo volilci svoje glasove oddati samo tistim, kateri so pri drugem glasovanju dobili relativno največ glasov. Kadar je enoliko glasov, odloči žreb, kdo da pride v ožjo volitev.

Vsak glas, kateri pri ožji volitvi pripade komu takemu, ki ni bil vzet v ožjo volitev, je neveljaven.

Pri tem glasovanju se šteje za izvoljenega tisti, kateri je dobil nadpolovično večino oddanih glasov. Ako je pri ožji volitvi enoliko glasov, odloči žreb.

Voliti je vselej z glasovnicami.

Žreb vzdigne v obeh slučajih predsednik.

Ako bi izvoljeni ne sprejel volitve, napraviti je najdalje v osmih dneh novo volitev po določilih prejšnjega in tega paragrafa.

Wahl sich entfernen, ihres Amtes, sowie der Wählbarkeit auf die Dauer von drei Jahren als verlustig anzusehen seien und überdies in eine Geldbusse zugunsten der Gemeinde verfallen, welche der Gemeinderat bis zum Betrage von 200 K bemessen kann.

Gegen den diesfälligen Beschluss des Gemeinderates ist keine Berufung zulässig.

Bedingung der Gültigkeit der Wahl des Bürgermeisters.

§ 56.

Zur Gültigkeit der Wahl des Bürgermeisters ist die Anwesenheit von wenigstens zwei Dritteln und die absolute Stimmenmehrheit der Gesamtzahl aller Gemeinderatsmitglieder (§ 14 der Gemeindeordnung) erforderlich.

Kommt bei der Abstimmung die gedachte Stimmenmehrheit nicht zustande, so ist eine zweite Abstimmung vorzunehmen und falls auch bei dieser nicht die nötige Stimmenmehrheit sich herausstellt, zu der engeren Wahl zu schreiten.

Bei der engeren Wahl haben die Wähler sich auf jene Personen zu beschränken, welche bei der zweiten Abstimmung die relativ meisten Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los, wer in die engere Wahl einzubeziehen ist.

Jede Stimme, die bei der dritten Abstimmung auf eine nicht in die engere Wahl gebrachte Person fällt, ist als ungültig zu betrachten.

Bei dieser Abstimmung ist derjenige als gewählt anzusehen, welcher die absolute Stimmenmehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten hat. Ergibt sich bei der engeren Wahl Stimmengleichheit, so entscheidet das Los.

Die Wahl ist immer mit Stimmzetteln vorzunehmen.

Das Los ist in beiden Fällen vom Vorsitzenden zu ziehen.

Sollte der Gewählte die Wahl nicht annehmen, so ist binnen längstens acht Tagen eine neue Wahl mit Beobachtung der im vorigen sowie in diesem Paragraphen enthaltenen Bestimmungen vorzunehmen.

Volitev podžupana.**§ 57.**

Za volitev podžupana veljajo tudi določila § 56.

Volilni zapisnik.**§ 58.**

O volitvi župana in podžupana je spisati zapisnik, katerega morajo podpisati predsednik, dva občinska svetovalca in zapisnikar; potem ga je z vsemi volitvenimi spisi vred shraniti pri magistratu.

Nove volitve med volitveno dobo.**§ 59.**

Predpisi §§ 55. do 58. se uporabljajo tudi takrat, kadar se mesto županovo ali podžupanovo izprazni med njiju uradno dobo (§ 22. občinskega reda).

III. Poglavje.**Volilna dolžnost.****Obseg volilne dolžnosti.****§ 60.**

Vsak, kdor je po tem volilnem redu poklican osebno izvrševati (§ 4.) volilno pravico za volitev občinskega sveta, je, ako ima v mestni občini svoje redno stanovišče, dolžan pri volitvah občinskih svetovalcev in namestnikov priti določeni volilni dan v času, določenem za glasovanje, k volilni komisiji in oddati uradno kuverto (§ 42.).

Wahl des Vizebürgermeisters.

§ 57.

Für die Wahl des Vizebürgermeisters gelten ebenfalls die Bestimmungen des § 56.

Wahlprotokoll.

§ 58.

Über die Wahl des Bürgermeisters sowie über jene des Vizebürgermeisters ist ein Protokoll aufzunehmen, welches von dem Vorsitzenden, zwei Gemeinderatsmitgliedern und dem Schriftführer zu unterzeichnen und mit allen Wahlakten bei dem Magistrate zu hinterlegen ist.

Neuwahlen im Laufe der Wahlperiode.

§ 59.

Die Vorschriften der §§ 55 bis 58 kommen auch dann zur Anwendung, wenn die Stelle des Bürgermeisters oder des Vizebürgermeisters während der Amtsdauer derselben (§ 22 der Gemeindeordnung) in Erledigung kommt.

III. Hauptstück.

Wahlpflicht.

Umfang der Wahlpflicht.

§ 60.

Wer in Gemässheit dieser Wahlordnung zur persönlichen Ausübung des Wahlrechtes für die Wahl des Gemeinderates berufen ist (§ 4), hat, insofern er in der Stadtgemeinde den ordentlichen Wohnsitz hat, die Pflicht, bei den Wahlen der Gemeinderatsmitglieder und Ersatzmänner an dem festgesetzten Wahltag innerhalb der für die Stimmgebung vorgeschriebenen Zeit vor der Wahlkommission zu erscheinen und das amtliche Kuvert (§ 42) abzugeben.

§ 61.

Kdor se brez upravičenega razloga odtegne svoji volilni dolžnosti, se kaznuje z globo od 1 do 50 kron.

Pri odmeri kazni je uvaževati osebne razmere in gospodarski položaj volilnega upravičenca. Ako se prestopek ponovi, je odmeriti višjo kazen v izmeri, ustanovljeni v prvem odstavku.

§ 62.

Razlogi, kateri volilca, ki se volitve ni udeležil, opravičijo, so zlasti:

1. ako volilec vsled bolezni ali slabotnosti ne more priti na volišče;
2. ako volilca zadrže uradne ali sicer neodložne stanovske dolžnosti;
3. ako je volilec na potovanju izven Kranjske dežele;
4. ako volilca zadrži bolezen v rodbini ali druge neodložne rodbinske zadeve;
5. ako volilca zadrže prometne ovire ali druge nepremagljive okoliščine.

§ 63.

Pravico kaznovanja ima mestni magistrat.

§ 64.

Magistrat mora sestaviti ob pripravah za volitev drugi primerek volilskih imenikov, ozir. pri ženskah volilkah drugi primerek izpisov iz volilskih imenikov, v katere pa je vpisati le tiste volilne upravičence, ki imajo v mestni občini svoje redno stanovišče. V drug primerek je sprejeti vse v volilskih imenikih izvršene poprave.

§ 61.

Wer sich ohne einen gerechtfertigten Entschuldigungsgrund seiner Wahlpflicht entzieht, wird an Geld mit 1 bis 50 K bestraft.

Bei Bemessung der Strafe ist auf die persönlichen Verhältnisse und die wirtschaftliche Lage des Wahlberechtigten Rücksicht zu nehmen. Im Wiederholungsfalle ist die Strafe innerhalb des im ersten Absatze festgesetzten Ausmasses höher zu bemessen.

§ 62.

Als Entschuldigungsgrund, der die Nichtbeteiligung an der Wahl rechtfertigt, ist insbesondere anzusehen:

1. wenn ein Wähler durch Krankheit oder Gebrechlichkeit am Erscheinen im Wahllokale verhindert ist;
2. wenn ein Wähler durch Pflichten seines Amtes oder sonst unaufschiebbare Berufspflichten zurückgehalten wird;
3. wenn sich ein Wähler auf Reisen ausserhalb des Landes Krain befindet;
4. wenn ein Wähler durch Krankheit von Familienmitgliedern oder durch sonstige unaufschiebbare Familienangelegenheiten zurückgehalten wird;
5. wenn ein Wähler durch Verkehrsstörungen oder sonstige zwingende Umstände abgehalten wird.

§ 63.

Die Ausübung des Strafrechtes steht dem Magistrate zu.

§ 64.

Der Magistrat hat anlässlich der Vorbereitung der Wahl eine zweite Ausfertigung der Wählerlisten, beziehungsweise bei wahlberechtigten Frauenspersonen eine zweite Ausfertigung der Auszüge aus den Wählerlisten anzulegen, in welche jedoch nur jene Wahlberechtigten aufzunehmen sind, die in der Stadtgemeinde Laibach ihren ordentlichen Wohnsitz haben. In dieser zweiten Ausfertigung sind sämtliche in den Wählerlisten vorzunehmenden Berichtigungen durchzuführen.

Ta drugi primerek je z volilnimi spisi vred izročiti volilni komisiji.

Pri volitvi je v tem primerku v za to pripravljenem razpredelku zaznamovati, da je volilec prišel in oddal svojo kuverto.

Ako se kakemu volilcu ni pustilo glasovati, ker se ni dognala njegova identiteta, je to v tem primerku posebej zabeležiti.

Drugi primerek je podpisati ravnotako kakor volilne spise in poslati mestnemu magistratu.

§ 65.

Magistrat izda na podstavi v § 64. omenjenega imenika vsakemu volilnemu zavezancu, ki se mu je dostavila izkaznica, pa se ni udeležil volitve, kazenski nalog, ako se volilni zavezanec ni najdalje v neprestopnem roku osmih dni po volilnem dnevu pri magistratu ustno ali pismeno opravičil, zakaj ni vršil svoje volilne pravice, in ni, ako to treba, predložil dokazil ali se sicer verodostojno izkazal, da je imel za neudeležbo zadosten zakonit opravičevalni razlog.

§ 66.

Kogar je zadel kazenski nalog, sme, ako meni, da se mu godi krivica, v roku osmih dni, ki se računi od lastno-ročne vročitve naloga, zoper tistega priglasiti ustno ali pismeno svoj ugovor pri mestnem magistratu.

Pravočasno podani ugovor ustavi kazenski nalog. Ako se je prizadeta oseba pri ugovoru z dokazili ali sicer verodostojno zadostno opravičila, zakaj ni vršila svoje volilne pravice, je nadaljnje postopanje proti njej opustiti. Drugače se zoper onega, ki je kazenskemu nalogu pravočasno ugovarjal, zaradi prekršitve tega zakona, katere je obdolžen, izvede

Diese zweite Ausfertigung ist gleichzeitig mit den Wahlakten der Wahlkommission zu übermitteln.

Bei der Wahl ist in dieser Ausfertigung abgesondert in der hiefür vorbereiteten Rubrik ersichtlich zu machen, dass der Wähler erschienen ist und sein Kuvert abgegeben hat.

Die Nichtzulassung eines Wählers zur Stimmenabgabe wegen Mangels der Konstatierung seiner Identität ist in der obigen Ausfertigung besonders anzumerken.

Die zweite Ausfertigung ist ebenso wie die Wahlakten zu unterfertigen und dem Magistrate einzusenden.

§ 65.

Der Magistrat fertigt auf Grund der im § 64 erwähnten Liste für jeden Wahlpflichtigen, welchem die Legitimation zugestellt worden ist und welcher sich an der Wahl nicht beteiligt hat, eine Strafverfügung aus, wenn der Wahlpflichtige die Nichtausübung seines Wahlrechtes nicht spätestens innerhalb der Fallfrist von acht Tagen nach dem Wahltag beim Magistrate mündlich oder schriftlich entschuldigt und erforderlichenfalls durch Beibringung von Belegen oder in sonst glaubwürdiger Weise das Vorhandensein eines gesetzlichen Entschuldigungsgrundes ausreichend dargetan hat.

§ 66.

Dem durch die Strafverfügung Betroffenen steht es frei, wenn er sich durch die Strafverfügung beschwert erachtet, innerhalb einer achttägigen Frist, von der eigenhändigen Zustellung der Verfügung an gerechnet, seinen Einspruch dagegen beim Magistrate mündlich oder schriftlich anzumelden.

Durch den rechtzeitig erhobenen Einspruch wird die Strafverfügung sistiert. Wenn der Betroffene bei seinem Einspruche die Nichtausübung seines Wahlrechtes durch Belege oder auf andere glaubwürdige Art ausreichend gerechtfertigt hat, ist das weitere Verfahren gegen denselben einzustellen. Andernfalls ist gegen denjenigen, der einen Einspruch gegen die Strafverfügung rechtzeitig erhoben hat, wegen der ihm zur Last gelegten Übertretung dieses Gesetzes das Strafverfahren nach den allgemeinen Vorschriften für das Verfahren

postopanje po splošnih predpisih za postopanje o prestopkih, spadajočih v poslovanje političnih oblastev. Pri tem se pa ne sme prekoračiti kazni, izrečene v kazenskem nalogu.

Ako po kazenskem nalogu prizadeta oseba ni pravočasno pri magistratu priglasila ugovora, ni zoper kazenski nalog nobenega drugega pravnega leka ter zadobi tisti pravno moč.

§ 67.

Globe se iztirjajo potom politične izvršbe. Globe se ne smejo izpremeniti v zaporne kazni.

Globe se stekajo v mestni ubožni zaklad.



in den zur Amtshandlung der politischen Behörden gehörigen Übertretungsfällen durchzuführen. Hiebei darf jedoch über die in der Strafverfügung verhängte Strafe nicht hinausgegangen werden.

Wenn der durch die Strafverfügung Betroffene den Einspruch gegen die Strafverfügung nicht rechtzeitig beim Magistrate anmeldet, findet gegen die Strafverfügung kein anderes Rechtsmittel statt und erwächst dieselbe in Rechtskraft.

§ 67.

Die Geldstrafen werden im Wege der politischen Exekution eingebracht. Eine Umwandlung der Geldstrafen in Arreststrafen findet nicht statt.

Die Geldstrafen fließen in den städtischen Armenfonds.



NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA

COBISS



00000503196



